

WWe're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

4カ国語LIVE情報

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

2 月号 VOL.2
NO.8

毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

We're Report

ニッポン列島
共住時代

各 國 人 共 住
日 本 的 時 代

The Japanese
Archipelago:
Co-habiting

일 본 열 도
공 존 시 대

定価 **350YEN**



32140040930200



0041

THE BEST CHOICE IN INTERNATIONAL CALLS

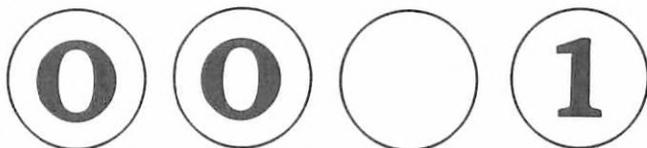
お得な国際電話 0041。クイズに答えると20万円の旅行券とオリジナルテレホンカードが当たる！
 便宜的國際電話是0041。如答對了我們的提問，您將中到20萬日圓的旅行券或特製的電話卡！

Dial 0041 for international calls that save you more.
 Answer the quiz and win a 200,000 yen JTB travel coupon or original telephone card.

경제적인 국제전화 0041, 퀴즈에 답해주신 분에게는 20만엔의 여행권과 오리지널 텔레폰 카드를 추첨으로 드립니다!

お得な国際電話のアクセス番号は？
 便宜的國際電話的電話號碼是：

What is the access code for international calls that save you more?
 경제적인 국제전화의 액세스 번호는？



あいてる丸の中に数字を入れて、20万円のJTB旅行券もしくはオリジナルテレホンカードを当てよう！

在下面的圓圈里填上一個數字，
 您將中到20萬日圓的JTB旅行券或是特製的電話卡！

Just write the number in the blank circle to win either a 200,000 yen JTB travel coupon or original telephone card.

비어있는 등그라미 안에 숫자를 써 넣어 20만엔의 JTB 여행권, 또는 오리지널 텔레폰 카드를 받으십시오!

1

抽選で5名様 ----- 20万円分の旅行チケット・プレゼント
 抽籤選出5名 ----- 贈送20萬日圓的旅行券
 5 winners ----- Travel coupon
 추첨으로 5명에게 ----- 20만엔 상당의 여행티켓을 드립니다.

2

抽選で100名様 ----- ITJオリジナルテレホンカードプレゼント
 抽籤選出100名 ----- 贈送ITJ特製電話卡
 100 winners ----- Original telephone card
 추첨으로 100명에게 ----- ITJ 오리지널 텔레폰 카드를 드립니다.

- ご応募方法 ▶ 同封の応募ハガキにて応募いただくか官製ハガキにて、ご応募ください。
- ご応募締切 ▶ 1993年2月28日(当日到着分有効)
- 当選発表 ▶ 当選の発表は発送をもってかえさせていただきます。
- 応募方法 ▶ 請用附在一起的應募明信片或官製明信片應募。
- 截止時間 ▶ 1993年2月28日(當日到達亦有效)
- 中獎發表 ▶ 中獎發表以禮物發送為準。

How to enter : Fill in the postcard attached to this book or send an official postcard.
 Entries close : February 28, 1993 (entries must arrive by this date)
 Announcement of winners : Winners will be notified in person by mail.

- 응모방법 ▶ 동봉의 응모엽서 또는 관제엽서로 응모해 주십시오.
- 응모기간 ▶ 1993년 2월 28일 (당일 도착분 유효)
- 당선발표 ▶ 당신의 발표는 상품발송으로 대신합니다.

- Use our numbers for lower international telephone rates--and even greater savings on weekends, evenings, and holidays.
- Use 0041 to call worldwide from any international public telephone.

■Example : To dial New York(212)

ITJ access number Country code Area code Local number
 0041 1 212 000-0000

- 電話費格外低廉，若選擇一下星期和時間，將更便宜。
- 您更能通過公共電話(兼有國際電話的公共電話)，撥一下0041，就能向國外掛電話。

■例：打往台北2時

ITJ服務號碼 國家號碼 地區號碼 對方電話號碼
 0041 886 2 000-0000

- 통화요금이 비교적 싸다. 요일과 시간을 택하면 더욱 싸집니다.
- 공중전화(국제겸용 공중전화)에서도「0041」을 돌리 기만하면 직접 세계로.

■예：서울(2)에 거는 법

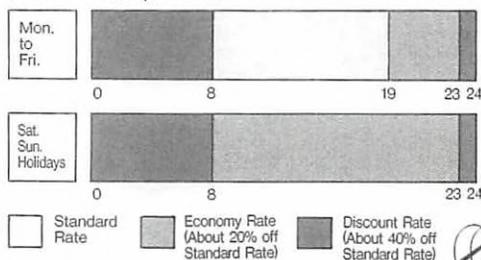
ITJ의 액세스 번호 나라번호 지역번호 상대방 전화번호
 0041 82 2 000-0000

ITJ International Telephone Charges

Service Areas [Country Code]	Standard Rate Mon. to Fri. 8:00-19:00			Economy Rate (About 20% off Standard Rate) Mon. to Fri. 19:00-23:00 Sat. Sun. Holidays 8:00-23:00			Discount Rate (About 40% off Standard Rate) Sun. to Sat. 23:00-8:00		
	1min.	3min.	5min.	1min.	3min.	5min.	1min.	3min.	5min.
U.S.A.(incl. Hawaii, Alaska)[1]	330	670	1,010	260	540	820	200	400	600
Korea(Hep. of)[82]	340	680	1,020	270	550	830	200	400	600
China[86]-Hong Kong[852]-Taiwan[886]	350	730	1,110	280	580	880	210	430	650
Brunei[673]-Indonesia[62]-Malaysia[60] Philippines[63]-Singapore[65]-Thailand[66] Viet Nam[84]	370	810	1,250	300	660	1,020	220	480	740
India[91]-Iran[98]-Pakistan[92] Sri Lanka[94]-United Arab Emirates[971]	450	1,150	1,850	360	920	1,480	270	690	1,110



■Rate table(Japan time)



INTERNATIONAL TELECOM JAPAN

00 TOLL FREE

0120-44-0041

For more information, please call ITJ Customer Service Center (24-hour service)



表紙の顔
シャーリー・マッカラムさん
今月のMother Land (P.14) で登場。
生まれ故郷のシンガポールを紹介
してくれました。

封面人物
夏麗・瑪加拉姆
在本月的“贊故鄉”裏登場，
為我們介紹她誕生的故鄉新加坡。

Personality Profile (cover)
Shirley McCallum
This month's Mother Land (P.
14) features an introduction of
Singapore from a native.

표지의 얼굴
샤리 매킨칼럼 씨
이번 달의 고향 안내인 (P. 14) 에
서 등장
태어난 고향, 싱가포르를 소개하여
주셨습니다.

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

We're

■LIVE IN

わたしは中日(日中)人……………麗麗さん 2
我是中日(日中)人……………麗麗
Between Japan & China …………… Ms. Li Li
나는 중일(일중)인……………리리 씨

■We're Report

ニッポン列島共住時代 6
各國人共住日本の時代
The Japanese Archipelago: Co-habiting
일본열도 공존시대

■MOTHER LAND

異民族国家を模索するシンガポール 14
摸索多民族國家之路—新加坡
Pondering A Multiracial Nation …… Singapore
이민족 국가를 모색하는 싱가포르

■CULTURE SHOCK

アイム ジャパニーズ! 18
埃依姆·夾帕尼斯!(我是日本人)
"I am Japanese"
아이므 자파니이즈!

■POWER LANGUAGE

肩を落とす 22
垂下肩膀
"To Drop One's Shoulder"
어깨가 축 처지다

■AMUSEMENT

BOOK
CINEMA
EVENT
MUSIC
SIGHTSEEING

日本映画に見る民族観 30
從日本電影看民族觀
Ethnic Culture as seen in Japanese Cinema
일본영화로 보는 민족관

お手軽スパ・リゾート「東京健康ランド」
輕鬆的入浴勝地“東京健康園”
A Spa Resort Near You — "Tokyo Health Land"
가볍게 즐길 수 있는 온천 리조트 「도쿄 건강랜드」

■DISCOVERY

中國經濟の行方 38
中國經濟的前景
China's Future
중국경제의 전도

□COOKING
□KALEIDOSCOPE
□WANTED

ベトナム家庭料理 21
ラルフ・キゲル 28
GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOY 36
MOVING IN-OUT / HEART TO HEART

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は、一昨年、日本で再デビューを果たした中国人歌手、麗麗さん。母は中国残留女性の日本人、父は中国人。

採訪住在日本的外國人，了解他們的身世。本月的採訪對象是麗麗，在日本再次登臺成功的中國歌手。她母親是戰後日本人留華孤兒，父親是中國人。

We're takes pleasure in interviewing and offering close-up profiles of foreigners living in Japan. This month features a Chinese singer, Ms. Li Li, who made a comeback in Japan two years ago. Her mother was an orphan left behind in China by her Japanese parents at the end of World War II. Her father is Chinese.

일본에 거주하고 있는 외국인을 인터뷰하여 그들의 프로필을 그려본다. 이번 달에는 일년 전, 일본에서 재데뷔한 중국인 가수, 리리 씨. 어머니는 중국잔류 일본인, 아버지는 중국인.

麗麗 (リリ)

本名は張麗華（チャンリーホウ）1959年、中国天津生まれ。中国人と日本人残留女性の次女。1974年、母と弟と3人で来日。母の故郷熊本で3ヵ月暮した後、大阪にいた母の妹の家族にひきとられる。「大阪は、最初に日本の友だちができた、そして日本語も覚えた忘れられない町」という。2年後、川崎に暮らし、母、弟と再び暮らしはじめ、八百屋でアルバイトをしながら定時制高校に通う。1984年、24歳のとき歌手としてデビュー。その年に全日本有線新人賞を受賞。「初の中国人歌手」として話題になるが、1、2年で人気は低迷し、ようやく一昨年、再デビューをはかる。昨年、書き下ろしの自叙伝『赤とんぼとんだ』（現代書林、1200円）を出版する。新曲は、思い出深い大阪を舞台にした『大阪湾』。

麗麗

本名張麗華，一九五九年生於中國天津市。是中國人與日本戰後留華孤兒所生的次女。一九七四年，與母親、弟三人來日。在母親的故鄉熊本逗留了三個月後，由在大阪的母親的妹妹家撫養。她說：“在大阪，我第一次交上了日本人朋友，也是學會日語的地方，是使我難以忘懷的城市。”兩年後，回到住在川崎的母親、弟弟身邊，再度一起生活。一邊在菜場打零工，一邊上定時製高中。一九八四年二十四歲時，作為歌手，初露頭角。同年，獲全日本有線廣播新人獎，以“第一個中國人歌手”而引人注目。最初的一兩年並不太受歡迎，終於於前年再次登臺成功。去年，所寫的自傳《紅蜻蜓飛了》出版（現代書林版，1200日圓）。新曲《大阪灣》把她對大阪的深深的懷念帶上了舞臺。

Li Li

Li Li's real name is Zhang Li Hua. She was born in Tianjin in 1959 the second daughter of a Chinese and a orphaned Japanese woman. In 1974, she came to Japan with her mother and three younger brothers. Li Li spent three months in Kumamoto, Kyushu, her mother's place of birth, and was adopted the same year by a sister of her mother living in Osaka.

"I will never forget Osaka. I made my first Japanese friends and learned Japanese there." Two years later, Li Li started to live again with her mother and brothers in Kawasaki. She went to high school at night and worked at a greengrocer's as a temporary employee. In 1984, she made her debut as a singer at 24 years old. That year, Li Li won the All Japan CATV New Talent Prize and attracted attention as the country's "first Chinese singer." Her popularity faded after one or two years but she finally made a comeback two years ago. In 1992, Li Li's autobiography, (The Red Dragonfly Flew), was published by Gendai Shorin (¥1200). Her new release is "Osaka Bay," (a blues pop song) depicting the Osaka of which Li Li has many memories.

리리

本명은 창 리이호우(張麗華). 1959년, 중국 천진에서 출생. 중국인과 일본인잔류여성 사이의 차녀. 1974년에 어머니, 남동생과 함께 도일. 어머니의 고향인 구마모토에서 3개월 지내다가 그 후, 오사카에 있는 이모집에 맡겨짐. 「오사카는 처음으로 일본인 친구가 생긴 곳이며 일본어를 배운 곳. 잊을 수 없는 거리」라고 한다. 2년 후, 가와사키에 살고 있는 어머니, 남동생과 다시 생활하기 시작하여, 야채가게에서 아르바이트를 하면서 정시제(특별한 시기 또는 시간, 곧 농한기 이른 아침, 야간 따위에 행하여지는 학습과정) 고등학교에 다녔다. 1984년, 24세 때, 가수로 데뷔. 그 해, 「전일본유선방송신인상」을 수상. 「최초의 중국인 가수」로서 화제에 오르지만, 1, 2년으로 인기가 떨어져, 작년에 재데뷔를 했다. 작년은 자서전 「고추잠자리 날았다」(현대서림, 1, 200엔)을 출판했다.

신곡은 추억 어린 오사카를 무대로 한 「오사카 만」.



わたしは中日(日中)人
心の懸け橋になりたい

昨年7月、東京にある日比谷公会堂で、「日中国交正常化二十周年」を記念した盛大なコンサートが開かれた。歌ったのは、歌手麗麗。「父は中国人、母は日本人。日本と中国、私にとってはどちらも大切な故郷です」と舞台上で挨拶した。

1974年、日中国交正常化から2年後、父を残して母と弟の3人で日本の地を踏んだ。そのとき彼女は14歳。以来18年間、ずっと日本に住み続け、すでに中国と日本の生活がほぼ半分ずつになった。「コンサートなどで、特に中国の方からよく聞かれます。あなたは日本人ですか？日本人ですか？どちらだと言われたらうれしいですか？って。けっこうどきどきする質問ですが、わたしはこう答えます。どちらでもうれしいです。日本と中国は私の両親そのものなのですから、と。今、私は日中人、中日人です。私の心のなかでは日本と中国がひとつになっている」。一言ひとことを確かめるようにゆっくりとそして静かに語る。

無口な時代

幼い頃からずっと麗麗は無口だったという。1966年からはじまった中国の文化大革命は、無邪気なさかりの小学生の心に深い深い影をおとした。日本人の母親をもつ麗麗。「小日本人！（日本人やろうめ）」学校でも近所でも徹底のないじめにあった。「何かうっかりしゃべって吊し上げになるくらいなら、黙っていた方がいい」。家族みんなで黙した時代が数年続いた。いつしか言葉をおさえる癖が身につけてしまった。

日本にわたってからは、言葉の壁にぶつかることになる。日本語が一切できない麗麗にとって、今度はしゃべりたくても言葉がでてこない。またしても口をつぐまざるを得ない日々が続く。

そしてやっと覚えた日本語も、8年前に歌手デビューしたときには使うことができなかった。「初の中国人歌手」が売りのだったからだ。

「やっと今、言葉があふれててくるんです」。中国人ではなく、中日人として再びデビューを果たした今、麗麗はきっぱりという。

我是中日(日中)人
願為心靈之間的橋梁

去年七月，在東京の日比谷公會堂舉行了盛大的音樂會，紀念“日中邦交正常化二十周年”。在音樂會上演唱的歌手就是麗麗。她在舞臺致辭中說：“我父親是中國人，母親是日本人。對我來說，不管中國還是日本，都是我親愛的故鄉。”

日中邦交正常化兩年後的一九七四年，麗麗和母親、弟弟三人，離別了父親，踏上了日本的大地。那時她剛十四歲。從那時以來的十八年，一直住在日本。在中國與日本所居住的時間已幾乎各是一半一半了。

“在音樂會上經常有中國人問我，說你是中國人高興，還是說日本人高興？這真是讓人心跳的問題。我是這樣回答的：都高興。日本和中國就是我的雙親。現在，我是日中人、中日人，在我心目中日本和中國已經融為一體了。”她這樣慢慢地、平靜地說着。

寡言少語的時代

麗麗從小就寡言少語。一九六六年開始的文化大革命，給幼小無邪的麗麗心裏投下了深深的陰影。因為她媽媽是日本人，當時，在學校附近就有人叫着“小日本兒”，欺負她。“那時，如果不當心說走了嘴，就有可能會被鬧爭。還是少說為好。”這樣，全家寡言少語的時期持續了好幾年。不知何時，寡言少語竟成了習慣。

到了日本，這回是語言不通，想說，可說不出來。不得已，還是一天天地閉着嘴。

好容易學會了日語，可是八年前作為歌手初登舞臺時，却不能用日語，因為她是被作為“第一個中國歌手”被推出來的。現在已不是作為中國人，而是作為日中人再次登臺成功的麗麗，說得幹脆利落。

她說：“現在，我總算是話如泉涌了。”

“這次演唱的一首叫作《大阪灣》的新曲中，有這樣一句歌詞：“現在可以儘情地哭了”，正好唱出了我的心聲。正因為是現在可以哭了，可以說了。”

她一邊笑一邊說，不願回顧過去的事，要看將來。但這絕不是忘記過去。被時代的潮流衝擊着，來到日本的麗麗，總算開始按自己的意志行動了。

"Between Japan & China
I Would Like To Become
A Bridge Between Hearts."

In July 1992, a grand concert was held at the Hibiya Public hall in Tokyo commemorating the 20th Anniversary of Normalizing Japan-China Diplomatic Relations. Singer Li Li was one of the performers. On stage, she said, "My father is Chinese and my mother Japanese. Japan and China: — Both are valuable homelands to me."

In 1974, two years after normalization of diplomatic relations between Japan and China, Li Li came to Japan with her mother and three younger brothers. She was fourteen years old at that time, and has lived in Japan ever since. This means that her life has been divided almost equally between China and Japan.

Li Li spoke slowly and quietly as if to confirm each word. "I am asked frequently at concerts and other places, especially by Chinese, 'Are you Chinese, or Japanese? Which do you prefer to think of yourself as?' This can be a startling question, but my answer is always the same: 'I am happy either way. Japan and China are both my parents.' I am a Japanese-Chinese and Chinese-Japanese. In my heart, Japan and China are one."

Reticent Time

Li Li has been reticent ever since she was very young. China's Cultural Revolution which began in 1966 cast a very deep shadow over her heart when she was still an innocent elementary school student. Despite having a Japanese mother, "you shameless Japanese," was the torment she so often faced at school and in her neighborhood. Li Li thus felt it would be better to keep quiet rather than say something and be teased. In fact, the entire family hardly spoke for several years. For Li Li, there was so much to say but even more so held back.

Upon arriving in Japan, she could not understand the language. And even though she would have liked to speak, she knew neither how nor what to say. Once again Li Li felt silenced with so much to say.

By the time Li Li made her debut as

중일(일중)인의 마음을
이어주는 다리가 되고 싶다

작년 7월, 도쿄에 있는 히비야 공회당에서 「중일국교정상화 20주년을 기념하여 성대한 콘서트」가 개최되었다. 가수는 리리. 「아버지는 중국인이고 어머니는 일본인입니다. 일본과 중국, 어느 쪽도 저에게 있어서는 소중한 고향입니다。」라고 무대인사를 했다.

중일국교정상화가 성립되어 2년 후인 1974년에 아버지를 남게 두고 어머니, 남동생과 함께 셋이서 일본 땅을 밟았다. 그 때, 그녀는 14살이었다. 그후, 18년간 계속 일본에서 생활하여, 지금은 중국과 일본에서 보낸 시간이 거의 반반씩 되었다.

「콘서트에서, 특히 중국사람에게 끝날 질문을 받곤 하지요. '당신은 중국인입니까? 일본인입니까? 어느 쪽으로 불리우는 것이 기쁘세요?' 라고요. 매우 곤란한 질문이지만, 저는 이렇게 대답합니다. '어느 쪽이라고 해도 괜찮아요. 일본과 중국은 저의 부모님이나 다름없으니까요.' 라고요. 지금, 저는 일중인이면서 중일인입니다. 저의 마음 속에는 일본과 중국이 하나로 되어 있어요。」라고 한마디 한마디를 확인이나 하듯 나직하면서도 또박또박하게 이야기한다.

우울했던 시대

어렸을 적부터 리리는 말이 없었다고 한다. 1966년부터 시작된 중국의 문화대혁명은 더없이 친난만한 국민학생의 가슴에 깊고 어두운 그늘을 드리웠다. 어머니가 일본인이었던 리리. 「小日本人!(일본놈)」. 학교에서나 이웃에서도 심한 구박과 놀림을 받았다. 「무심코 이야기했다가 모두에게 비난을 받느니, 차라리 입다물고 있는 편이 나아.」 가족 모두가 묵묵하고 우울하게 지내던 시대가 몇 년동안 계속되었다. 자기도 모르는 사이에 말을 억제하는 습관이 몸에 배어 버렸다.

일본으로 건너오자, 이번에는 언어가 통하지 않았다. 말하고 싶어도 말이 나오질 않는 것이다. 또다시 말없이 지낼 수 밖에 없는 나날이 계속된다.

겨우 익힌 일본어도, 8년 전 가수로 데뷔했을 때는 쓸 수 없었다. 「최초의 중국인 가수」로 화제를 일으키려고 했기 때문이다.

「지금은 말이 넘쳐 나와요.」 중국인이 아니라 중일인으로서

「今度、大阪湾という新曲をリリースしたのですが、そのなかの歌詞に、“今やから泣いてもええやろ”というフレーズがあります。これはまさにわたしのいまの気持ち。今だから泣ける、今だから話せるんです。昔のことはふりかえりたくない、前を向いていたい。でも決して過去のことは忘れない。笑顔を浮かべながらさういう。

時代の波におし流されるようにして日本にやってきた彼女が、ようやく自分の意志で歩き始めたのだ。

18年間の家族の空白

一昨年、父を中国から呼んだ。18年間離れ離れになっていた家族が、川崎にある6畳と4畳半とキッチンだけの小さなアパートに暮らす。「父と一緒に暮らす、それが夢でした。でも、実際に生活をはじめてみて、本当にこれが父にとって幸せなことなのか、そんな不安もでてきました」。

70歳をすぎた父の来日。もちろん日本語は話せない。何よりも18年間の年月は、長すぎた。

「母は中国語がわからなくなっている。父も母の話す中国語を理解できない」。夫婦とはいえ、すでに意志の疎通がはかれなくなってしまう。父親は、母親に苦勞をかけた分、日本で働いて夫、父親としての18年間の空白を取り戻そうとしている。

「でも年をとっている。言葉もわからない。仕事はありません。中国にしきりに帰りたいがっています」。家族が仕事に出かけたあと、

十八年の家庭空白

前年、把父親請到了日本、分離了十八年の家裏人、現在生活在川崎那只有六席和四席半加一個厨房的小小的木造住宅裏。麗麗說：“我一直盼望着能和爸爸一起生活。可真正開始一起生活了，我又不安的感到，這種生活對爸爸來說，真是幸福的嗎？”

她父親來日時已年過七十，當然不會說日語。但是，更重要的是十八年的歲月，太長了！

“母親已經不懂中國話了。連爸爸也聽不懂媽媽的中國話。”雖說是夫婦，但已經無法通察相互的意思了。父親想在日本工作，作為丈夫、父親，把在這十八年的空白中，母親所經受的苦累補償回來。

“但是年歲大了，話也不懂，找不到工作。他經常在想要回中國去。家裏人都出去工作後，父親只好一個人留在家裏，打發一天的時間。”十八年前，雖說是父母各自選擇了各自的道路，但並沒有一刀兩斷。那唯一連接於父母之間的纖細的絲，可能就是麗麗的存在。就算是錯覺，但麗麗現在却虛情地享受著與家人一塊兒生活的幸福。“很多留學生單身來到日本，遠離親人，一定很寂寞。我能理解這種苦痛，我佩服他們的勇氣。”

日本和中國接進了

“去年，回到久別的中國，在北京舉行演唱會時，我吃了一驚。”一談到中國，麗麗的臉就亮了，話也多起來了。

“八年前，初登舞臺時，也在北京和天津舉行過演唱會，和那時

a singer eight years ago, she had finally learned her new language — fluently but as Japan's first "Chinese singer, she had to sell her Chinese identity.

"Now the words pour out of my mouth." Finally Li Li was able to release her message. She definitely re-debut, not as a Chinese singer but as a Chinese-Japanese!

"I am releasing a new song called 'Osaka Bay.' It includes the line, 'Now I can cry, can't I.' This is a good expression of my current feelings. I can cry now. I can speak now."

"I do not want to look back on the past. I want to look ahead. But, I will never forget what has happened," says Li Li with a smile.

Filling an Eighteen-Year Void

Two years ago, Li Li brought her father to Tokyo from China. Today, family members that had been separated for eighteen years again live together. Their apartment is small — only two rooms and a kitchen. "To live with my father, that was my dream. Now, however, after really living together again, I wonder sometimes whether my father is truly happy."

Her father is over seventy years old; he does not speak Japanese. And eighteen years is a long time.

"My mother no longer understands Chinese well. And my father cannot understand the Chinese spoken by my mother. Even though they are husband and a wife, they are no longer able to communicate what they think. My father wants to work in Japan to regain those missing eighteen years as a husband and father and repay the hardship my mother suffered."

"But he is old and does not understand the language. He cannot find a job. He wants to go back to China." After the family leaves the home for work, Li Li's father remains above all day in their apartment. This is the cruel path her father and mother chose for themselves eighteen years ago. Today, Li Li is the only link that thinly connects her parents. Nevertheless, she is fully enjoying the happiness of living with her family. "Many students come alone to Japan from foreign countries and have a

재 데뷔하는 데 성공한 지금, 리리는 또렷하게 말한다.

「이번에 '오사카 만'이라는 신곡을 발표했는데, 그 가사 중에 '이제는 울어도 괜찮겠지요'라는 귀절은, 지금 저의 심정과 꼭 같아요. 이제는 울 수도 있고, 말할 수도 있어요.」

과거는 돌이켜 보고 싶지 않다, 앞만 바라보고 싶다. 그러나 결코 과거는 잊지 않겠다며 미소 띄운 얼굴로 말했다. 시대의 파도에 떠밀리듯 일본에 온 그녀가 드디어 자신의 의지로 걸기 시작한 것이다.

18년간 가족간의 공백기

작년, 아버지를 중국에서 모셔왔다. 18년간 떨어져 지내왔던 가족이 지금, 다다미 여섯장짜리 방과 넉장 반짜리 부엌이 전부인 작은 아파트에서 생활하고 있다. 「아버지와 함께 사는 것이 꿈이었어요. 그러나 실제로 생활을 시작해 보고, 정말 이것이 아버지에게 있어서 행복한 일이었다. 가 하는 불안도 있어요.」

일흔이 넘어서 도일. 물론 일본어는 할 줄 모른다. 무엇보다도 18년간의 세월은 너무 길었다.

「어머니는 점점 중국어를 잊어가고 계세요. 아버지도 어머니가 이야기하시는 중국어가 무슨 말인지 못알아 들을 때가 있어요.」 부부라고는 하지만, 이미 의사소통이 곤란하게 된 것이다. 아버지는 어머니에게 고생시킨 만큼, 지금 일본에서 일해 남편으로서, 아버지로서의 18년간의 공백을 메꾸려고 하고 있다.

「그러나, 나이도 있고, 말도 모르니까 일이 없어요. 무척이나 중국에 돌아가고 싶어 하세요.」 가족이 출근하고 난 후, 아버지는 아파트에 혼자 남아, 하루를 보낸다. 18년 전, 아버지와 어머니가 스스로 선택한 길이라고는 하지만 안타깝다. 부모님 사이의 가는 실을 이어주고 있는 것은 오직 리리의 존재일 뿐인지도 모르겠다. 그렇지만, 리리는 지금 가족이 함께 모여 생활하는 행복을 만끽하고 있다. 「많은 유학생들이 단신으로 일본에 와서 고생하고 있지요. 그들의 고생을 진심으로 이해할 수 있고, 그 용기가 참으로 훌륭하다고 생각합니다.」

가까워진 일본과 중국

「작년, 중국의 북경에서 오랜만에 콘서트를 가졌는데, 깜짝 놀랐어요.」 중국에 관한 이야기가 나오면, 리리의 얼굴이 환하게 밝아진다. 말도 넘쳐 나온다.



父は1人アパートに残り1日を過ごす。18年前、父と母が自ら選択した道とはいえ、切ない。両親を結ぶ小さな糸をつなぎとめているのは唯一、麗麗の存在かもしれない。

迷いは大きい。それでも、彼女はいま家族で過ごせる幸せをたっぷり味わっているという。「多くの留学生たちが単身で日本にやってくるまで苦労している。遠く家族と離れて淋しいだろうし、大変な苦労だと思います。その勇氣に感心します」。

近くなった日本と中国

「去年、中国・北京で久しぶりにコンサートを開いてびっくりしました」。中国の話になると、麗麗の顔がぱっと明るくなる。言葉もあふれてくる。

「8年前にデビューしたときも、北京と天津でコンサートを開きましたが、そのときとずいぶん人々は変化していました。中国の人は習慣から、コンサートが終わるまで拍手をしないでじっと聞いているだけです。ところが今回は、テンポのある歌になったら、若い人たちが立ち上がって、リズムをとったり、歌ったり、踊ったり。それにペンライトの代わりに、マッチに火をつけて揺らしてくれた。これは初めての経験でした。びっくりしたし、とてもうれしかった。町の人の表情もとても明るかったし、自分が過ごした暗い時代がほんとうにここであったのかしらと思ったほどです」。

日本もまた変わった。来日した当初は、まわりに中国人はほとんどいなかった。それがここ20年で急増している。「日本にいるのか、中国にいるのかわからないくらいまわりに中国の人がおおいですよ」

日本と中国が近くなってきたと肌で感じている。

「中国に興味のなかった日本の人が、わたしのコンサートを通して、中国が好きになった、中国へ行ってみたいとなったといってくるのが、いちばんうれしい」。

母は自分の生まれた地に帰り、父は自分の国を離れた。そしてわたしはどこに帰るのだろうか。でも今のわたしには、歌うこと抜きに帰る場所はない。麗麗はそうだった。

相比、人們的變化可太大了。按中國人的習慣，聽演唱會時，一直要聽到演唱結束時才鼓掌。可是這回，當唱起節奏快的歌時，年輕人就站起來，合着拍節，唱啊，跳啊。沒有鋼筆電筒，就拿着劃着的火柴，晃動着。我吃驚了，這是從未體驗過的，真是感動極了。街上人們的表情也都很開朗，真讓我懷疑，我那黑暗的時代，真是在這裏度過的嗎？」

日本也變了。剛來日本時，周圍幾乎沒有中國人，可這二十年來，中國人很快地增多了。“有時候中國人多得分不出是在日本，還是在中國了。”

能親身感到日本和中國正在接進起來，她說，“當聽到有人告訴我，原來對中國不感興趣，聽了我的演唱會後，變得喜歡中國，想到中國去看看時，是最高興的。”

麗麗說，媽媽回到了自己出生的地方，爸爸離開了自己的祖國。那我應該回到哪兒去呢？但是，對於現在的我來說，唱歌就是歸宿。



hard time. This hardship is something I can truly understand, and I admire their courage."

Japan and China Growing Nearer

"I was surprised when I had a concert in Beijing last year for the first time in many years." Li Li's face brightens and she becomes eloquent when she speaks about China.

"I had concerts in Beijing and Tianjin when I made my debut eight years ago. Compared with then, the people have changed very much. Because of custom, the Chinese do not applaud and just listen until a concert is finished. This time, however, when I sang an upbeat song, the young people stood up and tuned to the rhythm, sang and danced. They struck matches and waved them instead of holding up penlights. This was a new experience for me. I was surprised, but very happy. The expressions on people's faces in the cities were very bright. It made me wonder if I had really lived through that dark age in China."

"Japan, too, has changed. When I first came here, I hardly saw any Chinese people. In the twenty years since then, the number of Chinese has increased rapidly. There are so many Chinese in fact, that I sometimes get confused as to whether I am in Japan or China."

Li Li feels the nearness of Japan and China through her skin. "What pleases me most is when I hear that Japanese who did not have any interest in China become fond of the country and want to visit after hearing me sing at a concert."

"My mother has returned to the country where she was born. My father has left his own country. And where should I go to be home? For me, I have no home if I cannot sing," concludes Li Li.

「8年 전에 데뷔했을 때에도, 북경과 천진에서 콘서트를 열었는데, 8년 전과는 달리 사람들이 많이 변해 있었어요. 중국 사람들은 관습상, 콘서트가 끝날 때까지 박수를 치지않고 가만히 듣고만 있는 데, 이번에는 박자가 빠른 노래를 부르면, 젊은이들이 일어나, 리듬에 맞추어 노래를 부르거나 춤을 추더군요. 거기에다 펜 라이트 대신에, 성냥에 불을 붙여 흔들어서 주었어요. 이것은 처음 경험하는 것이었지요. 깜짝 놀라기도 했지만, 너무나 기뻐했습니다. 거리의 사람들 표정도 밝았고, 자신이 보내왔던 어둠던 시대가 정말 이곳이었던가하고 생각할 정도였습니다。」

일본 또한 변했다. 처음 일본에 왔을 때는 주위에서 중국인을 거의 볼 수 없었다. 그러던 것이 최근 20년 사이에 급증한 것이다. 「일본에 있는지, 중국에 있는지 모를 정도로 주위에 중국인들이 많아졌어요。」

일본과 중국이 가까워졌다는 사실이 피부로 느껴진다. 「중국에 흥미가 없었던 일본인이 저의 콘서트를 통해, 중국이 좋아졌다거나 중국에 가 보고 싶어졌다고 말할 때가 제일 기뻐요。」

「어머니는 자신이 태어난 고향으로 돌아왔고, 아버지는 자신의 나라를 떠나왔다. 앞으로 나는 어디로 돌아가게 될 것인가. 그러나 지금의 나에게 있어서 노래는 마음의 고향」이라고 리리는 말한다.

We're Report

各國人共住日本的時代

The Japanese Archipelago:
Co-habiting

일본열도 공존시대



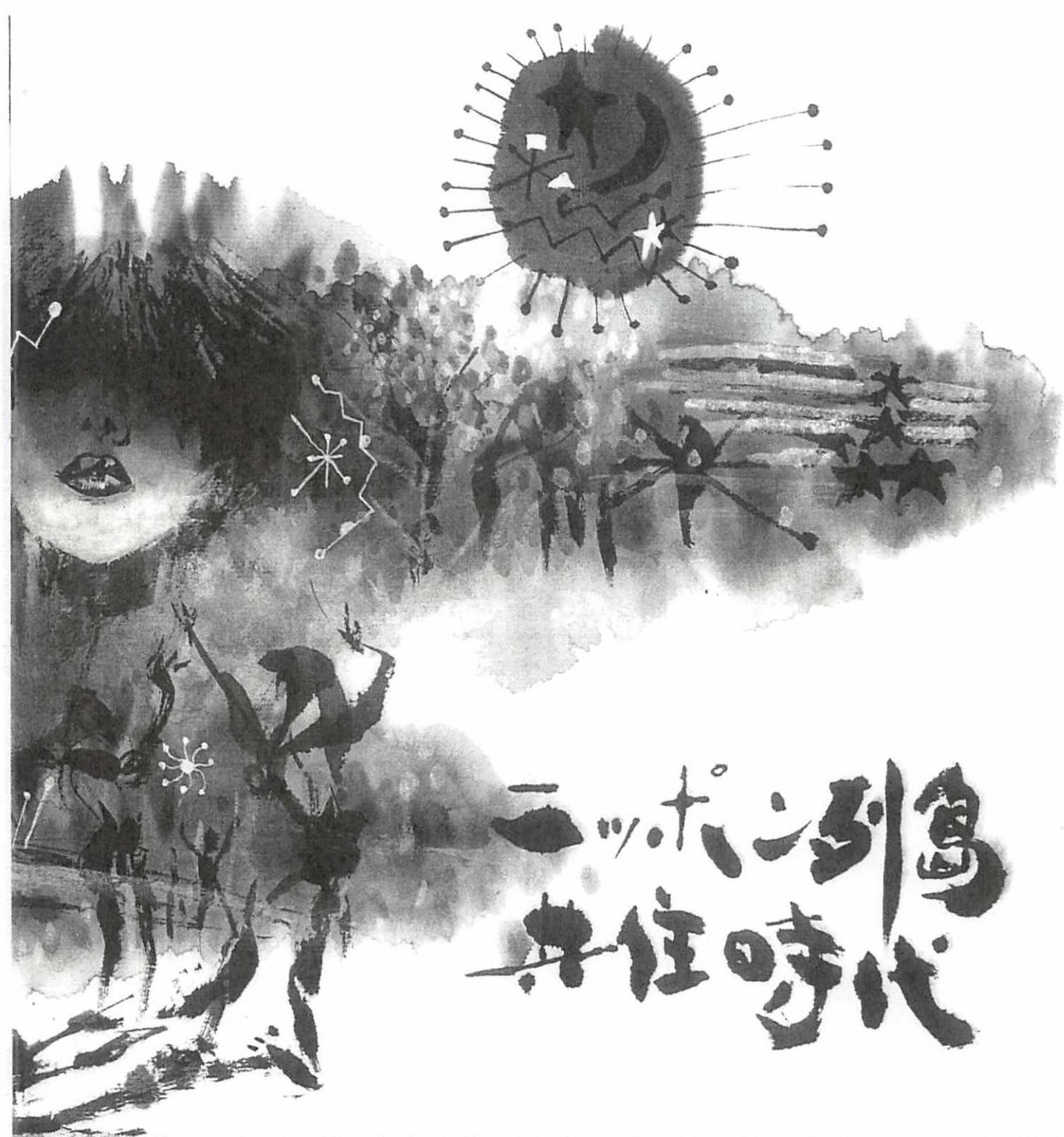
Illustrated by Zhang Shao Jun

We're 讀者は、東京のみならず、全国津々浦々にいる。そんな讀者から、地方の声もとあげてほしいとの意見がたくさんあった。東京以外でも、外国人の数は年々増加しているところが多い。日本列島には、1都（東京都）1道（北海道）2府（大阪府、京都府）43県がある。各地方の特色もあり、問題点を感じている人もいる。今回は序章として、現状調査と、実際に地方に住む人たちとの情報ネットワーク作りからスタートした。

現在、日本全国には、1,218,891人の外国人登録者がいる。うち、東京に住む外国人は238,287人、約20パーセントの割合だ（第31回出入国管理統計年報平成4年度版による）。いったいどんな国の人たちが、日本のどこに住んでいるのだろう。

不但在東京有《我們》的讀者，在全國各地方都有。很多地方上的讀者提出，希望多反映地方上的意見。在東京以外的一些地方，外國人的人數也在不斷增加。日本列島有一都（東京都）、一道（北海道）、兩府（大阪府、京都府）和四十三個縣。各地方有各地方的特點，也使人感到問題各異。這次作為序章，是從現狀調查和與住在地方上的人們結成通訊網開始的。

目前，在日本全國，進行外國人登記的有1,218,891人。其中，住在東京的外國人有238,287人，約占外國人全數的百分之二十。他們都是從哪些國家來的呢？都住在日本的什麼地方呢？



ニッポン列島 在住時代

There are We're readers everywhere in Japan, they are not confined to Tokyo alone. And we have received many requests asking us to voice the opinions of our regional readers as well. In many parts of Japan outside of Tokyo, the number of foreigners is increasing year after year. The Japanese archipelago is divided into one metropolis (Tokyo), one district (Hokkaido) and 45 prefectures. Each region has its own characteristics and some people have experienced problems related to this. As a first step, We're surveyed the present status of people living in these regions with the aim of building an information network.

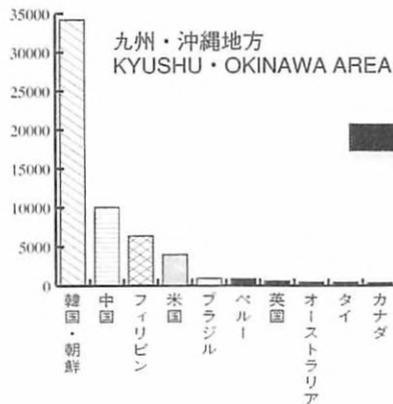
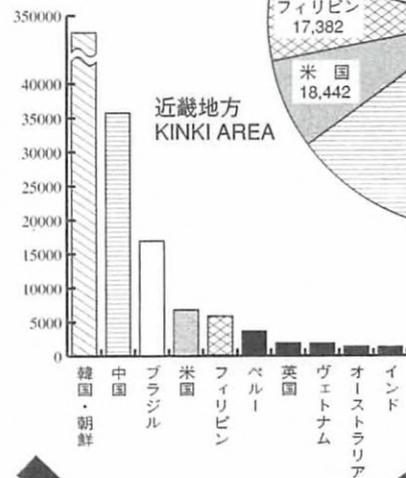
At present, there are 1,218,891 foreigners registered as aliens. Of these, 238,287, or about 20%, live in Tokyo. What are the nationalities of the different people living in each of the various parts of Japan?

WE'RE의 독자는 도쿄뿐만 아니라, 전국 방방곡곡에 있다. 그러한 독자들로부터 지방의 소리도 실었으면 하는 의견이 많았다. 도쿄 이외에도, 외국인의 수는 해마다 증가하고 있는 곳이 많다. 일본열도에는 1도(東京都) 1도(北海道) 2부(大阪府, 京都府) 43현이 있다. 각 지방마다 특색도 있고, 문제점을 느끼고 있는 사람도 많다. 이번이 처음이므로, 현장조사와 실제로 지방에 살고 있는 사람들의 정보 네트워크 만들기부터 시작했다.

현재, 일본 전국에는 128,891명의 외국인 등록자가 있다. 그 중, 도쿄에 살고있는 외국인은 238,287명, 약 20 퍼센트의 비율이다. 이 땅에 어떠한 나라의 사람들이, 도대체 어디에 살고 있는 것일까.

Australia オーストラリア 澳大利亞 오스트레일리아
Brazil ブラジル 巴西 브라질
Canada カナダ 加拿大 캐나다
China 中国 中國 중국
Germany ドイツ 德國 독일
India インド 印度 인도
Indonesia インドネシア 印度尼西亚 인도네시아
Iran イラン 伊朗 이란

東京・TOKYO



九州地方 KYUSHU AREA

福岡	FUKUOKA
佐賀	SAGA
長崎	NAGASAKI
熊本	KUMAMOTO
大分	OITA
宮崎	MIYAZAKI
鹿児島	KAGOSHIMA
沖縄	OKINAWA

四国地方 SHIKOKU AREA

徳島	TOKUSHIMA
香川	KAGAWA
愛媛	EHIME
高知	KOCHI

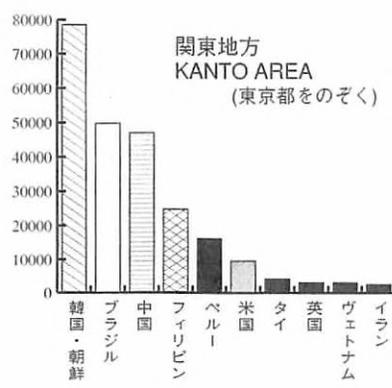
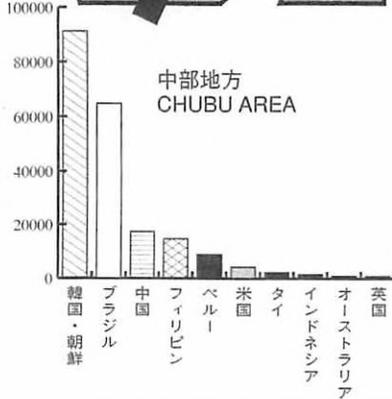
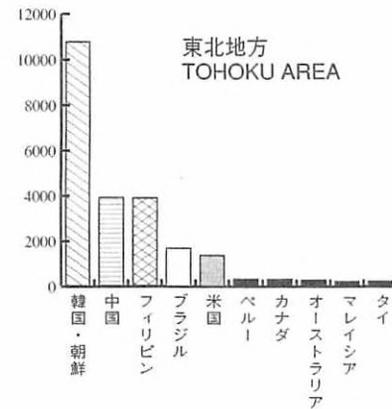
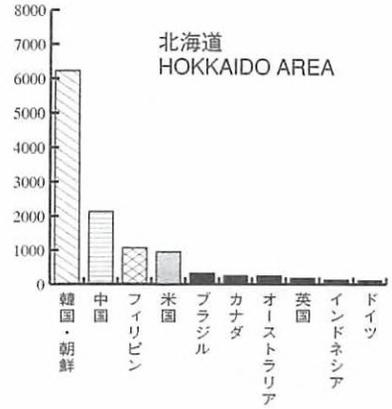
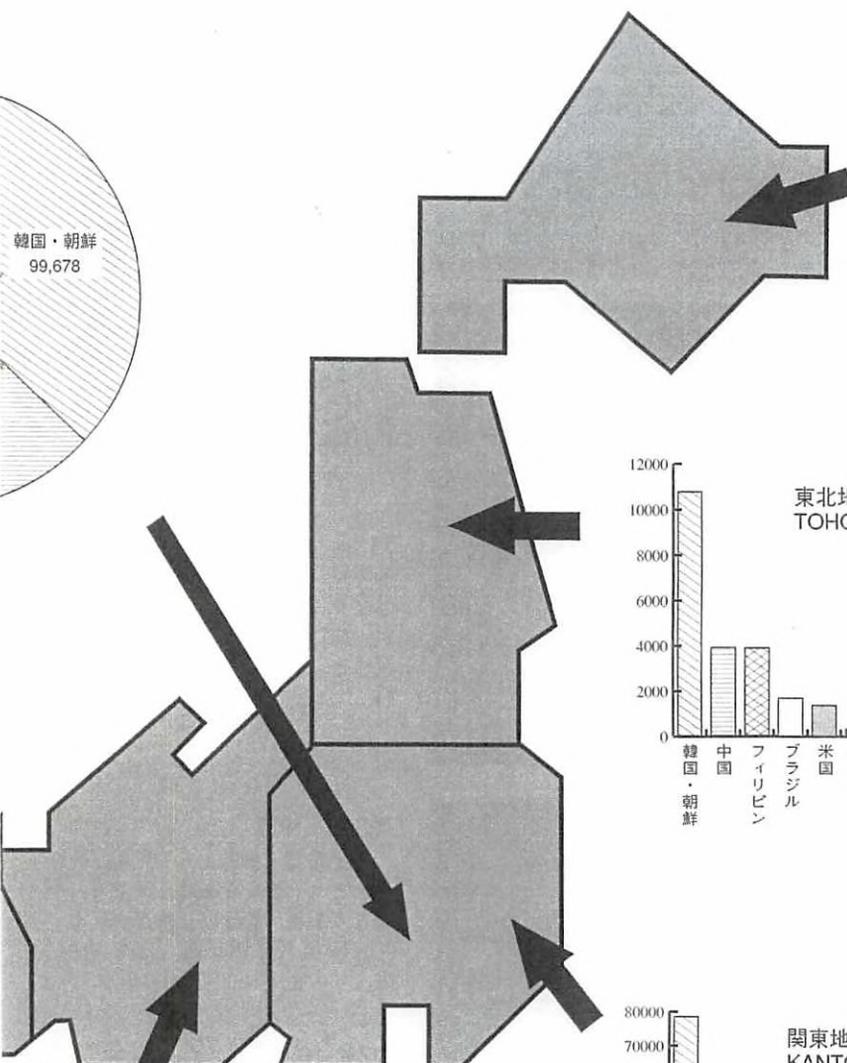
中国地方 CHUGOKU AREA

鳥取	TOTTORI
島根	SHIMANE
岡山	OKAYAMA
広島	HIROSHIMA
山口	YAMAGUCHI

近畿地方 KINKI AREA

三重	MIE
滋賀	SHIGA
京都	KYOTO
大阪	OSAKA
兵庫	HYOGO
奈良	NARA
和歌山	WAKAYAMA

Regional Distribution of Foreign Residents by Country 지역별 상위 10위 데이터



- Korea**
韓国・朝鮮
韓國、朝鮮
한국・조선
- Malaysia**
マレーシア
馬來西亞
말레이시아
- Peru**
ペルー
秘魯
페루
- Philippine**
フィリピン
菲律賓
필리핀
- Thailand**
タイ
泰國
타이 (태국)
- The United Kingdom**
英国
英國
영국
- The United States of America**
米国
美國
미국
- Vietnam**
ヴェトナム
越南
베트남

中部地方 CHUBU AREA	関東地方 KANTO AREA	東北地方 TOHOKU AREA	北海道 HOKKAIDO
新潟 富山 石川 福井 長野 山梨 岐阜 静岡 愛知	茨城 栃木 群馬 埼玉 千葉 神奈川 東京	青森 岩手 宮城 秋田 山形 福島	AOMORI IWATE MIYAGI AKITA YAMAGATA FUKUSHIMA
NIIGATA TOYAMA ISHIKAWA FUKUI NAGANO YAMANASHI GIFU SHIZUOKA AICHI	IBARAKI TOCHIGI GUNMA SAITAMA CHIBA KANAGAWA TOKYO		

外国人数は各都道府県調査(平成4年6月現在)による

主要国籍別データ

各國主要的資料

過去9年間の外国人登録者数は、2倍弱。実数にして40万人強の増である。ここでは、登録者数の上位を占める国、近年急増した国など特徴的なものを選んでみた。これらの数字は、編集部が直接都道府県から取り寄せた、平成4年6月現在の数字である。(出入国管理局発表のものとは少々異なる)

在過去の九年中，外國人登記者的人數增加了不到兩倍。實際人數增加了四十萬人強。這裏，我們選擇介紹一些登記人數多，或近年來急劇增加的國家等一些有特點的情況。這些數字是編輯部直接從各都道府縣得到的，一九九二年六月為止的數字（與入國管理局發表的數字稍有差異）。

Over the past nine years, the number of foreigners who have registered in Japan has nearly doubled, an increase of slightly more than 400,000 persons. We have ranked below those countries most represented, those with increasing numbers of registered nationals and other that are characteristic. The figures quoted below were obtained directly from the relevant agencies throughout Japan as of June 1992 (and are slightly different from those compiled by the Immigration Bureau).

과거 9년간의 외국인등록자 증가수는, 2배를 조금 넘었으며 실제적인 수로 40만명 이상이 증가했다. 여기에서는 등록자수의 상위를 차지하고 있는 나라, 최근들어 급증한 나라 등, 특징있는 것들을 골라 보았다. 아래의 숫자는 편집부가 직접 도도부현으로부터 조사해 온, 1992년 6월 현재의 숫자다. (입국관리국 발표와는 조금 차이가 있음)

第1位 韓国・朝鮮

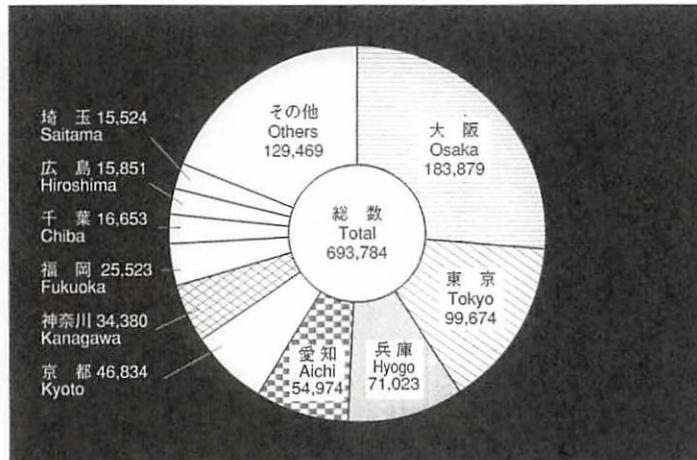
登録者数は693,784人。東京都および、その近県で多少の増加が見られるが、増加はここ9年間でほぼ横ばい状態。

第一位 韓國・朝鮮

登記者人數為693,784人。在東京和附近各縣略有增加，九年來的增加情況平穩。

1st — Korea

The total number of Korean registrants was 693,784. There has been a slight increase in Tokyo and its vicinities, but it has nearly leveled off in the past nine years.



제1위 한국・조선

등록자 수는 693,784명. 도쿄 및 도쿄에 가까운 현에서 다소의 증가가 보이지만, 증가는 최근 9년 사이에는 거의 변동이 없는 상태이다.

第2位 中国

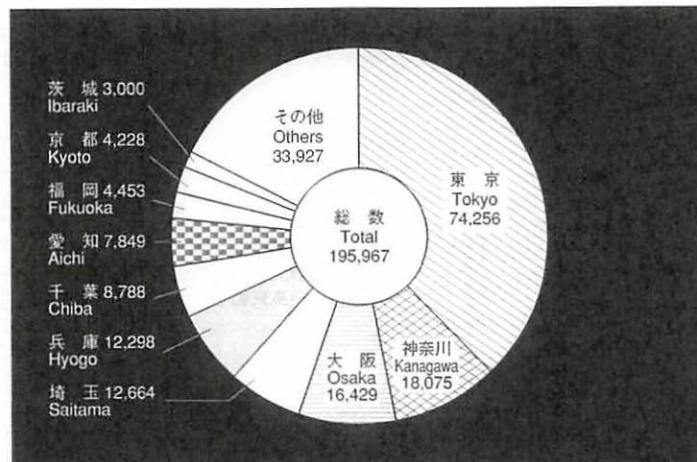
登録者数は195,967人。日本に住む約6割が東京都、神奈川県、埼玉県、千葉県、茨城県と、関東地方に住んでいる。過去9年間で総数は約3倍になっている。

第二位 中國

登記者人數為195,967人。約百分之六十居住在東京、神奈川、埼玉、千葉、茨城以及關東地區。在過去的九年中總數增加了約2倍。

2nd — China

Chinese registrants totaled 195,967. About 60% live in the Kanto area, including Tokyo, Kanagawa, Saitama, Chiba and Ibaraki. In the past nine years, the total number has increased by three fold.



제2위 중국

등록자 수는 195,967명. 일본에 살고 있는 약 60퍼센트가 도쿄, 가나가와, 사이타마, 치바, 이바라기 등, 관동지방에 살고 있다. 과거 9년간, 총수는 약 3배로 증가.

第3位 ブラジル

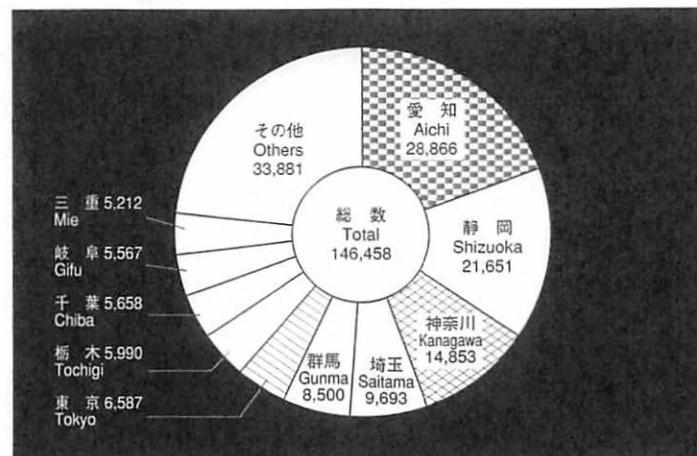
登録者数は146,458人。ここ4年間に急増し、1983年を1とすると、栃木県では1992年に748倍、愛知県では687倍、静岡県では569倍になっている。

第三位 巴西

登記者人數為146,458人。近四年來急劇增加。如以一九八三年的人數為1，則一九九二年栃木縣為747倍，愛知縣為686倍，靜岡縣為568倍。

3rd — Brazil

Brazilian registrants totaled 146,458. This number has increased rapidly in the past four years. If 1983 were taken as 1, the number in Tochigi Prefecture increased 748 times, that in Aichi Prefecture 687 times and Shizuoka Prefecture 569 times in 1992.



제3위 브라질

등록자 수는 146,458명. 최근 4년 사이에 급증하여, 1983년을 1로 한다면, 도치키 현에서는 1992년에, 748배, 아이치 현에서는 687배, 시즈오카에서는 569배로 증가했다.

Countries Most Represented

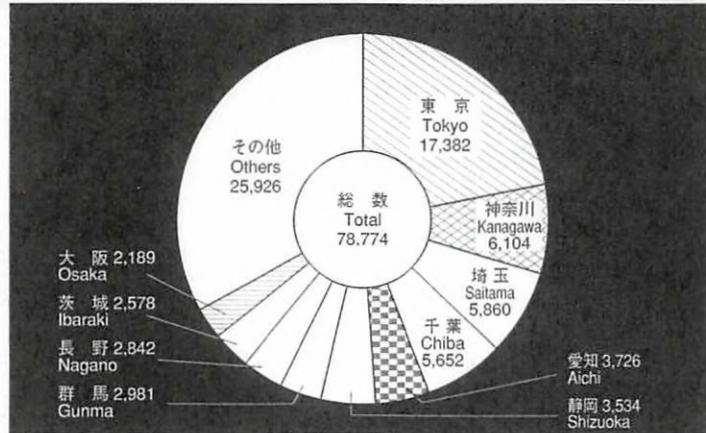
주요 국적별 데이터

第4位 フィリピン

登録者数は78,774人。過去9年間で12倍の増加。増加率が特に高いのは長野県で、9年間に31倍、次は茨城県の25倍とつづく。

4th — The Philippines

Filipino registrants totaled 78,774 and have increased twelve times in the past nine years. The growth ratio is particularly high in Nagano Prefecture, increasing 31 times in nine years, followed by 25 times in Ibaraki Prefecture.



第四位 菲律賓

登記者人數為78,774人。迄今的九年間增加了12倍。增加率特別高的是長野縣，九年間為31倍；其次是茨城縣，為25倍。

제4위 필리핀

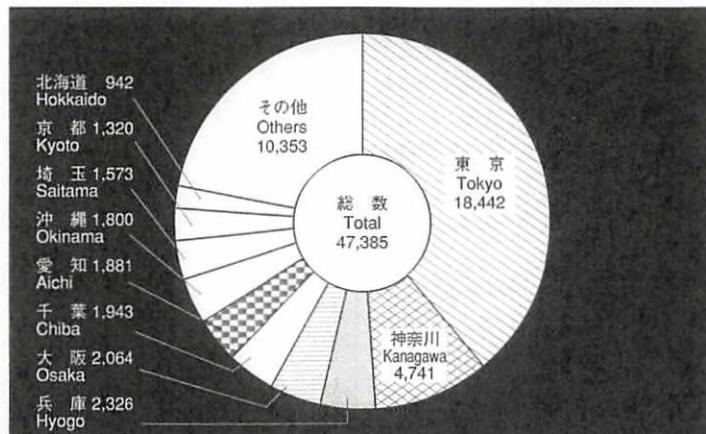
등록자 수는 78,774명. 과거 9년 사이에 12배로 증가. 증가율이 특히 높은 곳이 나가노 현으로 9년 사이에 31배, 다음으로 이바라기 현이 25배로 증가.

第5位 アメリカ

登録者数は47,385人。増加率は過去9年間で約2倍。増加率は低い。約40パーセントが東京都に住んでいる。

5th — The United States of America

Registered Americans total 47,385, a two fold increase in the last nine years. The growth ratio is low. About 40% live in Tokyo.



第五位 美國

登記者人數為47,385人。増加率低，迄今的九年間約為兩倍。百分之四十住在東京。

제5위 미국

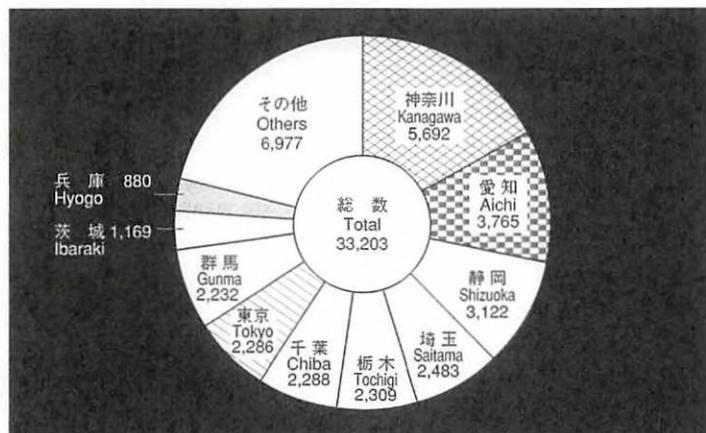
등록자 수는 47,385명. 증가율은 과거 9년 사이에 약 2배. 증가율은 낮다. 약 40퍼센트가 도쿄에 살고 있다.

第6位 ベルギー

登録者数は33,203人。総数は過去9年間で83倍になっている。増加がもっとも顕著なのは、栃木県と群馬県で、1982年には1人、ないしは0人だったのが、昨年は2,309人、2,232人と急増している。

6th — Peru

The total number of registered is 33,203. In the past nine years, the total increased 83 times. This has been most prominent in Tochigi and Gunma prefectures, rising from one and none in 1982 to 2,309 and 2,232 in 1992, respectively.



第六位 秘魯

登記者人數為33,203人。迄今的九年間總數增加了82倍。增加最為明顯的是栃木縣和群馬縣，一九八二年為一人以至零，去年分別急增至2309人和2232人。

제6위 페루

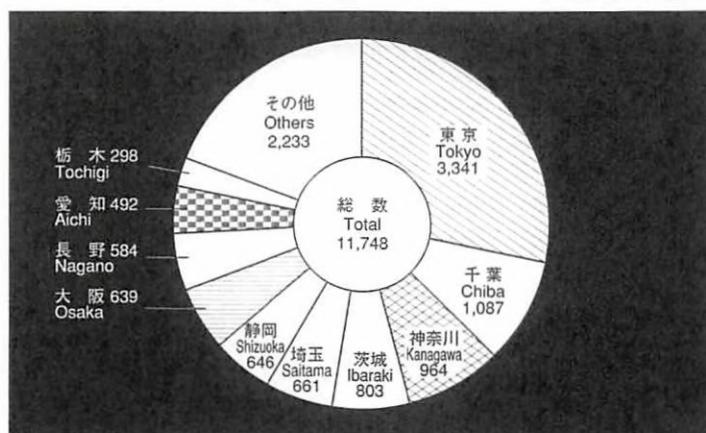
등록자 수는 33,203명. 총수는 과거 9년 사이에 83배로 증가. 증가가 가장 현저한 곳이 도치기 현과 군마 현으로 1982년에는 1명 내지 0명이었던 것이, 작년에는 2,309명, 2,232명으로 급증하고 있다.

第8位 タイ

登録者数は11,748人。第8位になる。総数は過去9年間で6倍。東京での増加率が5倍なのに対して、静岡県は約30倍になっている。以下、栃木の21倍、茨城の18倍とつづく。

8th — Thailand

The number of Thai registrants was 11,748, a six-fold increase over the past nine years. Compared with a growth ratio of five for Tokyo, the rate in Shizuoka Prefecture has been about 30 times, followed by 21 times for Tochigi Prefecture and 18 times for Ibaraki Prefecture.



泰國

登記者人數為11,748人。為第八位。迄今的九年間總數增加了5倍。增加率東京為5倍，静岡県為30倍。以下栃木縣為20倍，茨城縣為17倍。

타이

등록자 수는 11,748명. 제8위로 올랐다. 총수는 과거 9년 사이에 6배. 도쿄에서의 증가율이 5배인 것에 비해, 시즈오카 현은 약 30배로 증가함. 이어 도치기 현이 21퍼센트, 이바라기가 18퍼센트로 이어진다.

地方からの声

We're編集部では各地域に住む人々に協力をいただき、「地方の国際化」についてのアンケートをとった。各地に住む日本人は「国際化」の中身をどうとらえているのか。あるいは、地域で活動している国際交流団体にどのような感想をもっているのか。さまざまな興味深い答えが寄せられた。以下、抜粋して紹介しよう。

不景気により自動車産業や工場などで、下請けの仕事をしている外国人労働者の解雇が多いことが目立つ。あまりに多いので、サポートが困難。個人、市民の努力の限界を感じさせられる。しかし市の職員としてひとり、がんばっている人もいます。名古屋テレビでは外国人の正社員が入社するなど、ボーダレスの動きはゆっくりだが確かにあるように感じる。

(愛知県名古屋市 男 27歳)

信楽では30年ぐらい前から宣教師や陶芸関係者などの出入りがありました。現在では、他にもれず南米からの労働者が増えていきます。彼らの中には、まず東京へ行き住みにくいと、西へ西へと移動してきた人が多いようです。

(滋賀県信楽町 男 40歳)

最近南米からの労働者が増えてきたと思います。成績優秀の留学生やビジネスマンのように、経済的に安定のある人というよう、特定の限られた外国人たちが集い集まる機関は多いと思います。しかしどんな国のどんな状況の人とも、隣人としてつき合える「広島」はまだ見えません。日系労働者は本当に苦しい生活を強いられているようです。

(広島県黒瀬町 女 25歳)

私の住んでいるところでは、まだまだ外国人の比率が少ないせいでしょうか。日本語でこんにちはと挨拶ができるぐらいで、変にほめたり、まるでスターのように扱ったりしている(特に白人の人)。同じ人間というよりも、特別な人間のように外国人を扱っているという気がします。

(長崎県長崎市 女 26歳)

《我們》編輯部關於“地方國際化”的問卷調查，得到了居住在各地的人們的大力支持。居住在地方上的日本人是如何理解“國際化”的呢？對在各地區開展活動的國際交流團體有何感想呢？我們收到了各種各樣意味深長的回答。摘要刊登如下：

因為不景氣，在汽車製造業或其他工廠承包的外國工人被解雇的情況很引人注目。因為這些人太多了，向他們都提供幫助是有困難的。我感到作為個人、市民的努力是有限的。但是，有的外國人當了市政府的職員；名古屋電視臺招收了外國人的正式職員等等，打破界限的動向雖然不大，但確是存在的。

(愛知縣名古屋市 男 27歲)

信樂從三十年前開始就有外國傳教士、陶藝藝人進進出出。但現在却是南美的工人漸漸多起來了。他們之中，似乎以先到東京，但住不下去，一步一步往西移動過來的人居多。

(滋賀縣信樂町 男 40歲)

最近，從南美來的工人多起來了。如成績優秀的留學生、公司職員等經濟收入安定的，只限於特定圈子的外國人的聚會之處是多的。但是，對不管什麼國家的什麼處境的人，都能把他們作為鄰居來交往的“広島”還沒有出現。在日本工作的日裔工人是被置於一種何等困苦的生活環境之中啊！

(広島縣黑瀬町 女 25歲)

在我所住的地方，可能是因為外國人的比例還少的緣故，見到只不過能用日語“你好”打招呼的外國人，就倍加稱贊，好像要把他捧為明星。我感到，對外國人(特別是白人)與其說是平等對待，還不如說總是當作特別的人來對待。

(長崎縣 女 26歲)

地方之聲

With the cooperation of people living in various areas, We're's editorial department conducted a survey on "regional internationalization." How are Japanese living in various regions responding to "internationalization?" What comments do they have on the various international exchange groups at work in these areas? We received many interesting responses. Some of them are introduced below.

Foreigner laborers who had been working subcontract jobs in the automobile and other industries have been laid off in large numbers because of slow business. There are so many it is difficult to support them. I feel there are limits to citizens' efforts. One foreigner is working as a staff member for the city. Nagoya TV has one full-time foreign employee. It seems the movement towards a borderless society is slowly, but steadily increasing.

(Male, 27 years old
Nagoya, Aichi Prefecture)

There have been missionaries and potters living in Shigaraki for about thirty years now. At present, as in other places, the number of laborers from Latin America is increasing. Many of them seem to go to Tokyo first and then move west after they find Tokyo is not a good place for them to live.

(Male, 40 years old
Shigaraki, Shiga Prefecture)

Recently, the number of laborers from Latin America is increasing. There are many organizations in which specified and limited foreigners gather such as outstanding students, businessmen and other economically stable people. Nevertheless, I do not yet see a Hiroshima Prefecture in which we can associate with those from other countries in any true manner as neighbors. Also, foreign laborers of Japanese ancestry are forced to live truly bitter lives here.

(Female, 25 years old
Kurose, Hiroshima Prefecture)

Partly because there are only a few foreigners living in my area, people praise them merely because they can say "konnichiwa" in Japanese or treat them like stars. This tendency is particularly strong with Caucasians. I feel people are treating these foreigners as special human beings rather than as the same humans.

(Female, 26 years old
Nagasaki, Nagasaki Prefecture)

WERE 편집부에서는 각 지역에 살고 있는 사람들의 협력을 받아, “지방의 국제화”에 대해서 앙케트 조사를 했다. 각지에 살고 있는 일본인은 “국제화”의 내용을 어떻게 받아 들이고 있는가. 혹은 지역에서 활동하고 있는 국제교류단체에 어떠한 생각을 가지고 있는가. 여러가지 흥미로운 대답을 모을 수 있었다. 이하, 발췌하여 소개하도록 한다.

불경기로 인해 자동차 산업이나 공장 등에서, 하청일을 하던 외국인 노동자의 해고가 눈에 띄게 많이 보인다. 너무 많아 원조가 곤란할 정도. 개인, 시민적 노력의 한계를 느끼게 된다. 그러나 시의 직원으로서 혼자서 노력하고 있는 외국인도 있다. 그리고 나고야 텔레비전에서는 외국인이 정사원으로 입사하는 등, 국경을 초월한 움직임이 조금씩이나마, 확실해 있다는 것을 느낀다.

(아이치 현 나고야시 남성 27세)

시가라키에서는 약 30년 전부터 선교사나 도자기 예술 관계자 등의 왕래가 있었습니다만, 최근에는 남미로부터의 노동자가 늘어나고 있습니다. 그들 중에는 우선 도쿄에서 살기 어려워져서, 점점 서쪽으로 이동해 온 사람들이 많은 것 같습니다.

(시가 현 시가라키 남성 40세)

최근에는 남미로부터의 노동자가 늘고 있다고 생각됩니다. 성격이 우수한 유학생이나 비즈니스 멘과 같은, 경제적으로 안정된 사람들의 특정된 외국인만이 모이는 기관은 많다고 생각합니다. 그러나 어느 나라, 어떠한 상황의 사람과도, 이웃같이 사귄 수 있는 「히로시마」는 아직 보이지 않습니다. 일본계 노동자들은 정말 힘든 생활을 하고 있는 것 같습니다.

(히로시마 현구로세초 여성 25세)

제가 살고 있는 곳에서는, 아직 외국인이 비교적 적은 편이라서 그런가요. 일본어로 ‘콘니치와’라고 인사한 정도로, 지나치게 칭찬하거나, 마치 스타와 같이 우대하곤 합니다(특히 백인). 같은 인간이라기 보다는 특별한 인간인 것처럼 외국인을 대하고 있다는 생각이 듭니다.

(나가사키 현 나가사키시 여성 26세)

Regional Voices

지방으로부터의 소리

もっと内なる開国をしてほしい。外国人コンプレックスを払拭しようとして、国際交流をしているように感じる。国際化国際化とっている人の方が、外国人に対して強い偏見をもっているようだ。その人たちの自意識が強く表れている。

(福井県敦賀市 男 40歳)

近年だいぶマシにはなったものの、日本のいう「国際交流」はまだまだ欧米偏重だと思う。「金髪碧眼のガイジンさんにおはしの使い方を教えたり、日本料理を食べさせてあげる会」式のことをするのが、国際交流だと思っている。

本当の意味で世界に目を向け(アジア人を蔑視することなく)活動すべきということ。きちんと目的を持ってほしい。ただの楽しい、珍しいではなくちゃんと彼ら(外国人の人々)の役に立つことを考えてほしい。

(奈良県大和郡山市 女 25歳)

需要進行内在的“開国”。所謂の“国際交流”，讓人感到是要抹殺外國人的感情。與沒有參加國際交流的人相比，那些滿嘴“國際化，國際化”的人，實際上心裏是對外國人抱有很深偏見的。那些話只不過是他們的潛意識的表現罷了。

(福井縣敦賀市 男 40歲)

近年來雖有所好轉，但日本的所謂“國際交流”，還是讓人感到偏重歐美。還是把舉行“教金髮碧眼的外國人使用筷子、吃日本料理的會”之類，當作國際交流。

真正的意義上的國際交流，應該是面向世界(不蔑視亞洲人)開展活動。要有明確的目標。希望能夠不要只出於高興、好奇，而是從確實能對外國人有所幫助的角度來考慮。

(奈良縣大和郡山市 女 25歲)

Further opening of the country must be promoted from within. It seems as if international interchange is being undertaken simply to wipe out a foreigner inferiority complex. Those who cry "internationalization, internationalization" appear to have a stronger prejudice towards foreigners than those not engaged in international exchange. Their self-consciousness is very apparent.

(Male, 40 years old
Tsuruga, Fukui Prefecture)

Much improvement has been seen recently, but the international exchange promoted in Japan places excessive emphasis on Europe and North America. Parties to teach golden-haired, blue-eyed foreigners how to use chopsticks and fete them with Japanese cuisine are considered international interchange.

We must turn our eyes to the world in a truer sense without looking down on Asians. And we must have clearer purposes. Instead of providing merely joy or rare kindnesses, we must think about how we can help foreigners.

(Female, 25 years old
Yamato-koriyama, Nara Prefecture)

좀더 내적인 개방을 했으면 합니다.

외국인 컴플렉스를 떨치기 위하여, 국제교류를 하는 것같은 느낌을 받습니다. 국제교류 활동을 하고 있지 않는 사람보다는, 국제화, 국제화라고 말하고 있는 사람들이 오히려 외국인에 대한 편견을 갖고 있는 것 같습니다. 그러한 사람들의 자의식이 강하게 나타나고 있습니다.

(후쿠이 현 교가시 남성 40세)

최근 많이 좋아지기는 했지만, 일본이 말하는「국제교류」는 아직도 구미편중이라고 생각된다. 「금발에 파란 눈의 외국인에게 젓가락 사용법을 가르쳐 준다거나, 일본요리를 먹는 모임」식으로 하는 것이 국제교류라고 생각하는 경향이 있다.

진실한 의미로 세계에 눈을 돌려(아시아인을 멸시하는 일 없이) 활동을 해야만 할 것이다. 확실한 목적의식을 가졌으면 한다. 그저 즐기고 보기 드문 일로 생각할 것이 아니라, 그들(외국인들)에게 진짜 도움이 될 만한 일을 생각했으면 한다.

(나라 현 야마토군 야마시 여성 25세)

“地方の国際化”をとりあげるにあたって、そもそも国際化って何だろうという疑問の声もあがった。外国人と接することが国際化なのか、外国語を話せるようになることが国際化なのか。

異文化との接触は、日本各地でようやく自覚的にはじまったばかりだ。

今回は残念ながらすべての国を紹介することはできなかったが、資料を見ると実に175カ国もの国の人々が日本に来て、住んでいる。なかにはバーレーンやサンマリノ、チャド、アンゴラなど自国からたったひとりの来日もある。彼らはどこに住み、何をやっているのだろうか、なぜ日本に来たのだろうか、とまだ見ぬたったひとりの来日者に思いを馳せたりしてしまう。次回は、そんな地方に住む外国人たちの生の声をひろいあげ、レポートしてみたい。

在報道了有關“地方國際化”的問題後，一定會有人問，究竟什麼是“國際化”呢？和外國人有所接觸就算是國際化了嗎？能說外語就算是國際化了嗎？

在日本各地，總算開始有了自發地與異文化接觸的動向了。

很遺憾，本期不能介紹所有有關國家的情況。根據資料，實際上有175個國家的人來到日本，居住在日本。從某些國家，如巴林、聖馬力諾、乍得、安哥拉等來到日本的，各只有一個人。他們住在哪兒？在幹什麼？為什麼要到日本來？對於這些孤身只影的“來日者”的情況無從了解，只好聽憑自己的想像了。下次將廣泛地報道住在地方上的外國人的意見。

"Regional Internationalization" — Just what does this mean? Is this something foreigner's experience? Does it mean speaking a foreign language?

The initiative in cohabitating with a different culture is only beginning to take root in this country.

Unfortunately not all countries could be represented but looking at our data, people from 175 countries are represented as living in Japan. These include just one resident came from Bahrain, San Marino, Chad, Angola Where does these people live, what do they do? Why did they come to Japan? So much variety out there, so much to hear

In our next issue, We're will present a sampling of their experiences and thoughts.

“지방 국제화”에 대해서 리포트하다 보니, 도대체 국제화란 무엇인가라는 의문에 부딪혔다. 외국인과 접하는 것이 국제화인 것인지, 외국어를 말할 수 있게 되는 것이 국제화인지.

이질문화와의 접촉은, 일본 각지에서 이제야 겨우 자각적으로 이루어지기 시작했다.

이번에는 유감스럽게도 모든 나라를 소개할 수 없었지만, 자료를 보면 실제로 175개국이라는 나라에서 일본으로 건너와 살고 있는 것이다. 그 중에는 팔렌, 산마리노, 차드, 앙고라 등 자기 나라에서는 단 혼자만 온 사람도 있다.

그들은 어디에서 살면서, 무엇을 하고 있는 것일까, 왜 일본에 온 것일까 하고 아직 만나본 적도 없는 동일한 사람에 대해서 이것저것 생각하곤 한다. 다음 회에는 지방에 살고 있는 외국인들의 소리를 리포트하고 싶다.

Mother Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡ってきたさまざまな人々。その一人ひとりに母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷はシンガポール。

很多人遠離祖國，越過大海來到日本。我們想聽聽他們的“贊故鄉”。這個月是新加坡。

A fascinating variety of people have made their way to Japan from their countries of birth. Each month we will ask one of them to tell us a little something about their homeland. This month features Singapore.

태어난 나라를 떠나, 바다를 건너 일본에 건너온 여러사람들, 그 한사람 한사람의 모국 자랑을 들어보자. 이번 달의 고향은 싱가포르.

異民族国家を模索する シンガポール

今月の故郷案内人 シャーリー・マッカラムさん

シンガポール生まれの中国系シンガポール人。18歳から、広告デザイナーとして働く。20歳のとき、イギリス人男性と結婚。昨年、夫と娘とともに来日。現在日本語を勉強中。

シンガポール人は 天気の話をしてない

台風と地震がない国、シンガポールでは1年中、夏の日が続きます。四季がある国の人にはよく天気について話していますが、シンガポールでは雨が降るか、降らないかだけなので、シンガポール人は天気についての会話はめったにしません。ファッションも1年中夏のスタイルだけで、あまりおもしろくありません。また外が暑いので、シンガポール人は歩くことを嫌います。

シンガポールにも東京の新宿のようにたくさんの高いビルと日本の車が通っています。でもビルとビルの間には多くの緑がありませんから、東京のようにゴミゴミした印象を与えません。それと車が多なくても、たいていのビルの地下には駐車場があるので、駐車で困ることはないのです。

オーチャード通りは六本木

シンガポールで有名なのは、オーチャードロード。ここは、地元の人や、そして観光客や多くの外国人が集まり、まるで六本木のようなのです。いつもにぎやかなのですが、特にクリスマス前後と中国の旧暦のお正月は、政府が通り全体にイルミネーションを飾りつけるので、街全体がキラキラ輝き、それはもうすばらしい光景です。クリスマス前はプレゼントを買う人

摸索多民族國家之路 新加坡

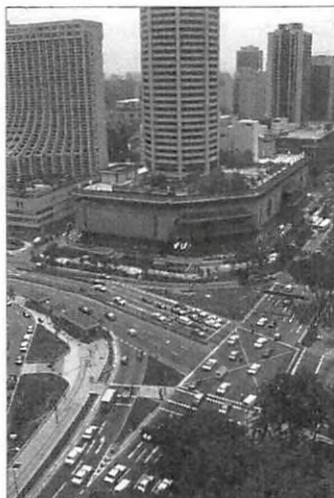
本月的故郷引路人 夏麗・瑪伽拉姆

生於新加坡的華裔新加坡人。十八歲開始當廣告設計師。二十歲時和英國男性結婚。去年與丈夫、女兒一同來日。現在正在學日語。

新加坡人 不談天氣

新加坡沒有颶風和地震。一年之中都是夏天。四季分明國家的人總是談天氣，但在新加坡只有下雨不下雨之分，所以新加坡人不談天氣。時裝也是一年到頭都是夏季型，所以，新加坡的時裝沒意思。另外，由於外面炎熱，新加坡人不喜歡走路。

在新加坡，也像東京的新宿那樣有很多高層建築，和日本的汽車。但是，大樓之間有很多綠地，不會像東京那樣給人以雜亂的印象。大凡大樓都設有地下停車場，沒有為停車而發愁的事。



Pondering A Multiracial Nation

This Month's Guide: Ms. Shirley McCallum

Ms. McCallum is a Chinese Singaporean. From eighteen years of age, she began working as an ad designer. At age twenty, she married an Britishman: Last year, they came to Japan with their daughter. Ms. McCallum is now studying Japanese.

Singaporeans Don't Talk About the Weather

Singapore isn't subject to typhoons or earthquakes; it's summer throughout the year. Whereas people in countries which have four seasons frequently talk about the weather, in Singapore, the only difference is whether it rains or not. Fashion is limited to summer wear, which means it is not very interesting, and because it is always hot, therefore Singaporeans do not like walking. Singapore has many tall buildings like those we see in Shinjuku and there are a lot of Japanese cars on the road. There is more greenery between buildings, however, and Singapore does not give the same messy impression that Tokyo does. Also, because almost all buildings have underground garages, people are not troubled with finding places to park.

Orchard Road Is Like Roppongi

Orchard Road is famous in Singapore. Like Roppongi, the area is always crowded with local youths and tourists. The government has made a practice of putting up lights along the road before and after Christmas and during the Chinese New Year, making the area even more colorful and lively. This atmosphere is further enhanced prior

이민족 국가를 모색하는 싱가포르

이번 달의 고향 안내인 샤리·맛카람 씨

싱가포르에서 태어난 중국계 싱가포르인. 18세부터 광고디자이너로서 일함. 20살 때, 영국인 남성과 결혼. 작년에 남편, 딸과 함께 도일. 현재 일본어 공부중.

싱가포르 사람은 날씨에 대한 이야기는 하지 않는다

태풍과 지진이 없는 나라, 싱가포르. 1년 중, 여름이 계속됩니다. 사계절이 있는 나라의 사람들은 날씨에 대한 이야기를 곧잘 하지만, 싱가포르에서는 비가 오거나, 오지 않는 정도의 변화밖에 없으므로 날씨에 대해서 이야기하는 경우는 없습니다. 패션도 1년내내 여름 스타일입니다. 그래서 싱가포르의 패션은 별로 다양하지 않습니다. 또 밖이 덥기 때문에, 싱가포르 사람들은 걷는 것을 그리 좋아하지 않습니다.

싱가포르에도 도쿄의 신주쿠와 같이 많은 고층빌딩과 일제 자동차가 달리고 있습니다. 그러나 빌딩과 빌딩사이에는 많은 가로수가 있어 도쿄같이 삭막한 인상은 주지 않습니다. 물론, 자동차도 많지만, 대개의 빌딩에는 지하 주차장이 있으므로 주차에 큰란을 겪는 일은 별로 없습니다.

오차드 거리는 롯폰기

싱가포르에서 유명한 거리는 오차드 로드. 이 곳은 지역의 젊은이, 관광객과 많은 외국인들로 붐비어, 마치 롯폰기와도 같은 인상을 줍니다. 언제나 변화한 거리이지만, 특히 크리스마스 전후와 중국의 음력 정월에는 정부에서 조명 장치를 해, 거리 전체가 반짝반짝 빛나는 광경은 매우 아름답습니다. 크리스마스 이브에는 선물을 사는 인파들로 매우

びとであふれ、また大晦日には政府が開くパーティがあり、みんな路上で歌って踊って、おおいに盛り上がります。

ブランド品が安いので、日本人観光客が毎年大勢訪れ、街でも日本語をよく耳にしますし、多くのシンガポール人が日本語を勉強しています。観光客だけでなく、シンガポールには約2万人の日本人ビジネスマンも住んでいて、日本とのビジネスもさかんです。最近ではシンガポールの物価があがり、買物ツアー客は少し減ったようですが。

テレビも新聞も4ヶ国語

シンガポールは、イギリス植民地時代世界の貿易地として栄えたところですから、現在もこの狭い土地に中国系、マレー系、インド系など複数民族が共生しています。テレビをつければ、英語、中国語、インド語、マレー語が次々に流れてきます。もちろん新聞も4言語のものが多数でています。

複数民族国家ですから、風習、習慣もそれぞれ違います。たとえば結婚式。マレー系はイスラム式に、インド系はヒンドゥー教ののっとり。中国系は、西洋式でとりおこなう人もいますが、中国の古い伝統ののっとり行なう人が大多数です。中国系の独特の習わしのひとつを紹介しましょう。

結婚式の前夜、お嫁さんの髪をとく“髪梳き”の行事というのがあります。髪を梳くのは、知り合いのおばさんですが、だれでもい

歐夏都大街は六本木

新加坡の歐夏都大街は有名な。当地的の年輕人、遊客、外國人很多，就像六本木一樣。這裏總是很熱鬧，特別是聖誕節前後和中國的舊曆新年，政府在整條大街上裝飾上彩燈，燈火輝煌，真是漂亮極了。聖誕節前，買禮物的人擠滿了大街；大年除夕政府舉行盛大集會，人們在路上載歌載舞，熱氣騰騰。

因為名牌貨很便宜，每年都有大批的日本遊客來到新加坡，在街上也經常聽到日本語。很多新加坡人都在學習日語。除了遊客，還有約兩萬日本商人住在新加坡，新加坡與日本的貿易正在發展。但由於最近新加坡的物價上漲，購物的遊客正在減少。

電視、報紙 都用四種語言

新加坡在英國殖民地時期，曾有過世界貿易地的榮耀時期，所以，現在，在狹窄的國土上，華裔、馬來人、印度裔等多民族共同生活在一起。打開電視，英語、漢語、印度語、馬來語連着播放。當然，報紙也以四種語言的居多。

因為是多民族的國家，所以風俗習慣都不一樣。比如結婚典禮，馬來人是伊斯蘭式；印度裔是印度教式。華裔用西洋式的也有，但大多數人按中國的古典形式舉行。在此介紹一個華裔獨特的習慣。

結婚典禮前夜，新娘行“梳髮

to Christmas when the streets are full of people buying presents and climaxes with a party held by the government on New Year's Eve, in which people sing and dance in the streets.

Because branded goods are cheap in Singapore, many Japanese tourists visit each year, and we quite often hear Japanese spoken on the street. A lot of Singaporeans are also studying Japanese. And, of course, since business with Japan is very active, there are about 20,000 Japanese businessmen living in Singapore. Recently, however, with prices in Singapore increasing, it seems that visitors on shopping tours have somewhat decreased.

Television and Newspapers in Four Languages

Singapore prospered as a world trade port when she was an English colony, attracting a variety of races. Today, Chinese, Malays, Indians and others still live together in this small country. If one turns on the TV, one might hear English, Chinese, Indian or Malay, depending on the time. Similarly, there are a large variety of newspapers published in four languages.

Because Singapore is a multiracial country, manners and customs differ according to the race. Take wedding ceremonies for example. Malays wed in accordance with Islamic customs and Indians with Hindu customs. Many Chinese wed in

ん嫁 하지만, 12월 31일에는 정부가 개최하는 파티가 있어, 사람들은 거리에서 노래 부르고, 춤을 추며, 어울립니다.

일류 유명상품이 싸기 때문에 일본인 관광객이 해마다 많이 찾아와 거리에서도 일본어를 들을 수 있습니다. 많은 싱가포르 사람들이 일본어를 공부하고 있습니다. 관광객뿐만 아니라, 싱가포르에는 약 2만명의 일본 비즈니스맨이 살고 있으며, 일본과의 비즈니스도 성황리에 있습니다. 최근에는 싱가포르의 물가가 올라 쇼핑을 목적으로 한 관광객은 줄어들었다고 합니다만...

텔레비전도 신문도 4개국어

싱가포르는 영국 식민지시대에 세계의 무역지로서 번영한 곳이었으므로, 지금도 좁은 토지에 중국계, 말레이시아계, 인도계 등 다민족이 같이 살고 있습니다. 텔레비전을 켜면, 영어, 중국어, 인도어, 말레이시아어가 계속해서 흘러 나옵니다. 물론, 신문도 4개국어로 된 것들이 다수 출판되고 있습니다. 다민족국가이므로 풍습, 습관도 각각 다릅니다. 결혼식을 예로 들면, 말레이시아계는 이슬람식으로, 인도계는 힌두교에 따라서, 중국계는 서양식으로 하는 사람도 있지만, 중국의 옛 전통에 따라 식을 올리는 사람이 대다수입니다. 중국계의 독특한 풍습을 하나 소개하겠습니다.

결혼식 전야, 신부의 머리를 빗는 '머리빗는 식' 행사. 머리



いわけではありません。旦那さん、子ども、そして孫に囲まれ、幸せに暮らしている女性でなければなりません。条件にあう人がいない場合は、ちゃんとプロのおばさんがいて、お金を払ってお願いするのです。ひと備めで、幸運を願い、ふた備めでは長生きを、そして最後に子孫繁栄を祈って。こうやって3回髪を梳くのです。中国本土にいる人よりも、伝統的なやり方を守っているのかもしれないね。

流し忘れも罰金

長くイギリスの植民地でしたから、シンガポール人の目はいつも西洋を向いていました。でも、最近では東洋へと目が向きはじめています。中国系、マレー系、インド系固有の言葉や文化、伝統をもう一度見直しているという動きです。

一方、政府が建てたアパートには、異民族がいっしょに住んでいます。それぞれの民族を住み分けさせるのではなく、融合させる政策のためです。シンガポール人の約8割がこのような政府の建てたアパートに暮らしているのです。それぞれの文化を大切にしたいうえで、異なる民族が同じシンガポール人として融合し、うまくやっていく、そういう姿を今シンガポールはめざそうとしています。

シンガポールには多くの罰金刑があることで有名です。たとえば公けの場所ならたいいどこでもたばこを吸ったり、つば、ごみをすててはいけません。こんなこともあります。公衆トイレで用を足して、水を流さず出てきたところを政府の人に見つかった場合、50ドル(約4000円くらい)の罰金が課せられるのです。外国からきた人は最初は驚きますが、わたしたちはもう慣れっこです。

式”。梳髪的人是親戚中或認識人中的婦女。並不是誰都可以，一定要找丈夫、兒女、還有孫子都齊全的有福氣的人。不够這個條件，絕不能給新娘梳頭。如果怎麼也找不到合適人選的時候，就花錢雇職業性的梳頭婦女。梳一次，說祝願幸福；梳兩次，說祝願長生不老；梳第三次，說祝願多子多孫。就得這樣梳三次。新加坡的華裔可能比住在中國本土的人還要遵守傳統呢。

忘了放水冲罰款

因為長期是英國的殖民地，新加坡人總是眼看向西方。但是，最近也開始轉向亞洲了。開始重新評價中國、馬來、印度的語言、固有文化和傳統。另外，在政府所建的公寓裏，各民族和住在一起，不按各個民族分開住，為的是實行融和政策。在新加坡有百分之八十的人住在這種政府建的公寓裏。現在，新加坡所希望達到的是，在尊重各種文化的基礎上，不同的民族都作為新加坡人融和起來，共同生活。

新加坡的罰款之多，是有名的。比如，不準在車內、站內吸煙、吐痰、亂扔垃圾。還有這樣的事：如果使用完公共廁所，不放水冲就出來，讓政府官員看到了的話，要罰五十新加坡圓(約合四千日圓)。從外國來的人最初會感到吃驚，但我們已經習慣了。

即使是小國，也是國際性的，居住非常舒適。

accordance with age-honored Chinese tradition while others marry Western style. Now let me introduce one unique Chinese custom.

This is a "hair combing" ceremony which takes place on the eve of a wedding. An elderly woman is chosen to comb the bride's hair, but this woman cannot be just anyone. She must be happily married, surrounded by husband, children and grandchildren. If such a suitable woman cannot be found, a professional "woman" will be paid to perform the ceremony. The hair is combed three times. The first combing is for luck, the second for long life and the third and last for the prosperity of the offspring. I think that the Chinese in Singapore may follow this and other traditional ways more faithfully than Chinese on the mainland.

Forgetting to Flush the Toilet Is a Crime

Since Singapore was an English colony for many years, the eyes of Singaporeans were always turned to the West. Recently, however, Singaporeans have started to look to the Orient. People are beginning to reexamine the languages, cultures and traditions inherent to Chinese, Malays and Indians.

Different races live in apartment buildings built by the government. This policy is intended to ensure that the different races coexist, rather than live separately. Nearly 80% of Singaporeans live in government-built apartment buildings. In this way, people merge as Singaporeans, as one people respecting each other's own cultures, and live together peacefully.

Singapore is noted for its many strict penalties. For example, smoking, spitting and littering nearly everywhere are prohibited. Another example is that people can be fined S\$50 (about ¥4,000) if they leave a public toilet without flushing it and are caught by a government employee. People from foreign countries are bewildered at first, but they become accustomed to our ways.

Singapore may be a small country, but it is cosmo politan and a very easy place to live.

를 빗겨 주는 것은 친척 아주머니입니다만, 아무나 할 수 있는 것이 아닙니다. 남편과 자식, 그리고 손자들에게 둘러싸여 행복하게 살고 있는 여성이 아니면 안됩니다. 친척 중에조건에 맞는 사람이 없을 때에는, 전문적인 아주머니가 있어, 돈을 지불하고 부탁합니다. 한 번 빗질을 하고는 행운을 빌고, 두 번 빗질하고 장수를, 그리고 마지막으로 자손 번영을 기원합니다. 이렇게 3번 머리를 빗습니다. 중국분토에 있는 사람들 보다, 전통을 지키고 있는 지도 모릅니다.

화장실에서 그냥 나와도 벌금

오랫동안 영국의 식민지로 있었으므로, 싱가포르 사람들의 눈은 항상 서양을 향하고 있었습니다. 그러나 최근에는 동양으로도 눈을 돌리기 시작했습니다. 중국계, 말레이시아계, 인도계 고유의 언어나 문화, 전통을 다시한번 생각해 보자는 움직임입니다.

한편, 정부가 세운 아파트에서는 이민족이 함께 살고 있습니다. 각각의 민족을 따로 살게 하는 것이 아니라, 융합시키려는 정책에 의해서입니다. 싱가포르인의 약 80%가 이러한 정부가 세운 아파트에서 생활하고 있습니다. 각각의 문화를 소중히 하면서, 서로 다른 민족이 같은 싱가포르인으로서, 융합하여 좋은 방향으로 전진하는 그러한 모습을 지금, 싱가포르에서는 목표로 하고 있습니다.

싱가포르에는 많은 벌금형이 있는 것으로 유명합니다. 예를 들어, 차내, 역 구내에서 담배를 피우거나, 침을 뱉거나, 휴지를 버려서는 안됩니다. 이런 경우도 있습니다. 공중변소에서 일을 보고, 물을 내리지 않고 나오다가 정부의 사람에게 들켰을 때에는 50달러(약 4,000엔 정도)의 벌금을 내야 합니다. 이러한 법들도 풍습이 다른 이민족이 모여 살고 있기 때문에 생겨난 것인지도 모릅니다. 외국에서 온 사람들은 처음에는 놀라와 하지만, 저희들은 익숙해져 있지요.

작지만 국제적인 도시이므로 매우 살기 편한 곳입니다.



小さくても国際的な街シンガポール、私にはとても住みやすいところですよ。

シンガポールひとくちメモ

人口約300万人の、マレー半島の南端にある島。民族構成は中国系が約8割、その他、マレー系、インド系など。公用語は、英語、中国語、マレー語、タミール語。1824年、マレー半島とともにイギリスの植民地となる。以来、世界貿易の交流地として栄えてきた。1941年、100年以上に及ぶイギリス植民地支配から、今度は日本軍の占領時代が始まる。1945年、第二次世界大戦の終決とともに再びイギリス領となるシンガポールが独立したのは1963年。1965年にマレーシア連邦を離脱し、シンガポール共和国となる。

成田からシンガポールまでは直航便で約6時間半。日本との時差は1時間。

新加坡點滴

於馬來半島南端，人口有三百萬。民族構成爲華裔百分之八十，其他爲馬來人，印度裔等。公用語爲英語、漢語、馬來語、泰米爾語。一八二四年，與馬來半島一起成爲英國的殖民地。後以世界的貿易交流地著稱。一九四一年，從已有一百年以上歷史的英國殖民地，轉入日本軍占領時期。一九四五年隨二次大戰結束而又重新成爲英國殖民地。一九六三年獨立。一九六五年脫離馬來西亞聯邦，成立新加坡共和國。

從成田機場到新加坡直飛約需六個半小時。與日本的時差爲一小時。

Memo on Singapore

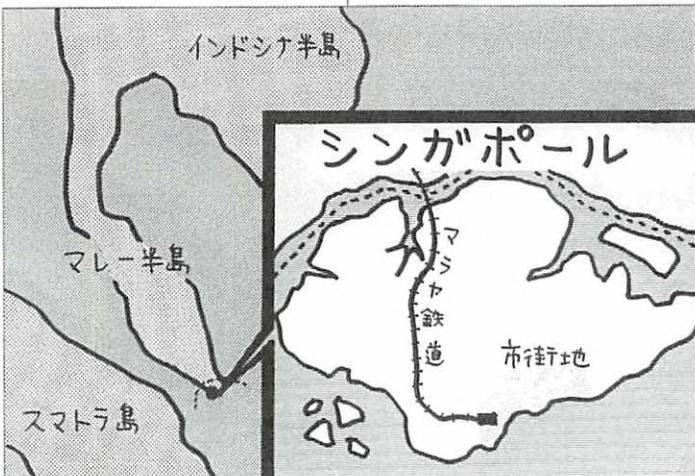
Singapore is a country located at the southern tip of the Malay Peninsula with a population of some three million people. About 80% of its people are Chinese, with the rest Malays, Indians and others. The official languages are English, Chinese, Malay and Tamil. Singapore was colonized by England in 1824 together with the Malay Peninsula and has since prospered as a major port for world trade. In 1941, the Japanese Army occupied Singapore, ending England's colonial rule of more than 100 years. After World War II, in 1945, Singapore again became an English territory. In 1963, the country became independent. In 1965, Singapore seceded from the Federation of Malaysia and became the Republic of Singapore.

A direct flight from Narita to Singapore takes about six and half hours. The time difference with Japan is one hour.

싱가포르의 미니 정보

인구 약 300만으로 말레이 반도의 남단에 있는 섬. 민족구성은 중국계가 약 80%, 그의 말레이시아계, 인도계 등. 공통어는 영어, 중국어, 말레이시아어, 타미르어. 1824년 말레이 반도와 함께 영국의 식민지가 된 이후, 세계무역의 교류지로서 번영해왔다. 1941년, 100년 이상에 걸친 영국식민지 지배에서 벗어나자, 이번에는 일본군의 점령시대가 시작된다. 1945년, 제2차 세계대전의 종결과 함께 또 다시 영국령이 된 싱가포르가 독립한 것은 1963년. 1965년에 말레이시아 연방을 이탈하여 싱가포르 공화국이 되었다.

나리타에서 싱가포르까지는 직행편으로 약 6시간 반. 일본과의 시차는 1시간.



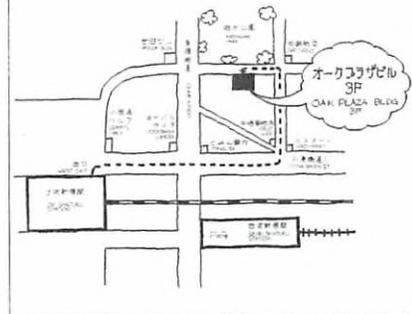
AP A-Point Travel Centre

FROM TOKYO	ONE WAY	RETURN TRIP
從東京	單程票	往返
HONG KONG 香港	¥ 47,000	¥ 64,000
SEOUL 漢城	¥ 22,000	¥ 27,000
TAIPEI 臺北	¥ 33,000	¥ 48,000
BEIJING 北京	¥ 40,000	¥ 61,000
SHANGHAI 上海	¥ 40,000	¥ 70,000
MANILA 馬尼拉	¥ 39,000	¥ 43,000
BANGKOK 曼谷	¥ 45,000	¥ 56,000
SINGAPORE 新加坡	¥ 44,000	¥ 58,000
KUALA LUMPUR 吉隆坡	¥ 53,000	¥ 82,000
JAKARTA 雅加達	¥ 53,000	¥ 85,000
SAIPAN 塞班	¥ —	¥ 52,000
CULCUTTA 加爾各答	¥ 63,000	¥ 72,000
LOS ANGELES 洛杉磯	¥ 55,000	¥ 59,000
NEW YORK 紐約	¥ 84,000	¥ 88,000
EUROPE 歐洲	¥ —	¥ 78,000

FARES ARE EFFECTIVE FOR JAN / FEB. PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有單程機票及前往中國各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

『PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY!』



ADDRESS: OAK-PLAZA BUILDING, 7-9-5 NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU TOKYO

住 所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル

BUSINESS HOURS	MON. - FRI.	SAT.	SUN.
	10:00-18:00	10:00-13:00	Closed

TEL: 03-3366-7571

CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方、それらは国によって千差万別。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。

衣、食、住、每個國家千差萬別。籍讀者遭遇文化衝擊的經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.

옷, 음식, 주거. 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 킷쳐쇼크 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



Illustrated by Yukio Takahashi

アイム ジャパニーズ!

父がアメリカ人のために姿・形はどうみても白人の、落語家快樂亭ブラックさん。でも実は英語はからきしダメ。そんな彼のカルチャーショック小咄をおひとつどうぞ。

アタシは歌舞伎が好きでよくひとりで見に行くんですけど、最近外国人のお客さんもちよくちよく見かけるようになりましたね。この間もやっぱり歌舞伎座で座ってたら、隣に座ろうとした人のコートがアタシの肩にぶつかっちゃった。

「スママセン」

「いいえ、どうも」って顔を上げたら、それが外国の人なんです。向こうもこっちの顔見て「おや?」なんて顔してる。で、こりゃまずいと思った。きつと話しかけてくるぞ、と。だってその人からすると「おお、ここにも私と同じように日本の古典芸能を愛好する外国人がいた!」ってなものでしょ。でも外国人って言われたって、アタシはハーフですけど、英語はからきしダメ。って言うより嫌いなんです。子どもの頃から「アメリカ人みたいな顔して英語がしゃべれないのか!」って言われ続けてきましたから。アメリカ人とか英語とかに対するコンプレックスが、普通の日本人より、もっとややこしくなっちゃってるわけです。

そのときも、どうぞ無視してくれませうようにアタシは念じましたね。

「アナタハあめりか人デスカ?」

ああ、やっぱりきた。

「ノー! アイ、アム、ジャパニーズ!!」

力いっぱいそう言ったら、あちらさんはきょとんとしましたけどね。

で、三十分休憩のときです。今度は右隣に座ってたおばあちゃんが話しかけてきた。

「掛け声、お上手ですねえ」

「いやあ、よく来てますから」

「いやいや外人でそれだけできたらたいしたもんだ」

「!」

おばあちゃんもアタシを外国人だと思ってたんです。それで折り詰めの寿司をすすめてくれたりしてね。そしたら今度は、何だかその期待を裏切っちゃ悪いような気

埃依姆 夾帕尼斯!
(我是日本人)

因爲父親是美國人的緣故，所以落語家快樂亭布拉克是白人。但是，英語根本說不好。好，讓他來一小段兒他的文化衝擊。

我很喜歡歌舞伎，經常一個人去看。最近，外國的觀眾也經常可以見到了。

有一次，我坐在歌舞伎座的前圍上，旁邊人的大衣，碰到了我的肩。

“斯來麻散（對不起）!”

“不要緊”，我抬臉說，啊?

那是個外國人。對方也驚訝地向這邊看着。我一看，要壞事，準得來搭話，他準在想，“這兒也有跟我一樣，愛好日本古典藝術的外國人”之類的。要說我是外國人，我可只不過是混血，不願意讓人說英語根本不行。因爲，從小開始就一直有人說我“看你長着個美國臉，可怎麼不會說英語?”可能是因爲我對美國、英語之類有特別的感吧，對我來說，比一般日本人更覺得英語難。

那時，我就一心希望他別來注意我。

“你一是一美一國一人一嗎—?”

應，來了不是。

“NO! I —, AM —, JAPANESE!!”

我說得太使勁了，對方目瞪口呆。

中間休息三十分鐘，這回是右邊的老太太來搭話了。

“吆喝的真棒啊!”

“哪裏，我只不過常來就是了。”

“外國人能吆喝成那樣就不錯了。”

“!”

老太太認定我是外國人了。還讓我吃盒裝壽司。這下我可覺得有點兒對不起她老人家了。

“不……不……，兵布怎嗎嵩（並不怎麼好）”，我故意用奇怪的發音說。

這下，左邊的美國人又不可思議地看着我。

伊索寓言裏，有個故事講一只蝙蝠，按着環境需要，一會兒變成動物類，一會兒變成鳥的樣子。我

"I am Japanese."

Rakugo artist (comic story-teller) Kairakutei Black, European in shape and form because of his American father. Yet he doesn't speak any English at all, not a word. Let's hear a little story from him about culture shock.

I like kabuki theater and often go by myself to see it. Lately we frequently see foreigners there enjoying it, too.

A while back I was there, as you might expect, sitting in the Kabukiza Theater, when the person about to sit down in the seat next me bumped his coat against my shoulder.

"Sumimasen," he says, coming at me in Japanese.

"Think nothing of it," I answer back. Then, gazing up, why, it turns out to be a foreigner. There he is, looking down at me, too, with an expression on his face that says, "Well, what a coincidence!" Oh, no, I thought to myself, this is not going to turn out good. Next thing you know he's going to be saying something to me, that's what was going through my mind. After all, looking at it from his point of view, he was probably thinking: "Well, here I've run across another foreigner just like me who's fond of traditional Japanese culture!" or something like that. Yet, no matter whether you call me a foreigner or not, I'm not more than half 'foreign' and I don't speak a word of English. Actually, rather than that, I have this strong distaste for it. Because from the time I was a kid, all I ever heard was "hey, you look like an American and you can't speak any English?" So, you see, the complex I have about Americans, speaking English and such has gotten to be a much more complicated affair than for the average Japanese.

At that time, too, I had a little prayer hoping kept running through my mind that he would just somehow ignore me.

"Are you American?" he asks me in Japanese.

So, finally it happened and my worst fears were realized.

"NO! I'M...I'M...JAPANESE!!" I answer back emphatically in English. The poor fellow just sat there stupefied.

Well, the time came along for the thirty-minute intermission. This time an older woman sitting at my right starts up a conversation.

"I heard your shouts of encouragement there in the theater. You handle yourself quite well."

"No, really, it's nothing. I come here often, you see, and..."

"No, no, really, for a foreigner to be able to do that well, it's quite

아이름 자파니이즈!

아버지가 미국인이기 때문에 겉모습이 백인인 만담가, 가이라쿠테이 블랙 씨, 그러나 사실, 영어는 전혀 못한다. 그러한 그의 킬처 쇼크에 대한 만담 한대목을 들어보자.

저는 가부키를 좋아해서 꿈같 혼자서 보러 가곤 합니다만, 요즘에는 외국인 손님들도 자주 보입니다.

이번에도 가부키를 보러 갔는데, 옆자리의 사람이 앉으면서 코트자락으로 어깨를 스쳤습니다.

「미안합니다.」

「아뇨, 괜찮아요.」하며 얼굴을 보니, 외국인이 아니겠습니까. 그 사람도 이 쪽의 얼굴을 보고 「응?」하는 표정을 짓고 있던군요. 이거 안돼겠다는 생각이 들었습니다. 말을 걸어 올 것임에 틀림없으니까요. 그 외국인 입장에서 보면 '오! 여기에도 나와 같이 일본의 고전극을 좋아하는 외국인이 있다!' 라고 생각할 것 아닙니까. 외국인이라고 불리워도 상관합니다. 저는 혼혈아입니다만, 영어는 아예 못하죠. 못한다기보다는 싫어합니다. 어렸을 적부터 「미국인같은 얼굴을 하고 영어도 못하니!」라는 소리를 계속 들어왔기 때문입니다. 미국인이라든가 영어라는 것에 대한 컴플렉스는 보통 일본인보다 더 복잡하게 얽혀 있지요.

그 때도, 제발 모른척 해 주기를 하고 저는 빌었습니다.

「당신은 미국인입니까?」

아아, 역시 말을 걸어오는구나.

「노우! 아이, 아무, 자파니이즈!!」 힘주어 그렇게 말하자, 상대방은 멍한 표정을 하고 있었습니다만.

그후, 삼십분간의 휴식시간때 일입니다. 이번에는 오른 쪽에 앉아 계시던 할머니가 말을 걸어 왔습니다.

「가케고에 (성원하는 소리) 를 아주 잘하시는데요.」

「아뇨, 자주 오다 보니까...」

「아휴, 아니에요. 외국인이 그 정도면 굉장하죠.」

「!」

할머니도 저를 외국인이라고 생각하고 있었습니다. 그러면서 김발을 권하는 것입니다. 저를 외국인이라고 생각하고 계시는 할머니에게 아니라고 이야기하기가 왠지 미안해 지더군요.

그래서 「아니요, 그렇게 잘하지는 못합니다.」라고, 일부러 이

がしてきた。

「イーエ、ソレホド上手デハアリマセン」なんて、わざと妙な発音でしゃべりはじめたりしてね。

その様子を左のアメリカ人が、また不思議そうに見てるんですよ。

イソップ物語のなかに、都合が悪くなると動物の仲間のふりをしたり鳥のふりをするコウモリの話があるでしょ。あのコウモリみたいだと思ったら、情けなくなっちゃった(笑)。

アタシが英語で苦勞するだろうと母も思っていたんでしょう。小学校は、英語教育をやってる学校に通わせてらね。だから中学校に入ったとき、アタシ以外ほとんどの生徒は初めて英語を習うやつらばかりだった。そこでいきなり英語の成績が、下からン番目だなんてね(笑)……英語はどうも相性が悪いよう。

先だって、韓国に行ったときに、知り合いの韓国人の女の子に、有名な怪談噺をしようと思まして。以前、「うらめしや〜」ってことを大阪弁で「うらめしおまっせ」ってやったらウケましてね。それとおなじように、韓国語でやったらウケるんじゃないかと。結局、発音が悪くて通じやしませんでしたけど。ラーメンを韓国語でラーミョンということだけを覚えて帰ってきましたよ。これから落語をいろんな国の言葉でやればおもしろいですよね。(談)

那會兒就像那只蝙蝠，真可憐啊(笑)。

我媽媽一定知道我怕英語，就讓我上開設英語課的小學。所以到了中學，我以外的學生基本上都是初學。我在班裏的成績一下子上升到第……位了(笑)。不管怎麼說，我跟英語是對不上勁兒啊!

先前，到韓國去的時候，想和認識的韓國女孩子說個段子。以前，把“可恨的”用大阪方言說成“咳狠的”，別人也能聽懂。我想照方抓藥，用朝鮮語也這麼說怎麼樣？結果是發音不好，人家不懂。只記住了朝鮮語的面條怎麼說就回來了。從現在開始，用各國話來說落語，一定有意思。(談)

impressive.”

Well, was I surprised!

So, she took me for a foreigner, too. She was carrying on, recommending the sushi box lunch and what-not, and by this time I began to feel that I might be doing her wrong if I didn't somehow add up to her expectations. "No, I really cannot speak that well," I said to her, now with an intentionally bizarre accent.

The American who sitting at my left and taking this all in seemed to find it entirely inscrutable.

You know, there's the story in Aesop's Fables about the bat who would pretend that his was an animal or a bird whenever things turned out to be awkward for him. It makes me feel miserable to think that I'm really no different than that bat (laughter).

I'm sure my mother also thought I would probably suffer over English. When I was in grade school, I was sent off to school where they taught in English. So, when I got into junior high, I was thrown in with a bunch of guys who were mostly studying English for the first time. Well, all of a sudden, my grades in English dropped down somewhere near the bottom. (laughter) There just doesn't seem to be any compatibility between us at all.

On a recent trip to Korea, I thought I'd tell this famous ghost story to a young Korean woman, an acquaintance of mine. You know, when the ghost appears and says in a spooky voice, "I've come to take vengeance," well, some time back I tried doing it with an Osaka accent and it was well received, so I thought that probably get a few laughs if I did it in exactly the same way in Korean. Well, as it turned out, my pronunciation was so bad that she couldn't understand a word of what I was trying to say and it seems that by the time I left the only thing I had learned was that in Korean "ramen" is pronounced "ramyon." You know, I think that in the future it would be really interesting if we could do rakugo in lots of different languages.

상한 발음으로 말하기 시작했습니다.

그러한 모습을 왼쪽의 미국인이 또 이상하다는 듯이 보더군요.

이소우화에서 사정이 좋지 않게 되면, 동물인 척 했다가 새인 척 하는 박쥐 이야기가 있잖아요, 바로 그 박쥐같다는 생각이 들자, 한심한 생각이 들었습니다. (웃음)

제가 영어 때문에 고생하고 있다고 저의 어머니가 생각하고 계셨던가 봐요. 국민학교는 영어교육을 시키고 있는 학교에 보내는 것입니다. 덕분에 중학교에 입학해서는 저 이외의 대부분의 학생은 처음으로 영어를 배우는 녀석들 뿐이었습니다. 그러나 그런 좋은 조건하에서도 처음부터 영어 성적이 밑에서? 문제를 맨들었으니(웃음)……. 영어와는 도대체 궁합이 안맞는 것 같아요.

한번은, 한국에 갔을 때, 아는 한국인 여자아이에게 유명한 괴담을 해볼까 해서-이전, 「우라메시야~(한이 맺혔다)」라는 말을 오사카 사투리로 「우라메시오맛세」라고 하자 반응이 아주 좋았거든요-마찬가지로 한국어로 하면 좋은 반응을 얻지 않을까 했는데 결국, 발음이 좋지 않아 통하지는 않았습디만……. 단지, 일본어로 '라멘'을 한국어로 '라면'이라고 한다는 것만 배우고 왔습니다.

앞으로 만담을 여러나라의 언어로 할 수 있다면 정말 재미있을 것 같아요.



二代目快樂亭ブラック

落語家。本名、福田秀文。日本人の母とアメリカ人の父の間に生まれる。父は、彼が生まれる前に死去。1969年、立川談志に入門し、昨年(92年9月)真打ちに昇進した。先代の快樂亭ブラックは、明治時代、初の外国人落語家として活躍したオーストラリア人である。

第二代快樂亭布拉克

落語家。本名福田秀文。母親是日本人，父親是美國人。父親在他未出生時就去世了。一九六九年，入門於立川談志，去年(92年9月)進升為“真打”。上一代快樂亭布拉克是在明治時代，以第一個外國人落語家活躍於舞臺的澳大利亞人。

Kairakutei Black, 2nd generation

Rakugo artist (comic storyteller). Real name: Hidesumi Fukuda. Son of a Japanese mother and an American father, who died before he was born. In 1969, he was initiated into the school of "Tatekawa Danshi" and last year rose to the rank of "shinuchi." The first generation Kairakutei Black was an Australian who was active as the first foreign rakugo artist during the Meiji Period (1869-1912).

가이라쿠테이 블랙 2세

만담가. 본명 후쿠다 히데후미. 일본인 어머니와 미국인 아버지 사이에서 태어남. 아버지는 그가 태어나기 전에 사망. 1969년 다테카와 단시의 제자로 입문하여, 작년(92년 9월) 신우치(만담가의 최고 계급)로 승진했다. 선대의 가이라쿠테이 블랙은, 메이지 시대, 최초의 외국인 만담가로서 활약한 오스트리아인이다.

Do Thong Minh さんのベトナム家庭料理

ベトナムで生まれた GOI CUON(ゴイ クオン)

GOI CUONは、祝い事など大勢が集まるハレの日に食べる料理です。ライスペーパーを使うところが独特。自分の好みの具を巻いて食べて下さい。

材料(6人分): ライスペーパー(22cmの大きさのもの)1袋、海老2パック、豚ばら肉(200g)、香菜1束、ミント1茎、サラダ菜1/2、もやし1/2袋、胡瓜1本半、ニラ1/2束、ビーフン150g、たまねぎ少々、味噌適量、ゴマ少々、唐辛子少々、砂糖適量、片栗粉適量、水適量、サラダオイル少々。
たれの作り方: 味噌とゴマとを混ぜ、その中にサラダオイルとみじん切りにしたたまねぎ、水と砂糖を片栗粉で煮たもの加える。器に盛ったら刻んだ唐辛子をまぶす。

越南傳統食品 裹宮

裹宮是祝典等很多人集會的時候的日子裏吃的風味菜。使用面皮卷着自己喜歡的東西吃，是其獨特之處。

材料(6人份): 面皮(22CM大小の)一袋、蝦兩盒、碎猪肉200克、香菜1束、薄荷1根、沙拉菜1/2棵、豆芽菜1/2袋、黃瓜1條半、韭菜1/2束、米粉150克、洋蔥少許、醬適量、芝麻少許、辣椒少許、砂糖適量、芡粉適量、水適量、沙拉油少許

汁の作法: 醬和芝麻攪拌，放入沙拉油和切得極碎的洋蔥，將水和砂糖用芡粉煮後加入。盛入容器時撒入切碎的辣椒。吃時蘸此醬。

Goi Cuon: Tasting Vietnam

Goi cuon is a dish eaten on festive occasions when many people gather. What's unique about goi cuon is that it uses rice paper. Simply roll in your favorite ingredients and enjoy.

Materials for six people: One bag of rice paper (22 cm size), two packets of shrimp, 200 g of pork rib, one bundle of coriander, one stem of mint, one-half head of lettuce, half a bag of barley malt, one and a half cucumbers, half a bundle of leeks, 150 g of rice powder, a few onions, adequate amounts of miso, sugar, dogtooth violet starch, and water, and small amounts of salad oil, sesame, and red pepper.

How to make sauce: Mix the miso and sesame. Add the salad oil, onions cut into tiny pieces, and water and sugar boiled with dogtooth violet starch to this mixture. After putting the sauce in a bowl, sprinkle chopped red pepper on top.

베트남에서 태어난 GOI CUON(고이 쿼)

GOI CUON은 많은 사람이 모이는 경사스러운 날에 먹는 요리입니다. 라이스 페이퍼 (렐론퉁지나 조와의 재료로 쓰이는 질 좋고, 얇은 종이)를 사용하는 것이 독특합니다. 자기가 좋아하는 속을 넣고 말아서 드십시오.

재료(6인분): 라이스 페이퍼 (22cm크기의 것) 한 봉투, 새우 6마리, 삼겹살 200g, 향채 한다발, 박하 한줄기, 앙상치 반개, 숙주나물 반 봉지, 오이 한개 반, 부추 반다발, 미련(중국요리에 사용되는 면) 150g, 양파 조금, 된장 적당량, 깨 조금, 고추 조금, 설탕 적당량, 천분가루 적당량, 물 적당량, 식용유 조금.

양념장 만드는 법: 된장과 깨를 섞어, 그 안에 식용유와 잘게 썬 양파, 그리고 물과 설탕을 천분가루로 풀인 것을 넣는다. 그릇에 담아, 잘게 썬 고추를 뿌린다. 이 양념장에 찍어 먹는다.

1. サラダ菜は乱切り、胡瓜は千切りに、ミント、香菜、もやし、にはは洗って水気をきる。

將沙拉菜切碎，黃瓜切絲，薄荷、香菜、豆芽菜、韭菜洗淨，瀝水。

Randomly chop up the lettuce while cutting the cucumber into fine strips. The mint, coriander, barley malt and leeks should be washed in water and also chopped up.

양상치는 크게 썰고, 오이는 채로 썰다. 박하, 향채, 숙주나물, 부추는 물에 씻어 물기를 뺀다.

2. 海老、豚肉、水でもどしたビーフンをゆで、水気をきる。

蝦、猪肉、水和泡軟的米粉一起煮，瀝水。

Steam the shrimp, pork and rice powder (which you have already reconstituted with water) and drain.

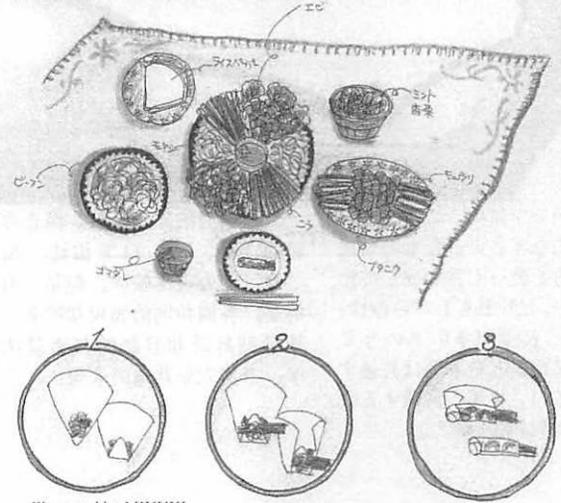
새우, 삼겹살, 물에 불린 미련을 삶아, 물기를 뺀다.

3. 水にサッとつけたライスペーパーに好みの具を巻いてたれにつけて食べる。

用灑上水的面皮，卷上喜歡的東西吃。

Now simply dip your rice paper lightly in water, roll in your favorite ingredients, and eat up!

물에 살짝 적신 라이스 페이퍼에 기호에 따라 속을 넣고 말아서 먹는다.



Illustrated by MIYUKI

結婚相談

在日、韓国・北朝鮮、その他在日外国人の方々の為の結婚相談所
(日本人も可)

お見合い形式
登録された会員より、あなたの希望の相手を厳選して紹介します。気に入った相手が見つかりましたら、日時を決めてお見合いをしていただきます。

まずおハガキを

あなたの住所と名前をハガキに書いて、(南)リーブルまで郵送して下さい。専用の登録用紙を郵送しますので、記入後送り返して下さい。

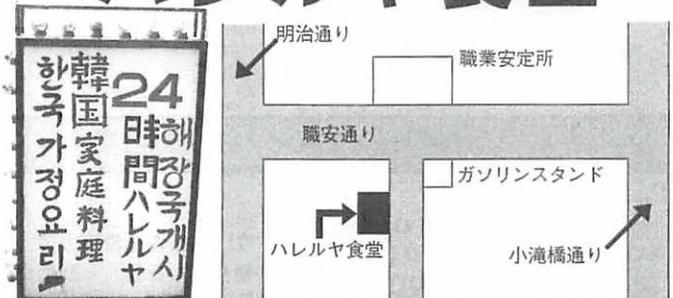
有限会社 リーブル

〒101 東京都千代田区鍛冶町2-5-11 ミハラビル3F
FAX. (03) 3846-0230

*ご質問はFAXか、手紙でお願います。おり返し返事をお送りしますので、あなたのFAX番号か、住所を書いておいて下さい。

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売
年中無休 Open 24hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P Q W E R Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性を持つ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單詞，其表現也因文化而異。受各國文化影響，產生出不少意想不到的表達方式。特此列舉出來。

Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

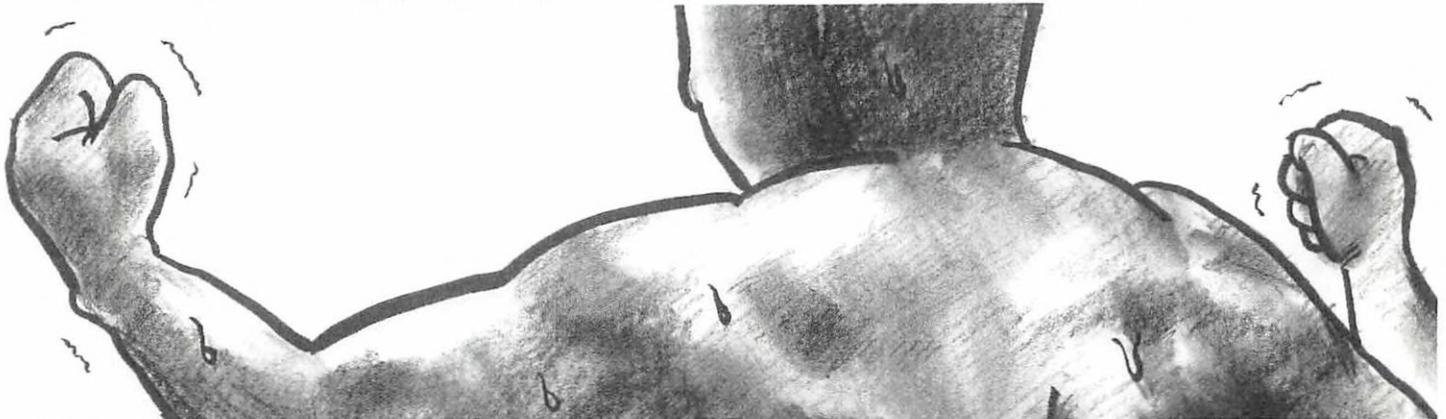
말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본자.

肩 [KATA]

肩 (Jiān)

Shoulder

어깨 (OKE)



今月のテーマは肩。これまでの目や鼻、口などといったものに比べると、肩を使った言い回しは比較的少ない。が、おもしろいのは、各国で同じ表現が多いということ。特に韓国語と日本語は共通する表現が多い。まず、共通する表現をいくつか選んでみた。

この月の題目は肩。與迄今の題目、眼、鼻、口等相比，涉及“肩”的表現比較少。但是，有趣的是，各國相同的表現却較多。特別是朝鮮語和日語的共通說法很多。下面先是共通的表現：

The theme for this month is 'shoulder'. In comparison to eyes or noses, mouths and such that we've covered so far, there are relatively few expressions using 'shoulders'. One thing that is interesting, however, is the fact that we find the same expressions everywhere around the world. In particular, there are many expressions which are common to both Japanese and Korean. First of all we've selected a few of these expressions that we find common to both languages.

이번 달의 테마는 어깨. 지금까지의 눈이나 코, 입 등의 것과 비교해 보면, 어깨를 사용한 표현은 비교적 적다. 그러나 재미있는 것은 각국에 같은 표현이 많은 것이다. 특히 한국어와 일본어는 공통되는 표현이 많다. 우선, 공통되는 표현을 몇가지 들어보자.

■肩を落とす [KATA WO OTOSU]

<p>意味：意気消沈する。がっかりする。落胆する。失望する。韓国語にも同じ表現がある。어깨가 축처지다 (OKEGA CHUK CHOJIDA)</p>	<p>釋義：意志消沈。沮喪；灰心；失望。朝鮮語中也有同樣的表現。어깨가 축처지다 (OKEGA CHUK CHOJIDA)</p>	<p>Meaning: To be depressed, disheartened. To be discouraged. To lose heart, despair. The same idiom can also be found in Korean. 어깨가 축처지다 (OKEGA CHUK CHOJIDA)</p>	<p> 의미: 의기소침하다. 맥이 풀리다. 낙담하다. 실망하다. 한국어에도 같은 표현이 있다. 어깨가 축처지다. (OKEGA CHUK CHOJIDA)</p>
--	---	---	---

例文：「あ～あ、また成績があがらなかったよ」「そう肩を落とすなよ。俺なんか、下がrippばなしだよ」

<p>読み方： 「A～A. MATA SEISEKI GA AGARANAKATTAYO」 「SOU KATA WO OTO SUNAYO. ORENANKA. SAGARIPPANA SHI DAYO」</p>	<p>例句：“哎！成績還是沒上去。” “別灰心。看我，一個勁兒地往下掉呢！”</p>	<p>Example: “Oh, no. My grades still haven't gotten any better.” “Don't feel bad. Mine just keep getting worse and worse.”</p>	<p>예문: 「아- 아, 또 성적이 오르지 않았어」 「너무 낙담하지 마. 난, 내려가기만 하는 데.»</p>
--	--	--	--

■肩を並べる [KATA WO NARABERU]			
<p>意味： ①並んで立つ、並んで歩く。 ②対等の地位に立つ。 韓国語にもまったく同じ表現がある。 어깨를 겨루다. (OKELUL KYORUDA)</p> <p>英語では同じように「head and shoulder above～」という肩を使った同じ意味があるが、「彼と肩を並べる学生はいない」というふうに比較の意味で使われる。中国語では①の意味の、「肩を並べて歩く」 並肩前進 (bìng jiān qián jìn)</p> <p>という言い方はあるが、②の意味で肩を使って表現されるものはない。</p>	<p>釋義：並肩。 例句：①並排站立；並排行走。 ②站在對等的地位上。 朝鮮語的表現完全相同。 어깨를 겨루다. (OKELUL KYORUDA)</p> <p>英語也用“肩”表現同樣的意思，用於“學生中没有能和他比高低”這類比較的說法。 中文在①的意思上有“並肩前進”(bìngjiān qiánjìn)的說法，但沒有②的表現。</p>	<p>Meaning: 1. to stand in a line, to walk shoulder-to-shoulder. 2. to be of equal rank, status or position. Korean has exactly the same expression. 어깨를 겨루다. (OKELUL KYORUDA)</p> <p>And in English, in the same manner, we find the expression 'head and shoulder above...', using 'shoulder' with a meaning comparable to, for example, "there are no students who are his equal (literally: there are no students whose shoulders line up with his)." In Chinese, the usage is similar to meaning 1. to walk shoulder-to-shoulder. 並肩前進 (bìng jiān qián jìn)</p> <p>above, there is an expression which means "walking next to one another." however, there are no expressions that are used with meaning 2.</p>	<p>의미:①나란히 서다, 나란히 걷다. ②대등한 지위에 서다</p> <p>한국어에도 같은 표현이 있다. 어깨를 겨루다. (OKELUL KYORUDA)</p> <p>영어에서는 마찬가지로「head and shoulder above」라는 어깨를 사용한 같은 의미가 있지만,「그와 어깨를 나란히 할 학생은 없다」같이 비교의 의미로 사용된다.</p> <p>중국어에서는 ①의 의미인「어깨를 나란히 하고 걷다」 並肩前進 (bìng jiān qián jìn)</p> <p>라는 표현이 있지만, ②의 의미로서 사용되는 표현이 없다.</p>
<p>例文：うちの会社の技術も一流会社と肩を並べるほどに成長した。</p>			
<p>読み方： UCHI NO KAISHA NO GIJYUTSU MO ICHIRYU GAISHA TO KATA WO NARABERU HODO NI SEICHO SHITA.</p>	<p>例句：我們公司在技術方面也與一流公司並駕齊驅。</p>	<p>Example: "The our technology have developed to such as extent that we are now equal to top-ranked companies."</p>	<p>예문:우리 회사의 기술도 일류회사와 어깨를 겨룰 만큼 성장했다.</p>

次に各国独特の言い回しを見てみよう。

以下是各國獨特的表現：

Next, let's take a look at some of the expressions that are particular to a certain country.

그러면, 다음에는 각국의 독특한 표현을 알아보자.

日本語編

■肩で風を切る [KATA DE KAZE WO KIRU]			
<p>意味：いばって歩く。意氣揚揚と歩く。</p>	<p>釋義：趾高氣揚地走。意氣昂揚地走。</p>	<p>Meaning: To swagger, to walk pompously. To walk proudly, exultantly, in high spirits.</p>	<p>의미:으시대며 걷다. 의기양양하게 걷다.</p>
<p>例文：「あの人はいつも肩で風を切って歩いてて、ちょっと近寄りがたいね」</p>			
<p>読み方： ANOHITO WA ITSUMO KATA DE KAZE WO KITTE ARUITETE, CHOTTO CHIKAYORIGATAINE</p>	<p>例句：“那人總是趾高氣揚地走路，有點兒難以接近啊。”</p>	<p>Example: "That person always walks so pompously. He's really unapproachable."</p>	<p>예문:「저사람은 언제나 으시대며 걷고 있어서, 가까이 하기 힘들어。」</p>

■肩をもつ (KATA WO MOTSU)			
意味：味方する。ひいきする。	釋義：袒護。偏愛。	Meaning: To side with. To be friend, support.	의미:편들다. 특별히 봐 주다.
例文：「あの先生は、彼女の肩をもってばかりいるよね」「顔がかわいいからじゃないの」			
読み方： 「ANO SENSEI WA, KANOJO NO KATA WO MOTTE BAKARI IRUYONE」 「KAO GA KAWAII KARA JANAINO」	例句：“那個老師儘袒護她！” “臉蛋兒漂亮嘛！”	Example: "That teacher is always taking her side, isn't he." "Isn't it because she's so cute?"	예문:「저 선생님은, 저애의 편만 들고 있어.」「얼굴이 예쁘니까 그러잖아.」

中国語編

■摩肩擦背 (mójiān cābèi)			
意味：肩がすれ合うほどの雑踏の様子。	釋義：擁擠雜亂的樣子。	Meaning: To be so crowded that you rub shoulders.	의미:어깨가 맞부딪칠 정도로 혼잡한 상태
例句：新宿街上人擠得摩肩擦背的，好累人。			
例文：新宿はいつも混雑していて、本当につかれるわ。	讀法：Xinsùjiēshang rén jīde mōjian cābèide, hǎolèirén.	Example: "Shinjuku is always so crowded. I just get so exhausted."	예문:신주쿠는 언제나 혼잡해서 정말 피곤해져.
■肩不能挑，手不能提 (jiānbùnéngtiāo, shǒubùnéngtí)			
意味：ものを肩でかつぐことも、手にさげることもできない。つまり体力がないこと。	釋義：用肩挑不了東西，手提不了東西。就是說沒體力。	Meaning: Not able to carry something on one's shoulders or in one's hands, that is, to have no physical strength.	의미:물건을 어깨에 짊어지는 것도, 손에 드는 것도 할 수 없다. 즉, 체력이 없다는 것.
例句：她丈夫肩不能挑，手不能提，真不像個男子漢！			
例文：彼女の旦那さんは体力が全然なくて、男じゃないみたい。	讀法：Tāzhàngfu jiānbùnéngtiāo, shǒubùnéngtí, zhēn búxiàng ge nánzihàn!	Example: "Her husband has no physical strength whatsoever. It doesn't seem like he's a man."	예문:그녀의 남편은 체력이 약해서, 남자같지 않아.

英語編

■SHOULDER TO CRY ON			
意味：人になぐさめを求める。心配を人にうちあける。	釋義：想得到別人的安慰。把自己的擔心和盤托出。	Meaning: To seek consolation from someone. To take someone into one's confidence.	의미: 다른 사람에게 위로를 구하다. 고민거리를 다른 사람에게 털어 놓다.
Example: She only had her brother's shoulder to cry on.			
例文：彼女は兄になぐさめを求めた。	例句：她想得到哥哥的安慰。		예문: 그녀는 오빠가 위로해 주기를 바랐다.
■RUB SHOULDERS WITH			
意味：直訳は肩をすりあわせる。自分より偉い人と近づく。(近づいてなにかを吸収する)	釋義：直譯為想和別人蹭肩膀。引申為想和比自己地位高的人接進。(想接進後得到些什麼)	Meaning: Literally, to rub shoulders. To approach someone more eminent or celebrated than oneself. (To absorb something upon approach.)	의미: 직역하면 어깨를 서로 비비다. 자기보다 높은 사람과 가까이 하다. (가까이해서 무엇인가를 흡수하다.)
Example: It was a rare opportunity to rub shoulders with the rich and famous.			
例文：金持ちや有名人と知り会える機会はまれである。	例句：能和有錢人、有名人碰碰肩膀的機會真少。		예문: 부자나 유명인사와 사귄 수 있는 기회는 드물다.

韓國語編

■어깨를 으쓱거리다. (OKELUL USUK KORIDA)			
意味：直訳では肩を張る。いばること。自慢すること。	釋義：直譯為橫着肩膀。趾高氣揚。驕傲自滿。	Meaning: Literally, to throw one's shoulders back. To be haughty, to put on airs. To be boastful, vain.	의미: 직역으로는 어깨를 펴다. 으시대다. 자만하다.
예문: 그는 겨울방학때 유럽에 간다고 하면서, 친구들에게 으시대고 있다.			
例文：彼は冬休みにヨーロッパに行くと言って、友だちみんなにいばっている。	例句：他神氣活現地對大家說，寒假要到歐洲去。	Example: "He's been bragging to all of his friends about the trip his going to take to Europe during winter vacation."	읽는 법: KUNUN KYOURUBANNHAKTE YUROBE KANNDAGO HAMYONNSO, CHINGUDUREGE USIDEGO ITTA.

みなさん“肩の力をぬいて”
[KATA NO CHIKARA WO NUIITE], 今年一年気楽にいきましょう。
次号は“腕”です。

讓我們“放鬆一下肩膀”，輕輕鬆鬆地度過這一年吧！
下期是“胳膊”。

Now, let's hope that we can all "let the strength out of our shoulders" (KATA NO CHIKARA WO NUIITE) and live this year in comfort and ease.
Next issue will be "arm".

여러분 “어깨의 힘을 빼세요”
금년 1년은 편하게 지냈시다.
다음 호는 “팔 (PAL)”입니다.

『We're』読者の集い

We're編集部では、毎月1回「We're Time」を開催しています。誌面上だけでなく、読者の人びとが実際に顔と顔をつき合わせて出会える場所をつくろうと、雑誌創刊準備と同時にスタートしました。次回ですでに第9回を迎えます。

「We're Time」では毎回テーマを設定し、意見交換をします。これまでに「小錦と日本人」「戦争へ行くということ」「タブーについて」などをテーマとして話し合ってきました。またミーティングだけではなく、8月にはビアガーデン、12月にはバザーなども行ないました。

第7回「We're Time」は、これまでになく大盛況で、中国、韓国、アメリカ、ミャンマー、コロンビア、フランス、オーストラリア、イラン、ポーランド、そして日本、とほんとうにさまざまな国の、さまざまな職業の人びと（もちろん学生も）が一堂に会し、狭い部屋は熱気ムンムン。テーマは「各国の花形商売について」でした。

「中国では、土地売買、合併企業、観光ガイドが花形商売」

「ミャンマーは宝石商が花形のひとつ」

「アメリカは最近では環境ビジネスがトレンド」などなど、各国の花形商売が次々にあげられていきました。

日本でゲームソフトのプログラマーをしているという中国人男性からの「不景気は関係ありませんし、これも花形商売のひとつです」と花形職業人を自認する声も。逆に日本で花形だともてはやされるカメラマン、新聞記者、コピーライターをしている男性、女性がかかるがわるに「花形なんてとんでもない。実のところ3K(きつ、きたない、きけん)の職場です」と正直なところを告白し、みんながうなずく場面も。今回初めて参加してくれた日本人の大学生、そして若い男性からは「いまの若者たちは決して、カタカナ職業にあこがれてはいない。自分のやりたいことをするのがいちばんだと思っている」とたくましい意見が。

国際交流団体のネットワークづくりに奔走している男性からは、

《我們》読者の聚會

《我們》編集部毎月組織一次「我們之時光」聚會。目的是希望讓讀者們不光能在雜誌上「對話」，而且能有一個面對面地交談的場所。這個集會與雜誌創刊同時起步，下次將是第九次了。

每次都按預定的題目展開討論。迄今為止，已討論過「小錦和日本人」、「走向戰爭」、「關於禁忌」等題目。當然也不光是一本正經地開會，八月份舉行過啤酒大會，十二月份還搞過義賣。

第七回的「我們之時光」，盛況空前。中國、韓國、美國、緬甸、哥倫比亞、法國、澳大利亞、伊朗、波蘭，還有日本，真可說是來自各國，各行各業（當然包括學生）的人們濟濟一堂。在小小的屋子裏熱氣騰騰地討論開了「各國的熱門買賣」。

「在中國，買賣土地、合資企業、觀光導遊是熱門買賣。」

「緬甸的寶石商是熱門之一。」

「美國最近環境商業最時興。」等等，等等，各國的熱門買賣被一個個地列舉出來。

一位在日本幹電子遊戲軟件工作的中國人說，「不景氣跟我們這行沒關係，這行也是熱門買賣之一」，自認是熱門買賣中人。反過來當攝影師、記者、廣告設計師這類在日本被羨慕的不得了行業的日本男女，却坦率地輪流說明真相：「這根本不是什麼熱門，實際上是3K（累、臟、險）工種」，大家聽得連連點頭。這回第一次參加的日本人大學生、男青年強烈地表示：「現在的年輕人，不是向往着從事新興的事業，而是只想幹自己喜歡幹的事。」

一個正在為建立國際交流團體的網絡而奔走的男性提議：「這不是應該把為賺錢的工作放一放了。」



We're Readers Forum

Once a month, the We're editorial department holds "We're Time." This event started simultaneously with preparations on the first issue of this magazine, in the hope of providing a place where our readers could literally meet face to face aside from discussions through the pages of this magazine. The next event will be our ninth. How time flies!

A theme is set for each meeting and opinions are exchanged. So far, we have selected "Konishiki and the Japanese," "Going to War," "About Taboos" as themes. In addition to formal meetings, we also held a beer garden party in August and a bazaar in December.

The seventh "We're Time" was a big success. People from a wide variety of countries including China, Korea, America, Myanmar, Colombia, France, Australia, Iran, Poland and Japan attended, all employed in differing occupations, including, of course, students. The small meeting room enjoyed a warm and stimulating atmosphere.

"In China, land transactions, joint ventures and sightseeing tours are in vogue."

"In Myanmar, jewelry trade is popular."

"In America, recently, environment ally-related business is trendy."

Star businessses from various countries were introduced one after another.

A Chinese male working as a game software programmer in Japan was proud of his job as a star career man and said, "The economic downturn is not affecting us because we are in a raising business." Conversely, those working in Japan as cameramen, newspaper reporters and copywriters, who are hailed as trendy professionals, expressed their thoughts. They honestly confessed that "Our jobs are far from star occupations. In fact, our work is difficult, dirty and dangerous." Everyone nodded. A Japanese university student and a young man who were participating in the meetings for the first time said resolutely, "Young men and women no longer yearn for trendy occupations. Rather, we think the best thing is to do what we want to do."

『WE'RE』 독자의 모임

WE'RE편집부에서는 매월 1회「WE'RE TIME」을 개최하고 있습니다. 지면상뿐만 아니라, 독자 여러분이 실제로 얼굴과 얼굴을 마주 대하고 만날 수 있는 장소를 만들고자, 잡지 창간준비와 동시에 시작했습니다. 다음 회로 벌써 9 회째를 맞이합니다.

매 회마다 주제를 정하여, 의견 교환을 합니다. 지금까지「고니시키와 일본인」「전쟁에 나간다는 것」「금기에 대해서」에 대해서 토론했습니다. 또한 딱딱한 회의뿐만 아니라, 8월에는 비어 가든, 12월에는 바자회 등도 열었습니다.

제7회「WE'RE TIME」은 지금까지 없었던 대성황으로, 중국, 한국, 미국, 미얀마, 콜롬비아, 프랑스, 오스트리아, 이란, 폴란드, 그리고 일본 등 정말 여러 나라의 여러 직업인들(물론 학생도)이 한 장소에 모여, 좁은 방은 열기로 가득했습니다. 주제는「각국의 인기있는 상업에 대해서」였습니다.

「중국에서는 토지매매, 합작기업, 관광 가이드가 인기있는 직업」
「미얀마에서는 보석상이 인기있는 상업」

「최근 미국에서는 환경 비즈니스가 유행」등등, 각국의 인기있는 직업이 계속해서 소개되었습니다.

일본에서 게임 소프트웨어의 프로그래머를 하고 있는 중국인 남성으로부터「불경기하고도 관계없으며, 이것도 인기있는 상업의 하나입니다.」라고 인기있는 직업이라고 자부하는 소리도 있는 반면, 일본에서 인기있고 유행했던 카메라맨, 신문기자, 커피 라이터를 하고 있는 남성, 여성이 돌아가면서 말하기를「이제는 전혀 인기가 없어요. 사실을 말하자면 3K(힘들다, 더럽다, 위험하다)의 직업입니다.」라고 솔직하게 고백해 모두 고개를 끄덕이는 장면도. 이번엔 처음으로 참가해 주신 일본인 대학생, 그리고 젊은 남성들로부터는「지금의 젊은이들은 결코 이롭지만 화려한 직업을 동경하고 있지 않습니다. 자기가 하고 싶은 일을 하는 것이 제일이라고 생각하고 있지요.」라는 의견이 믿음직스러웠다.

국제교류단체의 네트워크 만들기엔 분주한 남성들로부터는「이제 술술, 돈을 번다는 의미에서

我們之時光

「そろそろ、儲かる仕事から離れるべきでは。今私たちがやらなくてはいけないのは、外国と外国をつなぐ異文化交流のコーディネーター的役割ではないか」との提案が出ました。もちろん結論の出ないテーマでしたが、場内では、日本語のみならず、日本語がまだよくわからない人びとのために、中国語、韓国語、英語、スペイン語が飛びかい、4ヶ国語の誌面をはるかに超えた何ヶ国語もの出会いとなりました。

「We're Time」で何よりも意義があるのは、こうしてじかに異国の人びとと出会い、異なる言葉、異なる意見に出会うことだと思っています。

毎月第2土曜日(変更あり)に開かれる「We're Time」。参加は自由です。ぜひ一度のぞいてみてください。

We're 会員、ならびに「We're Time」運営スタッフ募集!!

●「We're」編集部では会員を募集しています。年会費は6000円。そのなかには、1年間の「We're」購読料と、「We're Time」への参加費が含まれます。

また、遠隔地の方、あるいは忙しくて「We're Time」に参加できない方には、会の模様を報告するニューズレターを毎月お送りします。ファックスや手紙での参加も大歓迎です。どしどしお送りください。

また、将来的には、地方各地でのWe're会員による自発的な「We're Time」を開ければと考えています。アイデアのある方はぜひご連絡をください。

●さらに編集部では、この「We're Time」の運営を手伝ってくれるスタッフを大至急募集しています。興味のある方はすぐに受話器を手にとって、「03-3361-0722」へ!!

連絡先
〒169 東京都新宿区百人町1-19-9
「We're Time」係まで
TEL: 03-3361-0722
FAX: 03-3361-0221

我們現在必須起的作用，難道不是協調使各國之間相連的異文化交流嗎?」當然，沒有得出結論。會場內，不光是日語，爲了還不太懂日語的人，漢語、朝鮮語、英語、西班牙語，此起彼伏，交談遠遠超過了雜誌所使用的四國語言。

“我們之時光”的最大的意義就在於，能和異國的人們直接交往，直接聽聽不同的語言，不同的意見。

毎月第二個星期六(有變更的可能)舉行“我們之時光”。地點在東京新宿。自由參加。希望一定前來。

募集“我們”會員，及“我們之時光”管理人員!!

●《我們》編輯部正在募集會員。年會費6000日圓。其中包括一年《我們》的訂費和“我們之時光”的參加費。

另外，遠地的讀者，或因太忙無法參加“我們之時光”的人，編輯部將每月寄上“新聞信”，匯報討論會的情況。也歡迎以信或傳真的形式參加。請快快發來，越多越好。

另外，編輯部設想，將來由各地的“我們”的會員，自發地舉行“我們之時光”的集會。如有建議請一定聯系!

●編輯部緊急募集能協助管理“我們之時光”的人員。對此感興趣的人，請馬上拿起電話筒，播“03-3361-0722”!!

聯絡地址:
〒169 東京都新宿区百人町
1-19-9 “我們之時光”
負責人
電話: 03-3361-0722
電傳: 03-3361-0221



A male working hard to build a network for an international exchange group suggested this: "It is about time we left profitable jobs behind. Probably what we should be doing now is coordinating exchanges of different cultures linking foreign countries." Needless to say, the theme was not meant to draw any conclusions. And discussions at the meeting place were held not only in Japanese, but also in Chinese, Korean, English and Spanish for those who did not yet understand Japanese. In fact, a large number of languages were spoken, far exceeding the four used in this magazine.

Of course, we believe the most significant value of "We're Time" lies in directly meeting people from various countries and encountering different languages and opinions through the meetings.

"We're Time" is held every month on the second Saturday (subject to change) in Shinjuku-ku, Tokyo. Everyone is welcome to attend. Why not look in?

We're members and "We're Time" staff wanted!

The "We're" editorial department is accepting applications for members. The annual fee is ¥6,000, which includes the "We're" subscription fee and participation in "We're Time" for one year.

For those living in remote places or too busy to attend "We're Time," we provide a monthly newsletter reporting the progress of each month's meeting. Participation by fax or letters as well is most welcome. Send us messages as often as you like!

We hope to see "We're Time" meetings being held voluntarily by We're members in various parts of the country in the future. If you have any ideas, be sure to contact us.

The editorial department seeks staff to assist us at "We're Time" meetings. If you are interested, dial us immediately at 03-3361-0722.

Contact address:
"We're Time"
1-19-9, Hyakunin-cho, Shinjuku-ku, Tokyo 169
TEL: 03-3361-0722
FAX: 03-3361-0221

벗어날 때입니다. 지금 우리들이 하지 않으면 안되는 것은 외국과 외국을 연결하는 이질문화교류의 코드네이티브 역할이 아닌가 해요。」라는 제안도 나왔습니다. 물론 쉽게 결론이 나오지 않는 주제입니다만, 장내에서는 일본어만이 아니라, 일본어를 아직 잘 모르는 사람들을 위해서 중국어, 한국어, 영어, 스페인어가 오고, 4개국어의 지면을 훨씬 넘는 수개국어의 만남이 되었습니다.

「WE'RE TIME」을 통해 무엇보다 뜻있었던 것은 이렇게 가깝게 이국사람들과 만나, 서로 다른 언어로, 여러가지 의견, 생각을 나눌 수 있었던 것이라고 생각합니다.

매월 둘째주 토요일(변경있음)에 개최되는「WE'RE TIME」. 장소는 도쿄, 신주쿠에 있는 구의 시설을 빌어 개최하고 있습니다. 참가는 자유입니다. 꼭 한번 들려주세요.

WE'RE 회원 및「WE'RE TIME」운영 스태프 모집!

●「WE'RE」편집부에서는 회원모집을 하고 있습니다. 연 회비는 6,000 그 중에서는 1년간의「WE'RE」구독료와,「WE'RE TIME」에의 참가비가 포함되어 있습니다.

또한 먼 곳에 사시는 분, 혹은 바쁘셔서「WE'RE TIME」에 참가할 수 없으신 분에게는 회의 모습을 보고하는 뉴스 레터를 매월 송부합니다. 팩시밀리나 편지로의 참가도 대환영입니다. 계속해서 많이 보내주세요.

또한, 장래에는 지방 각지에서 WE'RE 회원에 의한 자발적인「WE'RE TIME」을 개최했으면 하고 생각하고 있습니다. 아이디어가 있으신 분은 꼭 연락바랍니다.

●편집부에서는 이「WE'RE TIME」의 운영을 도와주실 스태프를 급히 모집하고 있습니다. 흥미가 있으신 분은 지금 곧 수화기를 들어「03-3361-0722로!!」

연락처...우편번호169
도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초
1-19-9「WE'RE TIME」계로
TEL 03-3361-0722
FAX 03-3361-0221

KALEIDOSCOPE

ラルフ・キゲル

1960年生まれのイギリス人。ロンドン大学で中国語を勉強したあと、絵を勉強しながら中国、そして香港に住む。

2年前来日し、木版画制作を始める。目下の課題は、躍動する東京の風景や人物を木に彫っていくこと。

拉魯夫·基凱魯

英國人，1960年出生。在倫敦大學學習中文後，在中國和香港居住，並學習繪畫。兩年前來日，開始創作木版畫。目前正致力於用木版畫表現生氣勃勃的東京人物、風情。

Ralph Kiggell

Born in 1960, Mr. Kiggell graduated in Chinese Studies from London University. He lived in China and Hong Kong for several years, working and painting.

Two years ago, then he came to Japan, and he has specialised in woodblock printing.

He finds it challenging to try and capture the excitement of Tokyo and its people in his prints.

랄프 키겔

1960년생, 영국인

런던 대학에서 중국어를 공부한 후, 그림공부를 하면서 중국, 그리고 홍콩에서 생활함. 2년 전 도일 하여, 목판화 제작을 시작함.

지금의 과제는 약동하는 도쿄의 풍경이나 인물을 나무에 새겨나가는 일이다.



AMUSEMENT

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We're おすすめの情報を紹介していきます。

季節性的旅行、小型美術館、電影、録像帶、書籍、音樂會、體育活動等、《我們》爲您推薦有關消息。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

C I N E M A

日本映画に見る民族観 「第3回フリクショナル・ムービー・フェス」開催

たとえば「中国人」という言葉から日本人は何を思い浮かべるだろうか。助詞の抜けた独特の訛りのある日本語を話すラーメン屋の出前持ちなのだろうか。それともチャイナドレスに身を包んだドラゴンレディなのか。日本のテレビでコメディアンが演ずる中国人はいまでもだいたいそんな感じである。しかし私はいまだかつてそのようなタイプの中国人にはひとりも会ったことがない。

では日本人は「韓国・朝鮮人」という言葉からは何を連想するのか。十中八九、キムチに焼肉という答えが返ることだろう。必ずしも間違いではないが、こちらもかなり偏ったステロタイプであることは否めない。そう思わない人は、逆に外国人に「日本人」から何を連想するか尋ねてみればよい。芸者や侍、忍者などという答えが待っていることであろう。つまりお互いに表面的な部分で相手のことを把握しているのである。

さて「第3回フリクショナル・ムービー（文化摩擦の映画）・フェス」は、日本映画が異民族をどのように描いて来たかをテーマにしている。在日外国人、あるいは琉球やアイヌという国内の少数民族をどう扱い、描いてきたか。これは時代とともに変わりまた修正が加えられてゆく問題と思われるし、比較文化の面からも興味深いものでもあろう。また、裏をかえせば日本人が日本人たる確信をいかにして得るのかという試行錯誤としてもとらえられるはずである。在日外国人も在日日本人も一緒に観て欲しい上映会である。

(門間貴志)

●上映期間：1月29日～2月19日
上映場所：シブヤ西武シード
10Fシードホール
(渋谷区宇田川町21-1)
問い合わせ：TEL 03-3462-3795

從日本電影看民族観 《第三届文化摩擦電影節》 舉行

比如，聽到「中國人」這個詞，日本人會想起什麼？是操着獨特口音、缺欠助詞日語的面條店送面上門店員？還是包在旗袍裏的細腰身女人？在日本的電視喜劇節目裏演的中國人至今還大抵給人這樣的感覺。但實際上，我從未見到過一個這樣的中國人。

還有，日本人從「韓國・朝鮮人」這詞中會聯想起什麼呢？十有八九會回答是辣白菜和烤肉吧！雖然不能算錯，但也不可否認是頗有偏差的老一套。不同意的人可以反過來問問外國人在聽到「日本人」時聯想些什麼。一定是藝妓、武士、奸細之類的回答在等着你。就是說，相互都是通過表面的現象來把握對方。

《第三届文化摩擦電影節》以日本電影是如何描寫其他民族的爲題。對在日外國人、或者琉球及阿依努等國內少數民族，是如何處理，如何描寫的？這是與時代的變化同時所產生的並在不斷改變的問題，在比較文化的研究方面也是有價值的。另外，反過來講，作爲一種不一定正確的嘗試，我們也可以從中了解到日本人是如何得到自己作爲一個日本人的信心的。希望在日外國人和在日日本人一起看看這些電影。

(門間貴志)

●上映期間：1月29日～2月19日
上映地點：シブヤ西武シード
10Fシードホール(渋谷区宇田川町21-1)
詢問電話：03-3462-3795

Ethnic Culture As Seen In Japanese Cinema The Opening of The "Third Frictional Movie Fest"

When Japanese people hear, for example, the expression "Chinese (person)," what floats into their minds? Is it perhaps the person who delivers noodles from the local ramen shop who speaks Japanese ungrammatically and with a peculiar accent? Or perhaps the dragon lady sheathed in a Chinese-style dress? That is just about the way that even today Japanese comedians portray Chinese people on TV. However, I have yet to meet even one Chinese who matches these stereotypes. So then, what do we associate with the expression "Korean"? Eight or nine out of ten will respond with kim-chi and barbecued meat. This is not necessarily incorrect, but we cannot deny that we Japanese are also the objects of rather biased stereotypes. For those who do not think so, try asking the other way around what foreigners associate with the expression "Japanese." They will probably be ready with responses like geisha, samurai, ninja and so forth. In other words, what this means is that we are attempting to grasp an awareness of others around us through aspects that are entirely superficial.

The "Third Frictional Movie Fest" (featuring movies that are culturally abrasive) takes as its theme the manner in which other cultures have come to be depicted in Japanese movies. This can be thought of as the problem of how domestic minorities, such as resident foreigners, Ryukyuan, Ainu and so forth, have been treated and portrayed and how this has come to be altered and revised with the passage of time. This should also be of great interest from the standpoint of comparative culture, and, besides, to put it another way, we should be able to see this as a process of trial and error involving how the Japanese people come to secure a feeling of confidence in what they themselves are. A film presentation that both resident foreigners and Japanese alike should view together. (Takashi Monma)
●Period: Jan. 29 - Feb. 19, 1993
Location: SEED Hall, Shibuya Seibu SEED 10th Fl. (21-1, Udagawa-cho, Shibuya-ku)
Inquiries: Tel: 03-3462-3795

일본영화로 보는 민족관 「제3회 프리셔널 무비 페스」개최

예를 들어 「중국인」이라는 단어에서 일본인은 무엇을 연상할까. 조사가 빠진 독특한 말투로 일본어를 쓰는 라면집의 배달원일까. 아니면 차이나 드레스를 입은 드래곤 레이디일까. 일본 텔레비전에서 코메디언이 연기하는 중국인은 대개 그런 식이다. 그러나 나는 지금까지 그러한 타인의 중국인은 한사람도 만나보지 못했다.

그러면, 일본인은 「한국·조선인」이라는 단어에서는 무엇을 연상할 것인가. 심짱꾸, 김치에 불고기라는 대답이 돌아올 것이다. 꼭 틀렸다고는 볼 수 없지만, 이것 또한 공평하지 못한 판에 박은 문구라는 것을 부정할 수 없다. 그렇다고 생각하지 않는 사람은 반대로, 외국인에게 「일본인」이란 단어에서 무엇을 연상하게 되는지 물어 보면 좋을 것이다. 게이샤 무사, 인자 등의 대답이 기다리고 있을 것이다. 즉, 서로가 표면적인 부분만으로 상대방을 파악하고 있는 것이다.

「제3회 프리셔널 무비(문화마찰적 영화) 페스」는 일본영화가 이민족을 어떻게 그려 왔는가를 테마로 하고 있다. 재외의국민, 혹은 류큐나 아이누와 같은 국내 소수민족을 어떻게 대하고, 그려 왔는가. 이것은 시대에 따라 변화되고 또, 수정해 나가야 할 문제라고 생각되며, 비교문화 면에서도 상당히 흥미로운 것이다. 또한 반대로, 일본인이 일본인이라는 확신을 얼마나 얻을 것인가라는 시행착오로서도 생각해 볼 수 있을 것이다. 재외의국민도 일본인도 함께 보아 주었으면 하는 상영회다. (몬마 다카시)

상영기간: 1월 29일～2월 19일
상영장소: 시부야 세이부 시드
10층 시드 홀(시부야구
우타가와초 21-1)
문의처: TEL 03-3462-3795

●日本映画の中国人

●如何描寫中國人...

● Chinese in Japanese Film

●중국인은 어떻게 그려져 왔는가

<p>『香港の星』(1962) 監督:千葉 泰樹 日本に留学した香港の女性、星璉が、日本商社の香港駐在員と恋におちる。香港・日本合作。</p>	<p>《香港之星》一九六二年 導演:千葉泰樹 在日本留過學的香港女性星璉,與日本商社的香港駐在員戀愛的故事。香港・日本合作。</p>		<p>HONKON NO HOSHI (The Star of Hong Kong, 1962) Director: Yasuki Chiba Shin Len, a woman from Hong Kong who had gone to Japan as a foreign student, falls in love with an employee of a Japanese trading company residing in Hong Kong. Hong Kong/Japan joint production.</p>	<p>『홍콩의 별』 1962 감독:치바 야스키 일본에 유학한 홍콩 여성, 세이 렌이 일본상사의 홍콩주재원과 사랑에 빠진다. 홍콩・일본합작</p>
<p>『ラーメン大使』(1967) 監督:島 耕二 恩人を捜しに日本へやってきた陽気な中国人青年の王は、ラーメン屋に居候し、町内の人気者になる。</p>	<p>《面條大使》一九六七年 導演:島耕二 為尋找恩人來到日本的活潑的中國青年小王,住在面條店裏,成了這一帶受歡迎的人。</p>		<p>RAMEN TAISHI (Embassy of Ra-mien, 1967) Director: Koji Shima Wang, a cheerful young man from China who has come to Japan to seek out his benefactor, ends up sponging off of a local ramen shop-keeper and becomes the favorite of the neighborhood.</p>	<p>『라면 대사』 1967 감독:시마 고우지 은인을 찾으려고 일본에 온 성질이 밝고 쾌활한 중국인 청년 왕은,라면집에서 일하면서, 그곳 마을 사람들의 인기를 얻게 된다.</p>
<p>『北京の西瓜』(1989) 監督:大林 宣彦 物価の高い日本で頑張る中国人留学生たちを、私財を投げうって面倒を見た八百屋さんの話。実話を映画化。</p>	<p>《北京的西瓜》一九八九年 導演:大林宣彦 菜舖老板用自己的錢財來幫助在日本的高物價下艱苦生活的中國留學生。真人真事的電影化。</p>		<p>BEJINTEKI SUIKA (Watermelon in Beijing, 1989) Director: Nobuhiko Obayashi The story of Chinese foreign students who face the high cost of living in Japan with arrogance and a vegetable dealer who spends all his has to look after them. Based on a true story.</p>	<p>『북경의 수박』 1989 감독:오바야시 노부히코 물가가 비싼 일본에서 열심히 노력하는 중국인 유학생들을, 자신의 재산을 전부 팔아 돌보아 주는 채소가게 아저씨의 이야기. 실화를 영화화.</p>

●日本映画の東南アジア人

●對東南亞人.....

● Southeastern in Japanese Film

●동남아시아인은...

<p>『マライの虎』(1943) 監督:古賀 聖人 戦時中、東南アジアで「ハリマオ」と呼ばれた義賊、谷豊を主人公にした国策映画。</p>	<p>《馬來虎》一九四三年 導演:古賀聖人 以戰爭中,在東南亞的被称为“哈裏馬歐”的義賊谷豊為主人公的“國策”電影。</p>		<p>MARAI NO TORA (Tiger of Malaya, 1943) Director: Kiyohito Koga A movie produced as national policy during the war about Yutaka Tani, known as Harimao, a benevolent robber in Southeast Asia.</p>	<p>『마라이의 호랑이』 1943 감독:고가 하야토 전쟁중, 동남아시아에서 「하리마오」라고 불리우던 의적, 다니 유타카를 주인공으로 한 국가 정책 영화.</p>
<p>『ワールド・アパートメント・ホラー』(1991) 監督:大友 克洋 東南アジア人たちの暮らす東京のオンボロアパートの地上げを任されたヤクザの奮闘を描くコメディ。</p>	<p>《世界・公寓・恐怖》一九九一年 導演:大友克洋 描寫住在東京破舊公寓裏的東南亞人與轟抬地價的黑社會抗爭的喜劇。</p>		<p>"WAARUDO APAATOMENTO HORAA" (World Apartment Horror, 1991) Director: Katsuhiko Otomo A comedy depicting the battles between Southeast Asians living in a dilapidated apartment building and the gangsters who have been given the job of tearing it down.</p>	<p>『월드 아파트먼트 호러』 1991 감독:오토모 가쓰히로 동남아시아인들이 살고있는 도쿄의 낡은 아파트의 땅값을 올리는 책임을 맡은 야쿠자가 분투하는 것을 그린 코메디.</p>

●日本映画の在日韓国・朝鮮人

●對在日韓國・朝鮮人...

● Korean in Japanese Film

●재일한국・조선인은...

<p>『ガキ帝国』(1981) 監督:井筒 和幸 60年代の大阪の下町を舞台に、在日韓国・朝鮮人を含むツッパリ高校生たちの青春。</p>	<p>《小淘氣帝國》一九八一年 導演:井筒和幸 以六十年代大阪的商業街為舞臺,描寫了包括在日韓國・朝鮮人在內的所謂行爲不端的高中生青春。</p>		<p>GAKI TEIKOKU (The Empire of Kids, 1981) Director: Kazuyuki Izutsu The youthful years of self-asserting high schoolers, including resident Koreans, in the older districts of Osaka during the 1960's.</p>	<p>『가키 제국』 1981 감독:이즈쓰 가즈유키 60년대의 오사카 빈민굴을 무대로 재일한국・조선인을 포함한 반항기 고교생들의青春.</p>
<p>『潤の街』(1989) 監督:金 佑宣 大阪を舞台に、在日朝鮮人三世の少女と日本人青年との恋愛を、在日の俊英監督が描いた力作。</p>	<p>《潤之街》一九八九年: 導演:金佑宣 在日的朝鮮電影導演的力作。大阪的在日朝鮮人三世與日本青年的戀愛。</p>		<p>YUN NO MACHI (Yun's Street, 1989) Director: Uson Kim Staged in Osaka, a powerful work by the gifted resident-Korean producer concerning the love between a third-generation resident-Korean young woman and a Japanese young man.</p>	<p>『윤의 거리』 1989 감독:김 우선 오사카를 무대로 재일조선인 삼세의 소녀와 일본인 청년과의 사랑을 재일의 준영감독의 역작.</p>

●日本映画の沖縄・琉球人とフィリピン人

●對沖繩・琉球人..... 菲律賓人.....

● Okinawan and Filipino in Japanese Film

●오кина와・류큐인은...

<p>『海燕ジョーの奇跡』(1984) 監督:藤田 敏八 ヤクザの抗争で、敵対する組長を射殺した日比混血の青年が、まだ見ぬ父の国、フィリピンへ渡る.....</p>	<p>《海燕鷗的奇跡》一九八四年 導演:藤田敏八 日比(津賓)混血青年,在與黑社會組織的爭鬥中,打死了敵對組織的組長後,踏上去父親祖國菲律賓的旅途.....</p>		<p>UMITSUBAME JOO NO KISEKI (The Miracle of Joe Petrel, 1984) Director: Toshiya Fujita A young Filipino-Japanese man who kills an antagonistic yakuza leader during a battle of resistance goes to the Philippines, the country of his father, that he has never seen before.</p>	<p>『참새 조의 기적』 1984 감독:후지타 도시하치 야쿠자의 싸움에서 상대편의 두목을 사살한 혼혈자인 청년이 아직 본 적이 없는 아버지의 나라, 필리핀으로 건너간다...</p>
--	--	---	---	--

●日本映画のアイヌ人

●對阿依努人.....

● Ainu in Japanese Film

●아이누인은...

<p>『大草原の渡り鳥』(1960) 監督:齊藤 武市 みなしごの母親捜しを手伝う青年が、訪れた北海道で、悪徳不動産業者の手からアイヌ人部落を救う。</p>	<p>《飛過大草原的鳥》一九六〇年 導演:齊藤武市 幫助孤兒尋找母親的青年,在北海道從不動產惡商手中救出了埃依努人部落的人。</p>		<p>DAISOGEN NO WATARIDORI (Birds of Passage of the Great Grasslands, 1960) Director: Buichi Saito A young man, who is helping in the search of an orphan's mother, visits Hokkaido, where he rescues an Ainu village from the hands of an unscrupulous real estate dealer.</p>	<p>『대초원의 철새』 1960 감독:사이트 다케이치 고아가 어머니를 찾는 것을 도와주던 청년이 홋카이도에 갔을 때, 악덕 부동산업자의 수법으로부터 아이누部落을 구한다.</p>
--	--	---	--	--

「ふくはうち」で厄払い

節分の日(2月3日)に「ふくはうち おにはそと!」と豆をまきながら、大声を上げ家の中を駆けまわった記憶がある。

日本の風習では、年男(今年は酉年生まれの人)か、厄年に当たる人が豆をまく。

男性の厄年は25歳、42歳、61歳、女性の厄年は19歳、33歳と昔からいわれてきた。なかでも男性の42歳(死に)、女性の33歳(さんざん)が語呂あわせから、特に大厄といわれている。厄年には、病気になるったり、事故にあったり、不運が身の上にならぬかといった魔可不思議なことがなせが多い。ちょうど体力が衰えはじめる年齢だからという説もある。

この節分の日、日本各地の神社、寺院で豆まき行事が行なわれる。有名タレントや人気の相撲とりなどが豆をまいたり、多くの露店がでたりと盛大ににぎわうところもある。

「ふくはうち」と全員で大声をはりあげる場面は、迫力満点。お祭り気分を楽しめる行事だ。

豆まき行事をおこなうところ

- 浅草寺(台東区浅草2-3-1) 12:30、14:00の2回。
- 成田山(千葉県成田市成田1番地) 新勝寺 毎年NHKの大河ドラマ出演の俳優、人気力士がつどって豆をまく。 11:00、13:30、17:00の3回。
- 神田明神(千代田区外神田2-16-2) 今年はTBSのテレビドラマ「渡る世間は鬼ばかり」の出演者とJALの stewardesses が豆をまく。
- 川崎大師(川崎市川崎区大師町4-48) 11:30、14:00、16:30の3回
- 總持寺(横浜市鶴見区鶴見2-1-1) 毎年、有名芸能人と人気力士がつどう。 11:00、16:00の2回

喊“福——進來”避邪

在節分日(多指立春前一天・2月3日),喊着“福——進來,鬼——出去”,邊撒豆子邊在家裏來回跑的印象還保留着。

按日本の風俗,由本命年(今年是酉年出生的人)的男人,或正當厄運年的人來撒豆。

以前說,男性的厄運年為25、42、61歲,女性的厄運年為19、33歲。其中男性的42(與日語的“去死”諧音)歲,和女性的33(與日語的“散散”諧音,意為凄慘、糟糕)歲,與語意相合,為特大厄運年。在厄運年裏往往生病、出事故、不走運等,不知為什麼好像招了魔似的,儘是些不可思議的事。有人認為厄運年是正逢體力開始衰減的時候。

在節分日,日本各地的神社、寺院都要舉行撒豆儀式。有名的演員,受歡迎的相撲力士等出來撒豆,並且各種攤子都擺了出來,盛況空前。

大家齊喊“福——進來”的壯觀場面,使人感到一種節日的氣氛。

舉行撒豆儀式的地方(2月3日)

- 淺草寺(台東區淺草2-3-1) 撒兩次,各從12:30和14:00開始(千葉県成田市成田1番地) 每年參加NHK大河節目演出的演員,有名相撲力士前來撒豆。 11:00、13:30、17:00 撒三次
- 神田明神(千代田區外神田2-16-2) 今年由TBS電視臺《大世間儘是鬼》的演員和日航公司的空中小姐撒豆。(川崎市川崎區大師町4-48) 11:30、14:00、16:30 撒三次
- 川崎大師(川崎市川崎區大師町4-48) 11:30、14:00、16:30 撒三次
- 總持寺(横浜市鶴見區鶴見2-1-1) 每年由有名的演員和受歡迎的相撲力士來撒豆。 11:00、16:00

In with Fortune, Out with Evil

This month we'll relate a custom involving running inside one's house shouting "in with fortune, out with evil" while throwing soya beans!

According to Japanese custom, men in a bad year (in this case, born in the Bird year of the twelve zodiacal signs) or people who are an "evil" age throw beans.

It has been said from early on that the evil ages for men are 25, 42 and 61, and those for women are 19 and 33. Of these, 42 (shi-ni [death]) for men and 33 (sanzan [mercilessly]) for women have been called climacterics because of the combinations of sounds. Strange things somehow happen at these ages of evil such as becoming ill or meeting an accident or misfortune. One theory is that at these ages the physical strengths of humans start to wane.

On February 3, or Setsubun (the day before the calendrical beginning of spring), bean-throwing ceremonies are held at shrines and temples throughout Japan. Popular talents and sumo wrestlers throw soya beans and stalls line the streets to create a lively atmosphere.

In this festive mood, the sounds of so many shouting "In with fortune, out with the evil" is very powerful.

This February 3, why not enjoy the bean-throwing ceremony at one of the following locations:

- Sensoji (2-3-1 Asakusa, Taito-ku, Tokyo) Twice at 12:30 and 14:00
- Narita-san Shinshoji (1, Narita, Narita-shi, Chiba-ken) Actors and actresses from NHK's roman-fleuve drama series of the year and popular sumo wrestlers will throw beans. Three times at 11:00, 13:30 and 17:00
- Kanda Myojin (2-16-2 Soto-kanda, Chiyoda-ku, Tokyo) Personalities from TBS TV's drama series "Wataru Seken wa Onibakari - This World Is Full of Devils" and JAL stewardesses will throw beans this year.
- Kawasaki Taishi (4-48, Daishi-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa) Three times at 11:30, 14:00 and 16:30
- Soujiji (2-1-1 Tsurumi, Tsurumi-ku, Yokohama-shi, Kanagawa) TV stars and popular sumo wrestlers will throw beans. Two times at 11:00 and 16:00

「후쿠와우치」로 액플이

춘분(2월 3일)에 「후쿠와우치 오니와소토(복은 집안으로, 귀신은 밖으로)!」라고 콩을 뿌리며, 큰소리를 지르며 집안을 뛰어다니던 기억이 있다.

일본의 풍습에서는 그 해에 해당되는 띠의 남자(금년은 닭띠), 또는 액년에 해당되는 사람이 콩을 뿌린다.

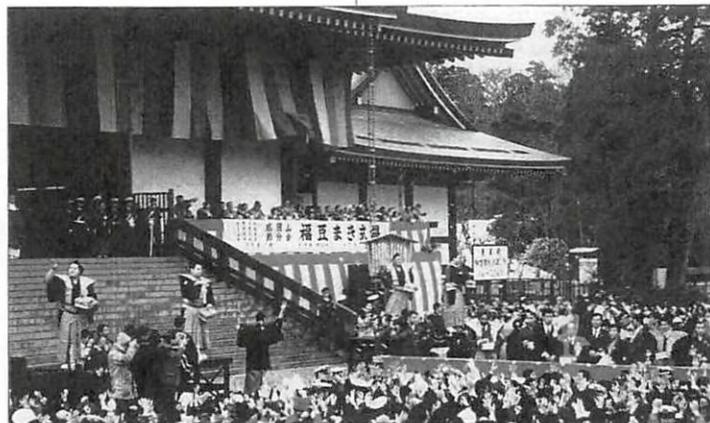
남성의 액년은 25세, 42세, 61세, 여성의 액년은 19세, 33세라고 옛부터 전해져 왔다. 그 중에서도 남성의 42세(死に[시니]), 여성의 33세(さんざん[산잔])가 언어의 유희에서 특히, 대액이라고 전해진다. 액년에는 병을 앓거나, 사고를 당한다거나, 불운이 몸위로 떨어지는 것 같은 좋지 않은 일이 이상하게도 많다. 그 나이가 바로 체력이 떨어지기 시작하는 연령이라서 그렇다는 설도 있다.

이 춘분 날, 일본 각지의 신사나 사원에서는 콩뿌리는 행사가 있다. 유명 탈렌트나 인기 씨름선수가 콩을 뿌리고, 많은 노점상이 나와서 성대하게 치루는 곳도 있다.

「후쿠와우치」라고 전원이 큰소리로 외치는 장면은 박력만점. 축제 기분으로 즐길 수 있는 행사다.

콩뿌리는 행사를 하는 곳 (2월 3일)

- 센소지 (다이토쿠 아사쿠사 2-3-1) 12:30분과 14:00 2회.
- 나리타산 (치바켄 나리타시 나리타1번지) 신카쓰지 매년 NHK의 대하 드라마에 출연중인 배우, 인기 씨름선수가 모여 콩을 뿌린다. 11:00, 13:30, 17:00 3회
- 간다묘진 (치요다쿠 소토칸다2-16-2) 올해는 TBS의 텔레비전 드라마 「건너는 세상은 귀신뿐」에 출연하는 출연자와 JAL 스튜어디스가 콩을 뿌린다.
- 가와사키다이시 (가와사키시 다이시초 4-48) 1회 3회
- 소지지 (요코하마 쓰루미쿠 쓰루미2-1-1) 매년, 유명 연예인과 인기 씨름선수가 콩을 뿌린다. 11:00, 16:00의 2회



B O O K R E V I E W

チェロキー・インディアンのお話
『リトル・トリー』

孤児になった少年が、チェロキー・インディアンの祖父母にひきとられ、アメリカ東部チェロキーの山中で一緒に暮らすことになった。「ぼくにも風が話しかけるのが聞こえてきた」。リトル・トリー(小さな木)と名づけられた少年は、山の生活から「モ・ノ・ラー」(母なる大地)の感触を小さな2本の足(木の根)から実感する。

リトル・トリーは祖父と山の中を歩き回り、自然が生命を生む光景を見、風や木々、動物たちと話をし、理解をすることからインディアンのおきてを学ぶ。祖母からは、いいものを見つけた時は出会った人と喜びを分かち合うこと、人間にはからだの心と霊の心があることを教わる。そして祖父父母は「昔を知らなければ、未来は開けてこない」とチェロキーが白人に迫害され、強制移住させられた死の行列「涙の旅路」の話を正確にリトル・トリーに伝える。祖父父母の数少ない言葉には、自然の中から育まれた知恵があふれている。

山の家と開拓地、白人とインディアンとの違いを背景に、機械化に慣れ物質的な豊かさを味わってしまった私たち現代人に、リトル・トリーが生命の尊さ、愛の深さ、自然の豊かさを微風がささやくように教えてくれる。

山の頂上に立って、深い深呼吸をした時、澄んだ空気が体の中を通り抜けていく、そんな読後感のある物語だ。

『リトル・トリー』(著者フォレスト・カーター めるくまーる刊 ¥1,854)

切羅基・印第安的故事
《小樹》

成爲孤兒的少年，被切羅基印第安人的祖父母收養，開始與他們一起生活在美國東部切羅基山中。“我也開始可以聽懂風說的話了”，被叫作“小樹”的少年，生活在山裏，從兩只小腳上(樹根)實實在在地感到了“大地母親”的存在。

“小樹”和祖父在山中走着，看着自然是如何地孕育着生命；和風呀，樹呀，動物們說着話；從理解印第安人的規矩開始學習這種規矩。從祖母那裏，“小樹”學會了找到好東西時，要與碰到的人分享歡樂；知道了人有肉體的心和靈魂的心。另外，祖父母還教他：“不知道過去，就不會有將來”，把切羅基的印第安人受到白人的迫害，被強製移住時，死亡的行列和“眼淚之路”的真情，都告訴了他。祖父母那不多的話中，却充滿着從大自然中獲得的知識。

在山中之家和開拓地，白人和印第安人的不同背景中，“小樹”對生命的尊重，愛的深切和大自然的豐富，像徐徐的風一樣，給我們這些飽嘗了機械化所帶來的富裕的現代人，帶來了溫暖。

讀了這個故事，就像站在山頂上做着深呼吸，感到那清潔的空氣貫通了全身。

《小樹》 作者弗雷斯特·卡特 めるくまーる出版 1,854日圓



Cherokee Indian's Story
"The Education of Little Tree"

This is the story of a orphaned called "Little Tree," who was adopted by his Cherokee Indian grandparents. Growing Up with them in the mountains in East cherokee, he learns about Mother Earth, experiencing her feel beneath tiny tree roots (fast) and "listening to the wind" talking to him.

Little Tree learns the Indian ways of life while walking around in the mountains with his grandfather, observing nature in the process of creating life, and talking to and understanding the wind trees and animals. He learns from his grandmother that one should share the joy with people one meets when one finds something good and that humans have a physical heart and a spiritual heart. His grandparents carefully explain to him how the Cherokees were suppressed by whites and forcibly migrated in a procession of death they call the "Journey of Tears," saying, "The future will not open unless one knows the past." Even their simplest words spoken to Little Tree seem to abound with a wisdom born of nature.

Little Tree teaches us contemporaries — who are accustomed to mechanization and material richness — the value of life, depth of love and richness of nature like a whispering and gentle breeze. It is a lesson richened by a life in the mountains, on a reservation, and by differences between whites and indians.

This is a story that fills us with that same feeling of clean air passing through our bodies that we have when we stand on a mountain peak and breathe deeply.

"The Education of Little Tree," by Forrest Carter, Merkmal, ¥1,854.

チェロキ…インディアン 이야기
『리틀 트리』

고아가 된 소년인 체로키 인디언인 조부모에게 맡겨져, 미국 동부 체로키 산에서 함께 살게 된다.

「나에게도 바람이 말을 걸어 오는 것이 들려 온다. 리틀 트리(작은 나무)라고 이름지워진 소년은 산에서의 생활에서 「모·노·라」(우리들의 고향 대지)의 감촉을 작은 두발(나무의 뿌리)로부터 실감한다.

리틀 트리가 조부와 산속을 걸어 돌아다니며, 자연이 생명을 잉태하는 광경을 보고, 바람과 나무, 동물들과 이야기하며, 이해하는 것으로부터 인디언의 율법을 배운다. 조모에게서는 좋은 것을 발견했을 때는 만나는 사람과 그 기쁨을 나누어 가질 것, 인간에게는 육체의 마음과 영혼의 마음이 있다는 것을 배운다. 그리고 조부모는, 「과거를 모르면, 미래는 열리지 않는다」라며 체로키가 백인에게 박해를 당해, 강제이주 당했던 죽음의 행렬 「눈물의 여행길」의 이야기를 자세하게 리틀 트리에게 전한다. 말수가 적은 조부모이지만, 그 속에는 자연속에서 키워진 지혜가 넘쳐흐른다.

산동성어의 집과 개척지, 백인과 인디언과의 차이를 배경으로 기계화에 익숙해지고, 물질적인 풍부함에 맞들여진 우리 현대인에게, 리틀 트리가 생명의 존엄성, 사랑의 심오성, 자연의 풍요로움을 미풍이 속삭이듯 가르쳐 준다.

산정 위에 서서, 깊은 심호흡을 했을 때, 맑은 공기를 체내에서 느낄 수 있는, 그러한 여운을 남기는 이야기다.

『리틀 트리』 포레스트 카터 지음, 누루쿠마루 발행 1, 854엔

<p>彩流社 東京都千代田区富士見2-12-1 (03)3333-4159 31 出版目録</p>	<p>ポスト植民地主義の思想 スビヴァック、清水和子他訳 インド生まれのフェミニストが女性や第三世界の多様性を示し、西洋のポスト構造主義を逆なです。三〇〇〇円</p>	<p>北京の八〇〇日 越石建夫 79年1月81年にかけて西側初の常駐カメラマンとして、近代化を目指す知られざる北京の素顔を、二九〇枚と取材日誌で編む三二六六円</p>	<p>朝鮮語読本 崔寛益 日本人教育の経験と踏まえ、初心者からキャリアまでを対象に、体系的学習に最適、豊富な索引・南北の表記等の違いも明記。一七〇〇円</p>	<p>日韓交渉史 許淵儒 今日の日韓関係を作った明治期の両国の外交史を、近代日本の新聞報道を丹念に集め、併合に至る歴史の裏面を読む通史。三二〇〇円</p>	<p>ハンダグに夢をのせて チョン・ユン/元省鎮 大郎の女子大生と在日韓国人の青年の往復書簡を通して、新時代の眼に映った韓国と日本の現実を真摯に語る一三三六円</p>	<p>ジパングの風 杉本利男 中国から来た出稼ぎ労働者「興大」の踏み入れた大都会東京……夜の繁華街を夜毎くりかえされる人間劇を描く短編集。三編。一八〇〇円</p>
--	--	--	--	--	--	--

ウテ・レンパー／イリュージョン
ピアフ&ディートリッヒに捧ぐ

1963年にドイツで生まれた歌手、そして女優でもあるウテ・レンパー。幼いころから演劇を学び、ウィーン版の「キャッツ」や「キャバレー」でも活躍し、パリではシャンソン歌手として定評を得るなど、徐々に知名度を上げていった。

1989年、LP「ウテ・レンパー sings クルトワイル」で歌手としてデビューした彼女は女優マレーネ・ディートリッヒの再来かと騒がれ、日本でのファンも急増した。その後ピーター・グリーナウエイの「プロスペローの本」の出演によって、人気は不動のものになったといえる。

今回の来日公演はワールドツアーの一環。実際に伸のよかったディートリッヒ、シャンソン歌手エディット・ピアフのナンバーを中心に数々の名曲を披露する。

ステージ上のウテの姿はディートリッヒそのまま。もっとも彼女より美人で、細めだが(もちろん百万ドルの脚線美)、本人よりもバワフルに「リリー・マルレーン」や「ジョニー」を熱唱。ディートリッヒが故国を想って、哀切にそれらを歌ったのに対し、ウテは生への喜びを込めて……といった感じか。

またピアフといえば「ばら色の人生」。完璧なフランス語のウテ版「ばら色の人生」を堪能できる。名曲がずらりとそろい、素晴らしいダンスも交えた見逃せないコンサートになりそうだ。

(東野理香)

- 日程：1月21日、22日
午後7時から
- 場所：昭和女子大学
人見記念講堂
(東急新玉川線、三軒茶屋駅下車、徒歩5分)
- 料金：S席10,000円 A席8,000円
B席6,000円 C席4,000円
- 問い合わせ：
「日本アーティストマネージメント」
(03-3293-1951)へ

烏蒂・蘭帕／幻想
獻給琵雅夫和德裏特裏菲

歌手、同時又是演員的烏蒂・蘭帕，一九六三年生於德國。幼時開始學習戲劇，在曾在維也納的“卡茨”、“卡芭萊”顯過身手。在巴黎以法國民歌歌手得到定評，名聲漸大。

一九八九年，她以激光影盤《烏蒂・蘭帕所唱格裏特・沃魯》作為歌手嶄露頭角，被稱為瑪雷・德裏特裏菲再來，而引起哄動，在日本的崇拜者也急劇增加。然後，又以演出皮特・底特裏裏的《普羅斯帕羅的書》，獲得了不可動搖的聲譽。

這次來日公演，是環球公演的一環。和她的好朋友瑪雷・德裏特裏菲和法國民歌歌手埃迪特・琵雅夫的成員為中心，唱出一首首的名曲。

在舞臺上，她就跟德裏特裏菲一樣，甚至比她還漂亮，還苗條(還有她那價值百萬美元的腿曲線美)。她熱情演唱了《麗麗・瑪魯當恩》、《捷尼》。讓人感到，德裏特裏菲是思念着故鄉，哀切地唱着；而烏蒂則把對於生的歡樂唱出來了。

對琵雅夫的《玫瑰色的人生》，烏蒂用完美的法語，演出了烏蒂特有的《玫瑰色的人生》。在衆多的名曲中，交映着她那充滿了魅力的舞姿，實在是不能不看音樂會。

(東野理香)

- 日程：1月21、22日 晚7時開演
- 地點：昭和女子大學人見記念講堂
(東急新玉川線、三軒茶屋駅下車、步行5分鐘)
- 票價：S席10,000日圓 A席8,000日圓
B席6,000日圓 C席4,000日圓
- 問訊：「日本アーティストマネージメント」
(03-3293-1951)



Ute Lemper/Illusion
A Tribute to Piaf and Dietrich

Ute Lemper is a singer and actress who was born in 1963 in Germany. Studying theater from childhood, she has performed in Vienna productions of "Cats" and "Cabaret." In Paris, she established a reputation as a chanson singer and gradually rose in fame.

Debuting in 1989 as a singer with the record "Ute Lemper sings Kurt Weill." Ms. Lemper has been spotlighted as a second Marlene Dietrich and has gained a rapid following in Japan. Her popularity was further strengthened by appearing in Peter Greenaway's film "Prospero's Books."

Ms. Lemper will soon perform in Japan as part of a world tour. She will be singing various famous songs centering on numbers by Dietrich, who was actually a good friend of Lemper's, and chanson singer Edith Piaf.

On stage, Ms. Lemper is Dietrich herself. Yet she is more beautiful and thinner than Dietrich. In fact, her legs are valued at one million dollars. She also sings "Lilli Marlene" and "Jonny" more enthusiastically and powerfully than Dietrich. Ms. Lemper sings with all her heart and a joie de vivre, while Dietrich always sang sorrowfully, in sad memory of her homeland.

Piaf is closely associated with La Vie en Rose. Ms. Lemper's version of this song in perfect French can be enjoyed to one's fullest satisfaction. With a complete lineup of famous music and some wonderful dancing, this is a concert not to be missed.

(Rika Higashino)

- Concert Schedule:
7:00 p.m., January 21 and 22, 1993
- Place:
Hitomi Memorial Hall, Showa Women's University (five minutes' walk from Sangenjaya Station, Tokyu Shin-tamagawa Line)
- Reserved Seat:
S seat ¥10,000 A seat ¥8,000 B seat ¥6,000 C seat ¥4,000
- For more information, contact Nippon Artist Management at 03-3293-1951

우테 렘퍼/환상
피아프 & 디트리히
에게 바침

1963년 독일에서 태어난 가수, 그리고 여배우이기도 한 우테 렘퍼. 어렸을 적부터 연극을 공부하고, 비인판의 「캣츠」, 「카바레」에서도 활약했다. 파리에서는 상송가수로서도 정평을 얻는 등, 서서히 지명도를 높여갔다.

1989년 LP「우테 렘퍼 싱글 쿠르트와일」로 가수로서 데뷔한 그녀는 여배우 마레네 디트리히가 다시 돌아 온 것이 아닌가하고 화제에 올라, 일본에서의 팬도 급증했다. 그 후 피터 그리나웨이의 「프로스페로의 책」에 출연으로 그녀의 인기는 확실하게 정착했다.

이번 내일공연은 월드 투어의 일환. 실제로 친했던 디트리히, 상송가수 에디트 피아프의 넘버를 중심으로 수많은 명곡을 피로한다.

스테이지에서의 우테의 모습은 디트리히 그대로. 원래 디트리히보다는 미인이고, 날씬하지만(물론 백만불의 각선미), 본인보다도 파워 풀하게 「리리 마르렌」이나 「조니」를 열창. 디트리히가 고국을 그리며 애절하게 부르던 것에 비해, 우테는 삶의 기쁨을 노래하는 듯한 느낌이다.

또 피아프라고 하면 「장미빛 인생」. 완벽한 프랑스어의 우테판 「장미빛 인생」을 감동할 수 있다. 수많은 명곡이 마련되어 있으며, 멋진 춤도 있어 놓칠 수 없는 콘서트가 될 것 같다.

(토노 리카)

- 일정: 1월 21일, 22일
오후 7시부터
- 장소: 쇼와 여자대학
인견기념강당
(도큐 신타마가와선 산젠자야 역에서 하차 걸어서 5분)
- 요금: S석: 10,000엔
A석: 8,000엔
B석: 6,000엔
C석: 4,000엔
- 문의처: 「일본 아티스트 매네지먼트」
(03-3293-1951)로

S P A !

**お手軽スパ・リゾート
「東京健康ランド」**

大きな湯舟にゆったりとつかり、からだも心も生き返るよう...世界に名だたるお風呂好きの日本人でなくても、町の銭湯などでそのよさを体験済みの方は多いはず。冬ならなおさらお風呂が恋しい!

というわけで、今月はお風呂の殿堂「東京健康ランド」に行ってみよう。

「東京健康ランド」は新宿駅から都営地下鉄新宿線約30分。思い立ったらすぐ行ける気軽さが魅力だ。外観はまるでホテルの入り口のように。ここならば仕事や勉強を忘れて、ゆっくりリフレッシュをはかれそうだ。

一歩中へ踏み込むと、そこは国籍不明のリゾートの趣き。男性はアロハシャツに短パン女性はムームー(!)姿でくつろいでいる。

お風呂は全部で8種類ある。樹齢2000年の木で作った檜風呂や漢方の薬湯、吹き出す気泡で全身をマッサージするジェットバス...どれから入ろうかと迷ってしまう。なかでも珍しいのは、温水とアルカリイオンが霧状に降りかかるミストサウナ。白い霧のなかで横たわっていると、何とも不思議な気分になってくる。その他にも高温・低温2タイプのサウナ、超音波パイラバスなど、からだによさそうなお風呂のフルコースだ。

湯から上がったら、ぜひビデオルームへ。特設ベッドシートで寝転んだまま映画を見るもよし、仮眠をとるもよし、だ。レストランにマッサージルーム、アスレチックやビリヤード、そのうえカラオケボックスまであって、スパ・リゾート気分の一日はあつという間に過ぎていく。(佐々木 真水)

●入館料/大人2300円/子ども(小学生以下)1200円、食事その他の施設利用料は別途。(チェックアウト時に一括清算)

●アロハシャツ、ムームーなどは貸し出し無料。

東京健康ランド
都営地下鉄新宿線「船堀駅」から徒歩3分

住所:東京都江戸川区船堀1-2-1

TEL: 03-3878-4126

**輕鬆的入浴勝地
「東京健康園」**

泡在寬敞舒適的大浴池裏, 不管是身體還是心靈都像又活回來了...不光是世界有名的愛洗澡的日本人如此, 在街頭巷尾的澡堂裏, 有過這種體驗的人決不在少數。越是冬天越是喜歡洗澡!

因此, 這個月到洗澡的宮殿「東京健康園」去看看。

去「東京健康園」, 從新宿站坐都營地鐵新宿線只需約30分鐘。魅力之一, 就是想去抬脚就能去。其外觀就像旅館的入口。看上去, 在這裏可以暫時忘掉工作和學習, 舒舒服服地恢復一下精神。

走進門裏去, 便感到是一個說不出國籍的勝地。男性都是夏威夷衫、短褲, 女性是夏威夷裙, 顯得隨隨便便。

浴池一共有八種。兩千年樹齡的檜木做成的檜浴, 中藥浴, 可以吹出氣泡按摩全身的噴氣浴...真讓人不知道從哪兒開始入浴了。其中有一種很少見的噴氣桑拿, 溫水和鹼離子成霧狀降下來, 橫臥在白色的氣霧中, 真是讓人感到不可思議。另外還有高低溫桑拿, 超聲波浴等等, 都是對身體有益的。

出浴以後, 請一定到錄像室去。在特設的躺椅上看看電影也行, 睡一會兒也行。在食堂裏還有按摩間, 健身房、彈子球間, 連卡拉OK廂都有。在度假的氣氛中, 一天一晃就過去了。

(佐々木 真水)

●入場票/大人2300日圓/兒童(小學生及以下)1200日圓, 吃飯及設備使用費另計(結賬時一次結算)

●夏威夷衫、夏威夷裙免費借用

「東京健康園」
都營地鐵新宿線「船堀駅」步行三分鐘

地址: 東京都江戸川区船堀1-2-1

電話: 03-3878-4126

**A Spa Resort Near You
"Tokyo Health Land"**

Soaking leisurely in a large bathtub, one feels as if one's body and heart are reborn. Asides from the Japanese who are known throughout the world for their fondness for taking baths, many foreigners in Japan must have also experienced the merits of city bathhouses. And now that it is winter, a bath is all the more welcome.

This is the reason we are going to Tokyo Health Land this month.

Tokyo Health Land is located about 30 minutes from Shinjuku Station on the Toei Subway Shinjuku Line. One of its most attractive attributes is the casualness with which one can visit anytime one likes. Outside, it looks like a hotel, and seems to invite a leisurely and refreshing stay forgetful of work and study for a while.

Inside, it is an unidentifiable resort. Men wear aloha shirts and short pants while women don muumuus. Needless to say, it is very relaxed.

Tokyo Health Land has a total of eight baths. A white cedar bathtub made of a 2,000-year-old white cedar tree, a Chinese herb medicinal bath, a jet bath that gives massages you... Your only worry is which bath to soak in first. There is also a mist sauna that showers you with warm water and alkali ions ... something very new. Lying down in its white mist offers a strange but pleasant feeling. Other attractions include two types of high and low temperature saunas and an ultrasonic vibration bath which is beneficial to the body.

After taking a bath, you can further relax in a video room. Enjoy watching a movie while lying on a special bed seat, or, take a nap. Other facilities include a restaurant, massage room, athletic room, billiard tables, and karaoke boxes. Try a day in a spa and see if it isn't an invigorating one. (Mami Sasaki)

Entrance fee:

Adults ¥2,300, children (elementary school or younger) ¥1,200. Meals and facility fees not included. (Payable when checking out)

Aloha shirt, muumuu, etc. are provided free of charge

Tokyo Health Land

Three minutes walk from Funabori Station on the Toei Subway Shinjuku Line

Address: 1-2-1, Funabori,

Edogawa-ku, Tokyo

Telephone: 03-3878-4126

**부담없는 온천 리조트
「도쿄 건강랜드」**

커다란 욕조에 폭 몸을 담그고 있으면, 몸과 마음이 새로 태어나는 것 같다... 세계적으로 널리 알려진 대로 목욕을 좋아하는 일본인이 아니더라도 마을의 목욕탕 등에서 그 좋은 점을 체험하신 분은 많을 것이다. 겨울이면 더욱 따뜻한 욕탕이 생각난다는 것도!

이러한 이유로, 이번 달은 목욕탕의 전당「도쿄 건강랜드」에 가보자.

「도쿄 건강랜드」는 신쥬쿠 역에서 도영지하철 신쥬쿠선으로 약 30분! 생각하면 금방 갈 수 있다는 부담없는 점이 매력적이다. 외관상으로는 마치 호텔입구와도 같다. 여기라면 잠시 일이나 공부를 잊어버리고 폭 쉴 수 있을 것 같다.

한발짝 안으로 들어가면, 거기 는 국적불명의 리조트 분위기. 남성들은 알로하 셔츠에 반바지, 여성들은 하와이의 민속의상 차림으로 쉬고 있다.

이곳에는 여덟 종류의 탕이 있다. 수령 2,000년의 나무로 만든 욕조, 한방의 약탕, 뿜어 내는 기포로 전신을 마사지하는 젯탕... 어디부터 들어가갈까 망설이게 된다. 그 중에서도 새로운 것이, 온수와 알칼리 이온이 이슬 상태로 내려오는 미스트 사우나. 하얀 안개속에 누워 있으면 형용할 수 없는 신비스런 기분이 된다. 그 외에 고온, 저온 2타입의 사우나, 초음파 마이브라 베스 등, 몸에 좋을 듯한 목욕탕의 풀 코스다.

목욕을 하고 난 후에는 반드시 비디오 룸으로. 특설의 벡드 시트에서 누운채 영화를 보는 것도 좋고, 잠깐 자는 것도 좋다. 레스토랑과 마사지 룸, 아슬레틱에 당구, 거기에다 가라오케까지 있어, 온천 리조트의 기본의 하루가 참으로 짧음을 느낄 것이다.

(사사키 마미)

입관료: 어른 2,300엔/어린이(국민학생 이하) 1,200엔 식사의 시설이용료는 별도(체크아웃할 때에 일괄 계산)

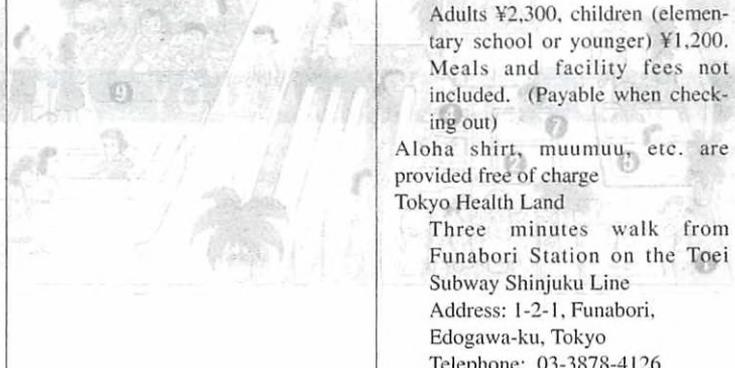
알로하 셔츠, 하와이 민속의상 등은 무료로 빌려 줌.

도쿄 건강랜드

도영지하철 신쥬쿠선
「후나보리역」에서 걸어서 3분
주소: 도쿄도 에도가와구 후나보리

1-2-1

TEL: 03-3878-4126



WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎? 您想學習語言嗎? 《我們》設有工作、學習、社交活動等各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. SONYのラジオカセットをどなたかに差し上げます。取りにきてくれる方大歓迎です。
(編集部が預かっています)
(ジョニー/新宿区/会社員
連絡は編集部まで)

1. 贈送SONY収録两用機, 希望來取。(編集部代為保管)
(傑尼·帕依斯/新宿區/公司職員/請與編輯部聯系)

1. I have SONY cassette recorder to give away to a foreign student. If you're interested, please contact the We're editorial department.
(Johnny, Shinjuku-ku, Tokyo, company employe
Contact the We're editorial department.)

1. SONY 라디오 카셋트를 무료로 드립니다. 필요한 분은 연락 주십시오. (편집부에 맡겨 두었습니다.)
(조니/신주쿠구/회사원/
연락은 편집부까지)

学 TEACH & LEARN

1. 東京近辺で各国語でカラオケのできる店を知っている方は、ぜひ教えて下さい。いろいろな国の方と、カラオケを通して言葉の勉強と交流をしたいと思っています。
(大川智子[OKAWA TOMOKO]
静岡県/会社員
TEL: 0559-86-0543)

1. 有誰知道東京附近哪兒有各國語言的卡拉OK店, 請一定告訴我。我想通過卡拉OK與各國朋友學習語言, 進行交流。
(大川智子[OKAWA TOMOKO]
静岡県/公司職員/電話:
0559-86-0543)

1. I am looking for a karaoke place near Tokyo where one can sing in different languages. If you know of any, I would be delighted to know. I am interested in learning languages and interchanging with people from various countries through karaoke.
(Okawa Tomoko, Shizuoka-ken company employe
Tel.: 0559-86-0543)

1. 도쿄 주변에서 각국어로 가라오케를 할 수 있는 가게를 알고 계신 분은 가르쳐 주십시오. 여러 나라의 사람들과 가라오케를 통해 언어공부와 교류를 하고 싶습니다.
(오카와 도모코/시즈오카 현/
회사원/TEL:0559-86-0543)

2. 普通語を話す中国の方と日本語と中国語の交換学習をしたいと思っています。今、中国語初級程度の会話ができます。毎月2回少人数制で、中国の方たちと一緒に中国語の勉強会をしています。興味のある方は、お電話を下さい。
(和田作喜子[WADA SAKIKO]
東久留米市/主婦
TEL: 0424-22-6762)

2. 想和會說普通話的中國朋友交換學習中文和日語。目前, 我會初級程度的中文會話。人數不多, 但每月兩回與中國朋友開學習會。感興趣的請電話聯系。
(和田作喜子[WADA SAKIKO]
東久留米市/主婦/電話:
0424-22-6762)

2. I am interested in exchange with Chinese who speak Mandarin to study Japanese and Chinese. I can speak beginning Chinese. I have formed a small study group to study Chinese with Chinese people twice a month. Interested parties are asked to please call me.
(Wada Sakiko, Higashi-kurume-shi Tokyo, housewife
Tel.: 0424-22-6762)

2. 북경어(표준어)를 사용하는 중국분과 일본어와 중국어의 교환학습을 하고 싶습니다. 지금, 중국어 초급 정도의 회화를 할 수 있습니다. 매월 2회 소수인제로 중국분들과 함께 중국어를 공부하고 있습니다. 흥미있으신 분은 전화해 주시길 부탁드립니다.
(화다 사키코/히가시구루미시/
주부/TEL:0424-22-6762)

3. 私はニューヨークから来て、仙台で2年間英語を教えていました。また東京でも、英語を教えたいと思っています。クレオール語も教えられます。ご連絡をお待ちしています。
(ジャスミン・ピエール・ルイス
中野区/学生/連絡は編集部まで)

3. 我從紐約來, 在仙臺教了兩年英語。現在想也在東京教英語。我還能教克裏奧爾語。請聯系。
(夏斯明·厄埃魯斯/中野區/
學生/請與編輯部聯系)

3. I come from New York and have taught English for two years in Sendai. I would like to teach English in Tokyo as well. I can also teach Creole. I look forward to hearing from you.
(Jasmine Pierre Louis
Nakano-ku, student
Contact the We're editorial department.)

3. 저는 뉴욕에서 와서, 센다이에서 2년간 영어를 가르친 적이 있었습니다. 이번에는 도쿄에서 영어를 가르치려고 합니다. 크레올어도 할 수 있습니다. 연락을 기다리겠습니다.
(자스민 피엘루이스/나카노구/
학생/연락은 편집부까지)

働 WORK & EMPLOY

1. アルバイトでヘアー・メイクアシスタントをやってくれる方を募集しています。ガッツがあり、興味のある人を探しています。国籍・年齢は問いません。
(四方田公子[YOMOTA KINKO]
川崎市/ヘアー・メイクアーティスト
連絡は編集部まで)

1. 募集能作髮型製作助理臨時工作的人, 有信心, 感興趣者請聯系。不問國籍、年齡。
(四方田公子 [YOMOTA KINKO] 川崎市/髮型藝術家/請與編輯部聯系)

1. I am looking for a part-time assistant beautician who has guts and interest. Any nationality or age.
(Yomota Kinko, Kawasaki-shi hair/make-up artist
Contact the We're editorial department.)

1. 아르바이트로 헤어 메이크 어시스턴트를 해 주실 분을 모집하고 있습니다. 활기가 있고, 흥미가 있으신 분을 찾습니다. 국적, 연령은 상관없습니다.
(요모타 킨코/가와사키시/헤어메이크
아티스트/연락은 편집부까지)

友 HEART TO HEART

1. 『了解中国会』

『了解中国会』は中国について関心がある人たちが集まり、中国をもっとよく知っていかうというサークルです。また中国人の方には、いろいろな日本文化の紹介をするなど、身近な日中友好をしています。主な活動は月1回の講演会、料理教室、映画会、ハイキングなどの定例会です。また中国語の勉強会も週に一回行なっています。興味のある方はご連絡下さい。

入会金 ¥2,000、月会費 ¥500
(〒564大阪府吹田市昭和町22-10
(有)アイエムシー内
TEL: 06-383-9559/担当 飯尾(HIO))

2. 『アジアセンター21』

アジアを囲む会として、留学生とのコミュニケーション、音楽会、少人数制のアジア語学スクール、海外研修ツアーなど、その他にもユニークな催しものを行なっています。今、アジア会館や図書館をつくるために活動をしています。また会員制度もあります。

(〒533 大阪市東淀川区淡路5-16-21
TEL: 06-323-1126/担当 朴(PAKU))

3. 北海道ツアー参加者募集!

日本人と外国人留学生で旅行をする、第3回『MELTING POT IN HOKKAIDO』を開催します。詳しい内容については62円切手を2枚同封の上、お問い合わせ下さい。

日時: 2月9日(夜 東京出発)~2月14日(朝 上野到着)

参加費用: ¥49,000 (交通費、宿泊費、保険のみ)

定員: 先着240名(日本人120名・外国人120名)

(財)北海道国際交流センター
東京事務所

〒151 東京都渋谷区千駄ヶ谷5-13-8-103
『MELTING POT IN 北海道 WT係』

TEL: 03-5269-8459)

4. 私は昨年(9月)に来日した陝西省出身の74歳の中国人です。同じ出身地の人と友だちになりたいと思っています。手紙を下さい。日本語も少しずつならいたいと思っています。

(張 智明 [ZHANG ZHIMING])
〒210 川崎市川崎区殿町2-7-6
高橋ハイツ302号

1. “了解中國會”

“了解中國會”是關心中國的人聚集起來，進一步了解中國的俱樂部。同時，也向中國朋友介紹各種日本文化等等，開展身邊的日中友好活動。主要是每月一次的講演會、烹調教室、放映電影、遠足等定期活動。還有每週為希望學習中文的人舉行一次學習會。有興趣的人請聯系。入會費: 2,000日圓; 每月會費: 500日圓。

(“了解中國會” / 〒564 大阪府吹田市昭和町22-10 (有)アイエムシー内 電話: 06-383-9559 / 負責人 飯尾(HIO))

2. “亞洲中心21”

在“亞洲中心21”，作為圍繞亞洲的聚會，舉行與留學生交流、音樂會、少數的亞洲語言學校、海外實習旅行、及其他有特色的活動。目前，正在為建立亞洲會館和亞洲圖書館進行着各種各樣的活動。還設有各種特權的會員制度。

(“亞洲中心21” / 〒533 大阪府東淀川淡路5-16-21 電話: 06-323-1126 / 負責人 朴(PAKU))

3. 募集北海道旅遊團參加者!

我們每年舉行日本人和外國留學生的旅行活動。要了解有關今年的第三次『MELTING POT IN HOKKAIDO』的詳細情況，請寄來62日圓的郵票兩枚。

時間: 2月9日(夜間 東京出發)~2月14日(上午 回到上野)

參加費用: 49,000日圓(只包括交通費、住宿費、保險費)

人員定額: 按報名順序240名(日本人、外國人各120名)

(財)北海道国際交流中心 東京辦事處 / 〒151 東京都渋谷区千駄ヶ谷5-13-8-103 [MELTING POT IN 北海道 WT負責人] 電話: 03-5269-8459)

4. 我是去年9月到日本的陝西省出身的中國人，七十四歲。想和同鄉交朋友。盼來信，並想開始一點點地學日語。

(張 智明 [ZHANG ZHIMING])
/ 川崎市川崎區殿町2-7-6 高橋ハイツ302號

1. "Understand China Club"

The "Understand China Club" is a circle of people interested in China and wishing to learn more about the country. We also introduce Japanese culture to the Chinese people in the circle to promote friendship. Our main activities are monthly lecture meeting as well as regular meetings for such as cooking classes, watching movies and hikes. Those interested in Chinese can also study Chinese once per week. Contact us if you are interested in joining.

Entrance fee ¥2,000
Monthly fee ¥500
(Iio, c/o IMC, 22-10, Showa-cho Suita-shi, Osaka 564
Tel.: 06-383-9559)

2. "Asia Center 21"

This is a society for Asians which hosts unique events such as communication parties with students in Japan, music parties, small-group Asian language programs and overseas training tours. We also promote various activities aimed at building an Asian hall and Asian library. In addition, our membership system offers various privileges.

(Paku, 5-16-21, Awaji, Higashi-yodogawa-ku, Osaka 533
Tel.: 06-323-1126)

3. Wanted! Hokkaido Tour Participants

Currently, the center is sponsoring its Third Melting Pot in Hokkaido, a gala event and annual tour of foreigner students and Japanese. Those interested in more information are asked to contact us by letter enclosing two ¥62 stamps.

Departure: February 9 (leave Tokyo in the evening)

Return: February 14 (arrive in Ueno, Tokyo in the morning)

Tour Fee: ¥49,000 (transportation, lodging and insurance only included)

Tour Size: 240 (first 120 foreign and 120 Japanese applicants)

(“MELTING POT IN HOKKAIDO WT Tokyo Office, Hokkaido International Cultural Exchange Center 103, 5-13-8, Sendagaya, Shibuya-ku, Tokyo 151, Tel.: 03-5269-8459)

4. I am a Chinese, 74 years old, born in Shanxi Sheng, China and came to Japan in September 1991. I wish to become friends with people who are also from Shanxi Sheng. Please write to me. I wish to learn Japanese little by little.

(Zhang Zhiming
Takahashi Haitu 302
2-7-6, Tonomachi, Kasawaki-ku
Kawasaki-shi, Kanagawa 210)

1. 『양해 중국회』

『양해 중국회』는 중국에 관심있는 사람들이 모여, 중국을 좀더 자세히 알고자 하는 서클입니다. 또한 중국인에게는 일본 문화를 소개하는 등, 최근에는 일중교류를 하고 있습니다. 주요 활동은 월 1회 강연회, 요리 교실, 영화감상, 하이킹 등을 하고 있는 정기 모임입니다. 또한 중국어 회화도 희망자만으로 일주일에 한번씩 하고 있습니다. 흥미있으신 분은 연락 바랍니다.

(『양해 중국인』/우편번호: 564
오사카후 수이타시 쇼와초
22-10 (유)아이에쓰시 내
TEL: 06-383-9559/담당 이이오)

2. 『아시아센터 21』

『아시아센터 21』에서는 아시아를 생각하는 회로서, 유학생과의 커뮤니케이션, 음악회, 소수인종의 아시아 어학 스쿨, 해외연수여행 등, 그 외에도 재미있는 행사를 열고 있습니다. 지금 아시아 회관, 아시아 도서관을 만들기 위하여 여러 가지 활동을 하고 있습니다. 여러가지 특권이 있는 회원제도도 있습니다.

(『아시아센터 21』/우편번호533
오사카시 히가시요도가와구
아와지 5-16-21
TEL: 06-323-1126/담당 박)

3. 홋카이도 여행 참가자 모집!

일본인과 외국인 유학생이 여행 하는 제3회 『MELTING POT IN HOKKAIDO』를 개최합니다. 자세한 내용에 대해서는 62엔짜리 우표를 2장 동봉하여 문의하여 주십시오.

일시: 2월9일(밤 도쿄출발)~
2월14일(아침 우에노도착) 참가
비용: 49,000(교통비, 숙박비,
보험료 포함)

정원: 선착 240명
(일본인 120명 외국인 120명)
(재)홋카이도국제교류센터
도쿄 사무소/우편번호: 151
도쿄도 시부야구센다가야
5-12-8-103 [MELTING POT IN
홋카이도WT계]
TEL: 03-5269-8459)

4. 저는 작년 9월에 도일한 상성 성 출신의 74세의 중국인입니다. 같은 출신지의 사람들과 친구가 되고 싶습니다. 편지를 주십시오. 일본어도 조금씩 공부하고 싶습니다.

(장지민 / 가와사키시
가와사키구 도노마치 2-7-6
다카하시 하이츠 302호)

D I S C O V E R Y

発見

1993年の幕が開いた。発展の渦中にある中国経済の展望について、経済日報東京支局長の姜波さんが寄稿してくれた。

1993年拉開了帷幕。下面是經濟日報東京支社長姜波先生關於展望中國經濟的文章。

The curtain to 1993 has opened. Mr. Jiang Bo Tokyo bureau chief of The Economic Daily has contributed the following view Chinese on the economy.

1993년의 막이 열렸다. 중국경제의 전망에 대해서 경제일보 도쿄지국장의 장 포우씨가 기고하여 주셨다.

中国経済の行方

市場化への大胆な歩み

全体にくすんで見える世界経済の地図のなかで、たったひとつきらきら輝いているプレートがある。それは東アジアである。さらにこの世界経済成長の中心地のなかで、もっとも輝いているのが中国である。

十数年にわたって改革と開放を進め、国際経済の役割分担と協力に積極的に参加している中国経済は、注目を集めている。特に珠江デルタを中心とする華南経済地区は、東アジアの「第5番目の竜」になった。

軍事面での「冷戦」は終結し、経済の「熱戦」が始まった。経済はますます無境界になりつつあるが、国境の壁は依然として立ちだかっている。とりわけ20世紀も残り少なくなった今、総合国力の競争のなかで、人々はみんな紧迫感をもっている。人口11億の中国はどうすればよいのか？ 社会主義市場経済を發展させ、年間経済成長率を8~9パーセントにする、と政府は新たに2つの目標を打ち出したが、これは2つの大難問でもある。

市場経済は資本主義の「特許」と理解されてきた。中央の統一計画経済を30年以上も続けてきたという歴史をもち、かつ、公有制を堅持するという前提のもとで、中国はうまく市場経済に変換できるのだろうか。市場経済と社会主義とは共存できるのだろうか。西側の国有企業の方法は中国で通用するのだろうか。これらの問題について、正しくかつ冷静に答えられる人はいないだろう。だからこそ中国の改革に魅力があるのである。ただし、ひとついえるのは、中国が14年間すすめてきた改革は、中央集権性から市場化に移行する課程であり、かつ成功をおさめた課程でもある。中国人は商売の才能があるので、市場変化にも適応できるだろう。

中國經濟的前景

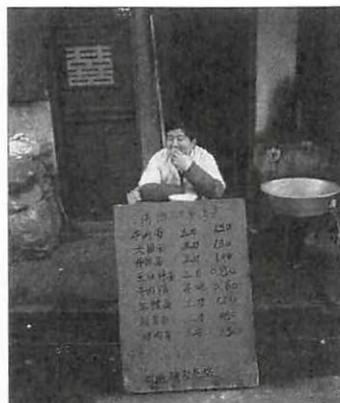
大胆走向市場化

在一片灰蒙蒙的世界經濟版圖中，有一個閃亮的板塊，這就是東亞。在東亞這個當今世界經濟成長的中心裏，最為耀眼的亮點是中國。

經過十多年的改革和開放，積極參與國際經濟的分工合作，中國經濟已為世人矚目。尤其是以珠江三角洲為中心的華南經濟區，正成為東亞的「第五龍」。

軍事「冷戰」已經結束，經濟「熱戰」業已開始，經濟日益無疆界，但國境仍森嚴壁壘。在綜合國力的競爭中，尤其是二十世紀剩下的時間很少了，人們充滿了緊迫感。十一億人的中國怎麼辦？發展社會主義市場經濟，年經濟增長率達到8~9%。這是政府新近提出的兩大目標，也是兩大難題。

市場經濟曾被理解為資本主義的「專利」。在三十多年中央一統計劃經濟的歷史背景下，在堅持公有製的前提下，中國能順利地向市場經濟過渡嗎？市場經濟與社會主義能相互交融嗎？西方的國有企業管理經驗能夠搬來使用嗎？現在，恐怕誰都難以作出肯定地回答。正因為如此，中國的改革才充滿了魅力。但是，有一點可以肯定，中國十四年的改革過渡就是從中央集權走向市場化的過程，而且是一個成功的過程。中國人具有經商的天賦，具有適應市場變化的能力。



China's Future

Stepping Boldly Towards a Market Economy

While the sphere of world economy is generally overcast, one area is enjoying brilliant sunshine. That area is East Asia. And within this realm of global economic growth, the sun shines brightest on China. The Chinese economy, which has steered itself toward reform and liberalization over the past dozen years with a view to playing a role and cooperating in international economy, is now attracting attention. In particular, the Huanan Economic Zone centering on the Zhujiang Delta has become the "fifth dragon" of East Asia. Globally, the militant Cold War has ended and an economic "Hot War" has begun. The economy has become more borderless, but walls remain high. People everywhere can feel the tension of national competition. And how should China with its population of 1.1 billion respond? Already, the government has announced two new goals with the end of the 20th century approaching: to develop a socialist market economy and to achieve an annual economic growth of 8 to 9%. Yet these goals are also two great problems.

A market economy has been recognized as a cornerstone of capitalism. China, on the other hand, has had a continuing centralized and uniform planned economy for more than thirty years, and is determined to maintain public ownership. Given these preconditions a number of questions arise. Will China be able to convert her economy to a market economy successfully? Will the market economy be able to coexist with socialism? Will the management methods employed in the West work in China? No one can provide simple, straight answers to these questions. Yet this is what makes the reforms being undertaken by China so attractive. And one thing is certainly clear. The reform which China been promoting for the past fourteen years, that is, the process of transformation from a centralized government to market

중국경제의 행방

시장화의 대담한 걸음

전체적으로 흐리게 보이는 세계 경제의 지도에서, 단 하나 반짝반짝 빛나고 있는 감광판이 있다. 그것은 동아시아다. 더욱이 이 세계경제성장의 중심지 안에서도 더욱 빛나고 있는 것이 중국이다.

십수년에 걸쳐 개혁과 개방을 추진해 오면서, 국제경제의 역할 분담과 협력에 적극적으로 참가하고 있는 중국경제가 주목을 모으고 있다. 특히 주장 삼각지대를 중심으로 하는 화남경제지구는 동아시아의 「제5번재의 용」이 되었다.

군사면의 「냉전」은 종결하고, 경제의 「열전」이 시작되었다. 경제는 더욱 개방화 되어가고 있는 데 비해, 국경의 벽은 여전히 두껍기만 하다. 20세기도 얼마 남지 않은 지금, 종합국력의 경쟁속에서 사람들은 모두 긴박감을 느끼고 있다. 인구 11억의 중국은 어떻게 하면 좋을가? 사회주의 시장경제를 발전시켜, 연간경제성장률을 8~9퍼센트로 한다, 라고 정부는 새로운 두가지의 목표를 내놓았지만, 이것은 앞으로의 대난문이기도 하다.

시장경제는 자본주의의 「특허」라고 이해되어 왔다. 중앙의 통일 계획경제를 삼십년 이상 지속해 왔고 또한, 공유제를 전지한다는 제안을 기본으로 하고있는 중국의 시장경제가 과연, 변혁을 추진해 나갈 수 있을 것인가. 시장경제와 사회주의와의 공존은 가능한 것인가. 서방측의 국유기업 관리방법이 중국에서 통용할 것인가. 이러한 문제에 대해서 냉정하고 정확히 추측할 수 있는 사람은 없을 것이다. 그렇기 때문에 중국의 경제 개혁에는 더욱 더, 매력이 있는 것이다. 단, 한가지 말할 수 있는 것은 중국이 십사년간 진행해 온 개혁정책이 중앙집권성에서 시장화로 이루어 가는 한 과정이며, 더욱이 성공을 한 과정이기도 했다는 것이다. 중국인은 장사에 재능이 있으므로 시장변화에도 곧

中国人の知恵を生かせるか

中国はポーランドなどの国々や旧ソ連と同じ道は歩まない。ポーランドは「ショック療法」を行ない、経済を乱高下させ、混乱させた。旧ソ連は口で改革を叫ぶばかりで、実際の行動をおこさず、市場経済に向け急旋回したあげく、手のほどこしような状態に陥り、社会の動揺を招いた。

周到な準備をし、段取りをおって、無理のない形で市場化の導入をすすめるところが、中国の賢いところだ。車をバックさせるのは歴史では容認されない。スピードが遅すぎても歴史から取り残される。しかし、条件の整っていない路上をハイスピードで走るのは危険なことに違いない。なぜこういうかということ、現在中国の市場経済化は、主に商品の市場化であり、社会資源の全体的な市場化は、決して2、3年で実現できることではないからだ。市場化に向かう道には、喜びもあるし、汗もある。それに涙もある。たとえば、競争激化、失業、都市肥大化、貧富の差の拡大などなど、これらすべてを受け入れる準備を整えて、中国人は自分の知恵をどう利用するか。

日本は「国民所得倍増」を実現させて、先進国になる基礎を作った。韓国は「漢江奇跡」で全世界を驚かせた。現在、中国は極めて

中国人如何運用自己的智慧呢?

中国没有向波兰等国家那样，采取“休克”疗法，使经济大起大落，波澜迭起；也没有向原苏联那样口头喊改革而没有实际行动，在突然转向的市場大潮面前束手无策，导致社会动荡。

有準備、有步驟地，採取不過激形式向市場化過渡，是中國的高明之處。開倒車為歷史不容，開慢車會被時代所淘汰，但在路面不甚理想的情況下，開飛車是危險的。這是因為，目前中國經濟的市場化，主要是商品的市場化，要實現整個社會資源配置的市場化，決不是兩三年就可以實現的。在這條道路上，不僅有歡樂，還會有汗水，甚至會有眼淚。比如，競爭激化、失業、城市膨脹化、貧富差別的擴大等等。在準備承受這一切的同時，中國人如何運用自己的智慧呢？

日本以實現“國民收入倍增”而奠定了先進大國基礎；韓國的“漢江奇跡”令全世界刮目相看，現在中國也要以極快的速度“離陸起飛”。GNP每年增長8~9%，這是令人吃驚的高速度，特別是以十一億人為基數的大國。從中國發展潛力來看，實現這個速度也許不太難。1984~1988的五年間，GNP增長一直在10%上下；1992年會達到15%，問題是消費者能容忍多大幅度的通貨膨脹呢？

economy, has been successful. Thus, as the Chinese are talented in business, they will be able to adapt themselves to market changes as well.

Can Chinese Wisdom be Used?

China, however, will not follow the same path as that of Poland and the other East European countries and the former Soviet Union. Poland has introduced "shock treatment" which has violently shaken and confused the economy. The former Soviet Union which raising cries for reform has not yet taken any action. She turned rapidly to a market economy, but now seems helpless and chaotic. China has been wise in making minute preparations and in introducing market orientation in a natural way. History cannot condone backing out. And it certainly lacks patience for slow speeds. Nevertheless, it is also dangerous to drive at high speed along a road for which the conditions have not yet been set. I say this because the market economy being pushed by China at present is mainly one of merchandizing. Overall market reform of social resources can never be accomplished in two or three years. The road toward a complete market economy is full of joy, sweat and tears. How the Chinese people will utilize their own wisdom after preparations have been made for an acceptance of all conditions, such as intense competition, unemployment, swollen cities and growing

적용할 수 있으리라 생각한다.

중국은 지혜를 발휘할 수 있을 것인가

중국은 폴란드와 같은 나라나 구 소련과 같은 길은 걷지 않는다. 폴란드는「쇼크요법」으로 경제를 혼란시켰다. 구 소련은 입으로 개혁을 부르짖지만 하지, 실제 행동으로 옮기지 못한 상태에다가, 시장경제를 향한 급진화는 경제를 극도로 악화시켰기 때문에, 사회의 동요마저 불러 일으켰다.

치밀한 준비를 하고, 순변을 정해 무리없는 형태의 시장화의 도입을 권하는 것이 중국의 영리한 점이다. 차를 뒤로 움직이는 것은 역사에서는 용인될 수 없다. 속도가 너무 늦어도 역사로부터 뒤떨어지고 만다. 그러나 조건이 갖추어 있지 않은 길을 하이 스피드로 달리는 것은 위험한 일임에 틀림없다. 왜 이런 말을 하는가 하면, 현재 중국의 시장경제화는 주로 상품의 시장화이지, 사회자원의 전체적인 시장화는 결코 2, 3년으로 실현할 수 있는 것이 아니기 때문이다. 시장화를 향한 길은 기쁨도 있고, 땀도 있다. 거기에는 눈물도 있다. 예를 들어 경쟁격화, 실업, 도시비대화, 빈부의 차 확대 등등, 이러한 모든 것을 받아들일 만한 준비를 갖추고, 중국인들은 자신들의 지혜를 짜내어야 할 것이다.

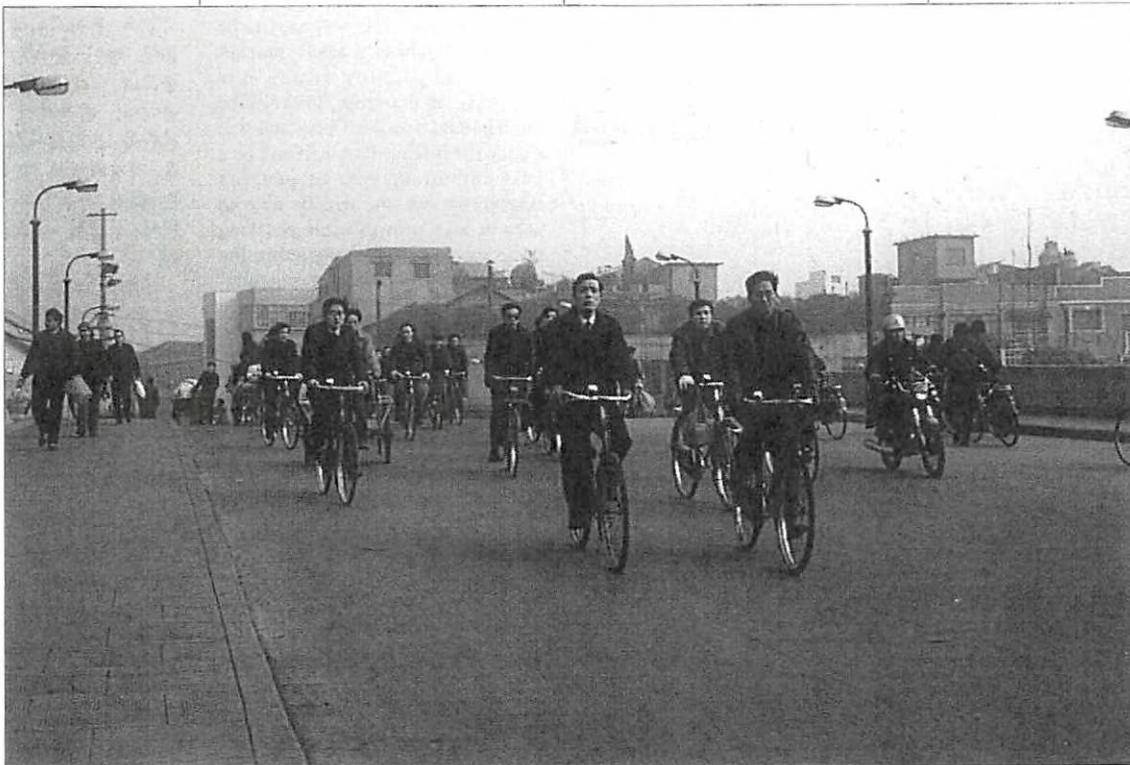


photo by Kenichi Sato

速いスピードで「離陸」しなければならない。8~9パーセントというGNPの年間伸び率は、11億の人口をかかえる中国にとって、驚くべき数字だと思うが、中国の潜在能力からみると、この実現はそれほどむずかしいことではないかもしれない。1984年から1988年までの5年間に、GNPの上昇率はずっと10パーセント前後だったが、1992年は15パーセントに達する見通しである。問題は、消費者がどの程度までのインフレを我慢できるかである。

1993年、中国は 飛び立てるか

アジア経済の権威者であるアメリカのロス教授は、経済発展を6つの段階に分けている。それは、伝統的社会、産業発展の準備、離陸、高度成長、大衆消費、品質追求である。日本はアジア発の第1便として、すでにかなり高くかつ遠いところまで飛んでおり、シンガポール、香港、台湾、韓国はすでに第4段階まで飛んでいる。中国はタイやマレーシアを追いかけ、青空へ向かって飛んでいくところである。もし中国の経済が8~10パーセントの成長率で10年、あるいは15年を発展しつづけたら、世界経済の地図は書き替える必要はなくなる。中国の巨大な市場容量は東アジアに新しい活力を注ぎこむことになるだろう。

1993年は中国の未来を決定する重要な一年である。全面的な市場経済への転換をスタートさせたが、物価上昇を抑えながら高度成長をはかることができるかどうかという点で、非常に大事な年でもある。

喜びと悩みはいつも対であり、幸福と涙もいっしょにやってくる。しかし、人類はいつも自分に打ち勝ってきた。中国人は笑みを浮かべながら未来に向かって歩いている。

(中国・経済日報東京支局長 姜波)

1993年中国能離陸起飛嗎?

美國的羅斯托教授是亞洲經濟的權威，他把經濟發展分為六個階段：傳統社會、工業準備、離陸起飛、高度成長、大衆消費、追求質量。日本作為亞洲的第一航班，已經飛得很高很遠了；新加坡、香港、臺灣、韓國已進入第四階段；中國緊追泰國、馬來西亞不放，開始飛上藍天。如果中國經濟能以8~10%的速度增長十年或十五年，世界經濟的版圖就要重新勾畫。中國巨大國內市場容量將會給東亞注入新活力。

1993年將是決定中國未來走向的重要年份，是全面向市場經濟過渡的起步年，也是能否抑製物價上漲、實現高速增長的關鍵年。

歡樂與憂愁同在，幸福與淚水同來。但人們總是在戰勝自己。中國人正含笑走向未來！

(中國・經濟日報東京支局長 姜波)



differences between rich and poor remains to be seen.

Japan accomplished a "double national income growth plan" to build a foundation as a developed country. Korea astonished the world with her "Han River Miracle". To achieve her goals, China will have to take off at an extremely high speed. An annual GNP growth of 8 or 9% is an amazing figure for a country with a population of 1.1 billion. However, it may not be so difficult for China to accomplish this speed judging from her potential power. In the five years between 1984 and 1988, China's GNP growth was a constant near 10%. This is expected to reach 15% in 1992.

The crucial point may be what level of inflation Chinese consumers will be able to endure.

Will China Take Off in 1993?

Professor Rostow of the United States, an authority on Asian economy, has divided economic development into six stages. These are: traditional societies, preparations for industrial development, taking off, high growth, mass consumption and pursuit of quality. As the first voyage from Asia, Japan has already grown to a substantially high and in first place. Singapore, Hong Kong, Taiwan and Korea have already flown to the fourth stage. Following Thailand and Malaysia, China is now also flying toward the blue sky. If her economy continues to grow at a growth of 8 to 10% per annum for ten or fifteen years, the world economic map will have to be redrawn. China's giant market volume will pour new vitality in to East Asia. In this sense, 1993 will be an important year for China and will decide her future. That is, it will be a very important year in gauging whether or not she will be able to achieve high growth while checking price increases after beginning the conversion to a full market economy. Joy and anguish are always coupled and happiness visits with tears. Nevertheless, humans always manage to overcome themselves. I would like to think that the Chinese are walking toward the future with a smile.

(Jiang Bo
The Economic Daily
Tokyo Bureau Chief)

日本は「 국민소득중대」를 실현시켜, 선진국이 되는 기초를 닦았다. 한국은 「한강의 기적」으로 전 세계를 놀라게 했다. 현재, 중국은 극히 빠른 속도로 「이륙」하지 않으면 안된다. 8~9퍼센트라는 GNP의 연간 증가율은 11억의 인구를 거느린 중국에 있어서는 놀랄 만한 숫자이긴 하지만, 중국의 잠재능력을 감안해 볼 때 이 속도의 실현은 그리 어려운 문제가 아닌지도 모르겠다. 1984년부터 1988년까지 5년간에 GNP의 상승률은 계속해서 10퍼센트 전후였지만, 1992년에는 15퍼센트를 달할 것으로 내다보고 있다. 문제는 소비자가 어느정도까지 인플레이션을 참을 수 있을 것인가에 있다.

1993년 중국은 날 수 있을까

아시아 경제의 권위자인 미국의 로스트 교수는 경제발전을 여섯가지 단계로 나누고 있다. 그것은 전통적 사회, 산업발전의 준비, 이륙, 고도성장, 대중소비, 품질추구이다. 일본은 아시아발 제1편으로서, 이미 꽤 높은 곳, 먼 곳까지 날고 있으며, 싱가포르, 홍콩, 대만, 한국은 벌써 제4단계까지 날고 있다.

중국은 타이아 말레이시아를 쫓아 푸른 하늘을 향하여 날으려고 하는 상태다. 만약 중국의 경제가 8~10퍼센트 성장률로 십년, 혹은 십오년동안 발전을 계속한다면 세계경제의 지도를 새로 그리지 않으면 안될 것이다. 중국의 거대한 시장은 동아시아에 새로운 활력을 불어 넣어 줄 것이다. 1993년은 중국의 미래를 결정하는 중요한 1년이다. 전면적인 시장경제체로의 전환을 스타트시켰지만, 물가상승을 억제하면서 고도성장을 도모하는 것이 가능한가, 아닌가라는 점에서 상당히 중요한 해이기도 하다.

기쁨과 괴로운은 언제나 대조적인 것이며 행복과 눈물도 같이 온다. 그러나 인류는 자신에게 이겨왔다. 중국인은 미소를 띄우며 미래를 향해 걸어가 있다고 생각하고 있다.

(중국·경제일보 도쿄지국장 창 포우)

定期購読お申し込みのご案内

「We're」の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分)4,200円。(郵送料別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡して下さってもけっこうです。はがきがWe're編集部に届きしだい、振込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱

「We're」。

按期訂閱一年(12份)4200日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者，請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部連絡。編輯部在收到您發出的明信片之後，將立刻把郵政匯款單寄上，請到郵局付款。

聯系地址如下:

〒169

東京都新宿區百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 4,200 yen for one year (plus additional postage charge).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly. When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169

Tel.: 03-3361-0722

Fax.: 03-3361-0221

「We're」의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간 (12회분) 4,200엔. (우송료 별도)

희망하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

엽서가 We're 편집부에 도착하면 붙임용지를 송부해 드리므로, 연간 구독료를 우체국에 납부해 주시기 바랍니다.

붙임지: 우편번호 169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초 1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

シンポジウムへの参加ご案内

「気持ちのいい生活—外国人からの提案」

ことば、文化、歴史をこえて日本を見つめながら、毎日をイキイキと生活している外国人の方々に、「気持ちのいい生活」についてさまざまな提案をしてもらうシンポジウムを開催します。

●日時: 平成5年2月22日(月)

午後6時30分~9時

●場所: MIDシアター

〒540 大阪市中央区城見 2-1-61

●司会者: 室 謙二(評論家)

出演者: イーデス・ハンソン(タレント)

オスマン・サンコン

(日本ギニア友好協会広報官、タレント)

カマーゴ・さか江(「We're」編集長)

ピーター・フランクル(数学者、大道芸人)

ベン・セタリン(カンボジア料理店主)

★参加ご希望のかたは、ハガキに郵便番号・住所・氏名・年齢・職業・電話番号をご記入のうえ、お申し込みください。抽選で聴講券(無料)をお送りいたします。

●申込先: 〒170 東京都豊島区東池袋 3-1-1

サンシャイン60 23階

「(財)生命保険文化センターシンポジウム」W係

TEL: 03-3981-3141

●締切: 平成5年1月31日(当日消印有効)

WAP
World
Air
Plan, Inc.

SUPER SAVER
価格優恵 絶好機會

FAX: 03-5466-4314

TEL: 03-5466-4312

PLEASE CALL "CHAN" 請您給我(張)電話

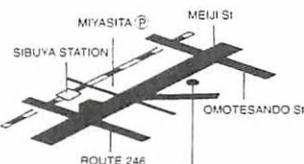
•ENGLISH SPOKEN

請用北京話

請用廣東話

請用臺灣話

●OPEN
(Mon. ~ Fri.)
10:00am ~ 6:00pm



	ROUND TRIP 雙程票	ONE WAY 單程票
SEOUL	¥26,500(1/10 ~ 2/28 MON. ~ WED.)	¥25,000 ~
HONG KONG	¥59,000(1/10 ~ 3/31 SPECIAL TERM)	¥49,000 ~
PEKING	¥85,000(1/10 ~ 3/31)	¥49,000 ~
SINGAPORE	¥69,000(1/10 ~ 3/31)	¥49,000 ~
MANILA	¥68,000(1/10 ~ 3/31))
TAIPEI	¥48,000(1/10 ~ 3/31)) ¥32,000 ~
LOS ANGELES	¥58,000(1/10 ~ 1/31)) ¥55,000 ~
NEW YORK	¥86,000(1/10 ~ 3/31)) ¥79,000 ~
SOUTH AMERICA		¥165,000 ~
PARIS	¥69,000(1/10 ~ 1/31 TUE. · FRI.)	¥59,000 ~

ワールド エアー プラン | AOYAMA BLD. 6-19-12 Jingumae, Shibuya-ku, Tokyo LICENSED AGENT No. 7904

We're

占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらぬも八卦・・・

用星座占卜本月的運氣。說靈也靈、說不靈也不靈……

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세. 맞아도 팔괘, 안 맞아도 팔괘...

水瓶座 1/21~2/18生まれ
獨創的で多面的才能を持つ

水瓶座は、窮地に立たされても、落ち込んだりパニックに陥ることなく、あつけらかんと明るく、どんな苦勞も苦勞と思わないところがあります。個性的な水瓶座は、人と争うことを嫌い、どんなことに対してもあっさりしているため、冷たい人だと誤解されることが多いのでは。

水瓶座 1/21~2/18
具有独创性並且多才多艺

屬於水瓶座的人，即使處於困境，也不會消沈，不會迷茫，而是若無其事，並且很開朗，從不把任何苦痛看成是苦痛。有個性，並不冷淡，但可能是因為討厭與人相爭，對這類事總是很淡漠，所以容易使人誤會。

Mizugame-za (Aquarius)
Persons born between
January 21 and February 18
Creative and
Multitalented Ability

These are people who never get depressed or panic when pushed into a difficult situation. They are always open and bright and do not mind facing hardships. Such people are individualistic and do not like competing or fighting with others. However, since Mizugame-za are plain-speaking, they are often misunderstood.

물병자리 1/21~2/18
독창적이며 다방면의
재능을 가짐

물병자리는 궁지에 서 있어도 기가 죽는다거나 패닉을 일으키는 일없이, 밝고 어떠한 고생도 고생이라고 생각지 않는 경향이 있습니다. 개성적인 물병자리는 냉정하지 않는데도, 사람들과 트러블을 일으키는 것을 싫어하고, 어떠한 일에 대해서도 담백하므로 오해받는 일이 많습니니다.

星 座 Horoscope	全体運 A. Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕 事 Work	ラッキーナンバー Lucky number
牡羊座 3/21~4/20	△	☆☆	△	☆	8
牡牛座 4/21~5/21	☆	△	☆☆	☆☆	10
双子座 5/22~6/21	☆☆	☆☆☆	☆	☆	3
蟹 座 6/22~7/22	☆☆☆	☆☆	☆	☆☆	1
獅子座 7/23~8/22	☆	△	☆☆	☆	5
乙女座 8/23~9/23	☆	☆	☆☆	△	2
天秤座 9/24~10/23	△	☆☆	☆	△	6
蠍 座 10/24~11/22	☆☆	☆☆☆	☆	☆☆☆	11
射手座 11/23~12/21	☆	△	☆	☆☆	7
山羊座 12/22~1/20	△	☆	☆☆	☆	3
水瓶座 1/21~2/18	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆☆	4
魚 座 2/19~3/20	☆	☆	△	☆☆	9

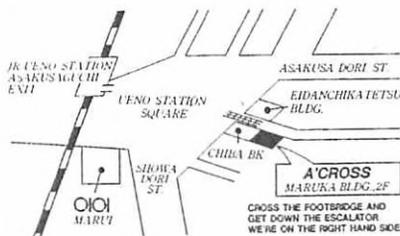
☆☆☆ 絶好調	極好運	Very good	최고로 양호
☆☆ まあまあ好調	會有好運	Faily good	조금 양호
☆ 努力が必要	只要努力好運回轉	Make efforts	노력이 필요
△ やや低調さみ	稍差	Slightly poor	조금 저조함



A'cross Traveller's Bureau

アクロストラベラーズビューロー 安可楽ス旅行社

上野・UENO

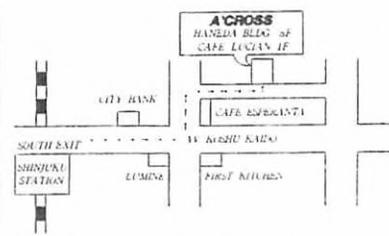


03-3839-4631 (ENGLISH)
03-3839-4701 (中国語)
台東区東上野3-18-11 まるかビル2F

	ROUND	ONEWAY
SEOUL (漢城)	¥26,000~	¥25,000~
TAIPEI (臺北)	¥49,000~	¥34,000~
PEKING (北京)	¥69,000~	¥42,000~
SHANGHAI (上海)	¥77,000~	¥41,000~
HONGKONG (香港)	¥68,000~	¥46,000~
BANGKOK (曼谷)	¥59,000~	¥44,000~
MANILA (馬尼拉)	¥43,000~	¥38,000~
ASEAN CIRCLE TRIP (5cities)	¥135,000~	
LOS ANGELES (洛杉磯)	¥59,000~	¥56,000~
NEW YORK (紐約)	¥94,000~	¥69,000~
PARIS (巴黎)	¥69,000~	¥89,000~
LIMA (利馬)	¥194,000~	¥143,000~

憑此券優惠1,000円
Bring this We're and save ¥1,000

新宿・SHINJUKU



03-3374-8721 (ENGLISH)
03-3374-5711 (SPANISH)
渋谷区代々木2-5-1 羽田ビル801

KAI JAPANESE

Miyuki Bldg, 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160

- FULL TIME COURSE:** 20 hrs/w. MON. ~ FRI. ELIGIBLE FOR VISA JAN./APR./JUL./OCT.
- PART-TIME COURSE:** 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS MORNING/AFTERNOON/EVENING
- COMPANY LESSONS:** SENDING WELL TRAINED INSTRUCTOR - TO YOUR COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有：下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651

Business Education for License and Liberal arts

BELL

2年制・男女

経営経理・秘書
マスコミ・流通
トラベル・ホテル



日本語のつぎはビジネス!

日本語を勉強しているみなさん、日本語をマスターしたら、次はビジネスの勉強にチャレンジしてみませんか。

- いま、ベル・スクールでは……
- ・留学生生活指導担当者がみなさんの相談にのります。
- ・日本語指導の授業があります。
- ・独自の奨学生制度が利用できます。

※詳しいことはTel. Fax. または郵送でお問い合わせください。

〒530 大阪市北区芝田2-9-20
Tel. 06 (373) 7321 (代) Fax. 06 (373) 7324

募集要項・入学案内
無料送呈

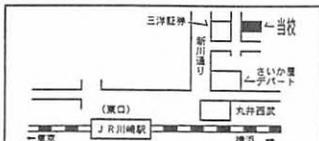
学校法人 阪神学園 大阪府認可の専門学校
ベル国際ビジネス専門学校

米山ファッション専門学校

女子留学生募集 入学願書受付中

- 入学93年4月、留学生ビザ、2年制、専門課程
- 大学・短大合格者返金制度あり
- 面接・書類審査・日本語基礎力・考査料5000円
- 入学許可時納付額28万、授業料(3ヶ月毎)8万、その他4万など

(JR川崎まで)
新宿から40分
横浜から10分



JR川崎駅 東口、徒歩8分 〒210 川崎市川崎区南町15-2 ☎044-233-0025

集まれ地球人!

大家一起来 모여라 지구인

徹底した進学指導・進学コース

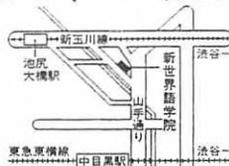
進学者全員に奨学金支給

- ・短期コース毎月開講 (3ヶ月 ¥150,000)
- ・大好評! 企業向けビジネス日本語コース (経験豊富な講師が揃っています)
- ・夜間ビジネス日本語コース、オープン (週2回、1回2時間、3ヶ月で7万円)
- ・中国上海市留学センター提携校

1993年10月生募集中

☎03-3770-6071

〒153 東京都目黒区大橋1-7-10(渋谷より1駅)
平成2年度文部省日本語教育研究協力校



●学生寮あり

日本語教育振興協会加盟校
新世界語学院

編集後記

こんな少ないスタッフでお正月号までできたのは奇跡? とまではいえないけれど、ここまでやったならもうあとにはひけない。外部の協力者のかたがたどうか引き続き暖かく見守ってください。成長に山あり谷ありはつきもの。特に営業は「めげない、まげない、あきらめない」と自らを叱咤激励しています。新雑誌 We're に協力してくれる方ご連絡ください。以下、わがスタッフを紹介します。
カマーゴ さか江

雑誌を作るということは、毎月毎月子供を生んでいるようなものです。今月の陣痛は特にひどかった。今年は、楽なお産をしたいものです。 那須 ゆかり

西川です。少しづつ書店の担当者ともなじみになり、いろいろアドバイスいただきました。年末は腰痛に悩み、重たいものは持たないようにとドクターストップがかかりました。返品はなるべくご遠慮させていただきたいと思っています。
西川 理絵

「がんばれば 愛です」。We're は地味ながらも、がむしゃらにがんばっています。いつか明るい光が射すものと思っています。今年もひとつ応援をよろしく、寛愁。
小川 浩子

私は凌です。中国語を担当しています。他のスタッフに中国語を教えています。みんなは私のもの真似ばかりしています。みんなから辞書の中のものについていない日本語を教わり、使いたくてウズウズしています。
凌 若水

靠这几个编辑就能把这个杂志出一月号，雖不能說是奇跡，但事已至今，騎虎難下了。希望從各方面協助我們的人們，一如既往熱情地支持我們。新事物在成長途中，遇到坎坷不平，是必然的事。特別在營業方面，我們經常自我激勵：“不退縮！不服輸！不灰心！”願向新雜誌《我們》提供幫助的人，與我們聯繫。下邊介紹一下各位編輯。
卡瑪果·沙加江

編雜誌，就像每個月生一個孩子似的。這個月的陣痛特別厲害。希望今年一年能愉快地順產。
那須由伽莉

我叫西川。我已經和書店的負責人漸漸的熟悉起來，從那裏得到了很多建議和意見。去年年底，腰疼得厲害，醫生不讓我再搬重東西。所以我希望最好不要退貨。
西川 理繪

“努力，就是愛。”《我們》雖是本樸素的雜誌，但我還是在不顧一切地幹着，她總有一天會光芒四射的。今年也請大力支持《我們》，謝謝！
小川 浩子

我姓凌。負責《我們》的中文。我也教編輯部其他編輯學中文。但大家只是摹仿一下我的發音來敷衍了事。大家也教給我辭典裏沒有的“流行語”。我記住後便心裏癢癢的，總想在別人面前“顯示”。
凌若水

It's a miracle that such a small staff was able to continue issuing We're right up to the January New Year issue. It seems what has been started cannot be stopped. We hope those of you who have cooperated with us will continue to warmly give us your support. Of course, growth always has its ups and downs. Yet marketing people always encourage themselves, saying, "Never succumb to a beating, never give up." And since we consider ourselves still a new magazine, we look forward to hearing from those of you who would like to lend a hand. Now a few words from our staff:
Sakae Camargo

Producing a magazine is like giving birth to a child every month. The pains were particularly severe this month. I hope our births will become easier this year.
Yukari Nasu

My name is Rie Nishikawa. I have become acquainted with the staff in bookstores little by little and have received various ideas from them. By the end of last year, I had developed a crick in my back, and my doctor said I should not carry heavy things. Therefore, I would like to avoid collecting returns of this magazine if possible.
Rie Nishikawa

"Love comes to those who endeavor." We're may still be a sleeping magazine, but I have high hopes. Someday, a bright sun will shine on us. You can help, and we are counting on your support this year as well.
Hiroko Ogawa

I'm Ryo, in charge of the Chinese portions of We're. I have the pleasure of teaching Chinese to our staff and greeting them to mimic me all day! Also, I'm itching to use those Japanese words I'm taught that are not in your dictionary!
Jakusui Ryo

얼마 안되는 스태프진으로 정월호까지 내놓은 것은 기적?이라고까지는 말할 수 없지만, 여기까지 왔으면 뒤로 풀러 설 수는 없다. 외부의 협력자 여러분 계속해서 따뜻하게 지켜봐 주십시오. 성장에는 산도 있고, 계곡이 있는 것은 당연합니다. 특히 영업에는 「격이지 않는다. 지지 않는다. 단념하지 않는다.」라고 질타 격려. 신잡지 WERE 에 협력해 주실 분을 기다리고 있습니다. 이하 저희 스태프를 소개합니다.
가마고 사카에

잡지를 만든다는 것은 매달마다 아이를 낳는 것과 같습니다. 이번 달의 진통은 특히 심했습니다. 금년 일년은 편하게 낳고 싶은 마음입니다.
나수 유카리

니시가와리입니다. 조금씩 서점의 담당자들과도 익숙해 지고, 여러가지 충고도 받았습니니다. 연말은 요령으로 고생하여 무거운 것은 들지 않도록 의사의 지시가 있었습니니다. 반품은 될 수 있는 한 사양하도록 하였습니다.
니시가와 리에

「열심히 할 수 있다는 것은 사랑입니다.」WERE는 수수하면서도 돌진하듯 열심히 노력하고 있습니다. 언젠가 밝은 빛이 비추리라 믿고 있습니다. 올해에도 아무쪼록 많은 용원을 부탁드립니다.
오가와 히로코

저는 태입니다. WERE의 중국어를 담당하고 있습니다. 다른 스태프들에게도 중국어를 가르치고 있습니다. 모두가 저의 흉내만 내고 있습니다. 저도 사전에 없는 일본어를 배웠기 때문에 쓰고 싶어 견딜 수 없습니다. 태 약수

お知らせ

1月17日(日), 24日(日) 午後2時から午後8時まで We're 編集部にて3分間の国際無料体験ダイヤルを実施します。ふるってご参加ください。

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要)

東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

フリガナ 氏名 Name	TEL ()		
出身国 Country of birth	年齢 Age	性別: 男・女 Sex: Male・Female	
ご住所 Address	〒		
職業 Occupation	会社名・学校名 School・Company name		

S T A F F

■ PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■ EDITOR IN CHIEF	CAMARGO SAKAE
■ FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJI
■ MANAGING EDITOR	NASU YUKARI
■ ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■ PHOTOGRAPHER	SHIMAZAKI TETSUYATA
■ EDITORIAL STAFF	NISHIKAWA RIE OGAWA HIROKO RYO JAKUSUI YI JONG-GYU
■ TRANSLATED BY	TOYO AGENCY INC. YUKO SHA KBS CO., LTD.
■ PRINTED BY	TOYO AGENCY INC.
■ ADVISER	TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG
■ ASSISTANT	MASAI HIROKO

外国人と日本人医師の 臨床会話集 1～10

Conversation for Foreign Patients and Japanese Doctors 1~10

外国病人和日本医生的临床会话手册 1~10

외국인과 일본인 의사의 회화집 1~10

大西 守・増茂尚志 共著 各2,800円(税込)

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. 英語編(ENGLISH) | 6. 中国語編(中国語) |
| 2. ドイツ語編 | 7. 韓国語編(한국어) |
| 3. フランス語編 | 8. フィリピン語編 |
| 4. ポルトガル語編 | 9. タイ語編 |
| 5. スペイン語編 | 10. ペルシャ語編 |

- ◆内科・外科・精神科・産婦人科・泌尿器科など科ごとの章立て構成。
- ◆受付→問診→検査→診断→投薬→入院と、実際の場面に沿って解説。
- ◆対訳方式で、日本語にはローマ字を併記。

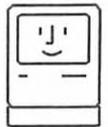
(株)三修社 〒110 東京都台東区下谷1-5-34
TEL 03-3842-1711 FAX 03-3845-3965

Welcome to Macintosh
and

Welcome to **Toyo Agency!**



←画面とにらめっこしていないで



プロにまかせてみよう! →

翻訳・DTP編集からデータベースの作成まで

トヨ企画株式会社 〒102 東京都千代田区飯田橋1-7-11
ダン・リーガルビル3・4F

TEL: 03-3262-6605 FAX: 03-3262-6705

We'reの英文翻訳とDTP編集・印刷は弊社で行っています。

電算写植+MAC

韓国語・中国語・タイ語・英語・ロシア語等
日本語と同時処理可能

アジア・世界と言語で結ぶパートナー

翻訳/写植/印刷/出版

KBS ケイビーエス株式会社

大阪 TEL06-716-5665/FAX716-5659
東京 TEL03-3942-0054/FAX3942-0062

中国語の翻訳は紙もペンも使わないで!
中文翻譯作文請不用紙筆

直接中国語ワープロで入力してください。
請用中文電腦打字機輸入

そしてデータ友好社へ
然後給友好社來文件資料
すぐきれいな漢字にしてとどけます
馬上回送給清晰美麗的漢字

詳しくは電話 **(03) 5395-0835**
東京都文京区音羽1-22-20

株式会社**友好社**

最優服務 最廉票價

・您的電話
是我們的榮幸

DISCOUNT AIR TICKETS

No1 將使您的旅行得到最大的滿足

SEOUL (漢城)	¥25,500~
BEIJIN (北京)	¥63,000~
HONG KONG (香港)	¥62,000~
SHANGHAI (上海)	¥79,000~
BANGKOK (曼谷)	¥58,000~
TAIPEI (台北)	¥44,000~
LOS ANGELES (洛杉磯)	¥57,000~
NEW YORK (紐約)	¥83,000~

●MON.~FRI
9:30am~6:00pm
●SAT.
9:30am~3:30pm

・(價錢可商量, 簽證問題可商量) 可用中國語、英語、泰語、世界各國語來電話



NO.1 TRAVEL

TEL(03)3366-2481
FAX (03)3366-1018

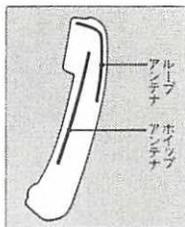


雑音ひっこむ。
スッキリいい声。



ダイバーシティアンテナで、雑音の低減に成功。

住宅によく使われる鉄筋やアルミ断熱材、金網入りガラス。じつは、これらはコードレスの電波を反射して、部屋の中にノイズを発生させます。それが、雑音の大きな原因でした。三菱のTL-SR55はコードレスで初めて、独自のダイバーシティアンテナを搭載。2本の高性能アンテナを使い分けて、良好な受信状態を保ちます。これからは雑音が減って、スッキリ快適なコードレス会話が楽しめます。



※ダイバーシティアンテナは定在波によるノイズに限って有効です。あらかじめご了承ください。

NEW
TL-SR55 標準価格60,000円(税別)
●小電力タイプ(100m通話) ●色:グレー(H)
●通話可能距離は環境条件により変化します。

三菱コードレス留守番電話機

三菱はノイズダイエット・コードレス電話。